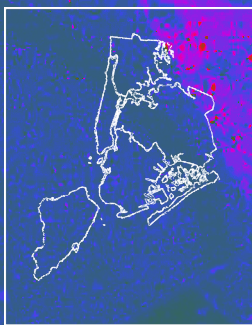


2025
Shared Dialogue
Shared Space

말 주고받으며
함께하는 자리
마음
깊어
바라
다시

Diálogo Compartido
Espacio Compartido

말 주고받으며
함께하는 자리



This publication presents SHARED DIALOGUE SHARED SPACE and contains images of artworks and performances by the artists, along with participants' observations, artist interviews, and scholarly analyses.

This catalog is in copyright. Subject to statutory exceptions and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of the copyright owner, Korea Art Forum.

© Korea Art Forum
Published by Korea Art Forum
Phone: 347-840-1142
Email: info@kafny.org
www.kafny.org

Esta publicación presenta DIÁLOGO COMPARTIDO, ESPACIO COMPARTIDO y contiene imágenes de obras de arte y performances de los artistas, junto con observaciones de los participantes, entrevistas con los artistas y análisis académicos.

Este catálogo está protegido por derechos de autor. Salvo las excepciones legales y las disposiciones de los acuerdos de licencia colectiva pertinentes, no se permite la reproducción de ninguna parte sin el permiso por escrito del titular de los derechos de autor, Korea Art Forum.

© Foro de Arte de Corea
Publicado por Foro de Arte de Corea
Teléfono: 347-840-1142
Correo electrónico: info@kafny.org
www.kafny.org

本出版物名为《共享对话 共享空间》·收录了艺术家们的艺术作品和表演图片·以及参与者的观察记录·艺术家访谈和学术分析文章·

本目录受版权保护·除法律规定的例外情况和相关集体许可协议的条款外·未经版权所有韩国艺术论坛的书面许可·不得复制任何部分内容·

© 高丽艺术论坛
出版方: 高丽艺术论坛
电话: 347-840-1142
邮箱: info@kafny.org
网址: www.kafny.org

본 출판물은 "SHARED DIALOGUE SHARED SPACE"를 소개하며, 참여 작가들의 작품 이미지와 공연 사진, 참가자들의 소감, 작가 인터뷰 및 학술적 분석을 담고 있다.

본 도록은 저작권 보호를 받고 있다. 법률에서 허용하는 예외 사항 및 관련 단체 라이선스 계약 조항에 따라, 저작권 소유자인 코리아 아트 포럼의 서면 허가 없이 본 도록의 어떤 부분도 복제할 수 없다.

© 코리아 아트 포럼
발행처: 코리아 아트 포럼
전화: 347-840-1142
이메일: info@kafny.org
웹사이트: www.kafny.org

Featured Artists Artistas Destacadas 特色艺术家 초청작가

Jiyu An, Aileen Bassis, Justin Chun, Lizbeth De La Cruz Santana, Hsiao-Chu Hsia, Su Ji Lee, Cecilia Lim, Ricardo Miranda Zúñiga, Ali Motamedi, Moses Ros, Chae Sung

Guest Curators Curadoras invitadas 客座策展人 객원 큐레이터

Martin Lucas and Jennifer McGregor

Essays Ensayos 论文 에세이

Heng Gil Han, Martin Lucas, Jennifer McGregor, and Jerome Hua Wang

Catalog Design Diseño de catálogo 目录设计 카탈로그 디자인

Austin Kim

Essay Editor Editora de ensayos 论文编辑 수필 편집자

Laura Thompson

Spanish Translator Traductora de español 西班牙语翻译 스페인어 번역가

Nancy Paredes

Chinese Translator Traductor chino 中文翻译 중국어 번역가

Thomas Zhu

Korean Translator Traductora coreana 韩语翻译 한국어 번역가

Seoyoung Kim

Photographers Fotógrafos 摄影师 사진작가

Austin Kim, Korean Community Media Broadcasting

Event assistants and live interpreters Asistentes de eventos e intérpretes en directo 活动助理和现场口译员 이벤트 보조원 및 현장 통역사

Patrick Chen and Nancy Paredes

2025

Shared Dialogue, Shared Space Diálogo compartido, espacio compartido 共享對話, 共享空間 말 주고받으며 함께하는 자리

Table of Contents

Índice de Contenidos

目录

목차

Heng-Gil Han	About Shared Dialogue, Shared Space: Painting as a Commons 关于“共享对话·共享空间” 作为公共资源的 绘画	Acerca de Diálogo Compartido, Espacio Compartido: La pintura como bien común 말 주고받으며 함께하는 자리 대하여: 공동체로서의 회화	5
(A)	The Artists 艺术家们	Los artistas 아티스트들	13

(B) 1-3	Public Engagements 公众参与活动	Participaciones públicos 대중 참여 활동	23
Jerome Hua Wang	Xiangqi Evolved: A Reflection on a Day with the Korean Art Forum 象棋的演变: 与高丽艺术论坛 共度一天后的思 考	Xiangqi evolucionado: Una reflexión sobre un día con el Foro de Arte Coreano 상치(중국 장기)의 진화: 코리아 아트 포럼 과의 하루를 되돌 아보며	45
(B) 4-6	Public Engagements 公众参与活动	Participaciones públicos 대중 참여 활동	57
Martin Lucas	A Reflection on SDSS 对SDSS的思考	Una reflexión sobre SDSS SDSS에 대한 고찰	85
(B) S.E.	SDSS: Special Edition SDSS: 特别版	SDSS: Edición especial SDSS: 스페셜 에디션	113
(B) 7-9	Public Engagements 公众参与活动	Participaciones públicos 대중 참여 활동	133

Jennifer
McGreggor

Art Forum No Longer a
Stranger:

Dismantling Barriers for Dialogue

艺术论坛不再是陌生之地：
打破障碍，促进
对话

Art Forum deja de ser un
desconocido:

Derribando barreras para el diálogo

아트 포럼, 더 이상 낯선 공간이
아니다:
대화를 막는 장벽
허물기

163

© Public Art
Installations
公共艺术设备

Instalaciones de
arte público
공공 미술 설치물

183

Ⓓ Indoor
Exhibition
室内展览

Exposición de
interior
실내전시

207

Ⓔ Acknowledg-
ments
致谢

Los
agradecimientos
감사의 글

251

About Shared Dialogue,
Shared Space
关于“共享对话”，共享空间

Acerca de Diálogo Compartido,
Espacio Compartido
말 주고받으며 함께하는 자리 대하여

Painting as a Commons La pintura como bien común 作为公共资源的绘画 공동체로서의 회화

Heng-Gil Han

Director, Korea Art Forum
导演, 高丽艺术论坛

Director, Foro de Arte de Corea
코리아 아트 포럼 감독

KOREA ART FORUM envisions a world where all people can live, work, and thrive equally, free from geographical, racial, ethnic, ideological, cultural, economic, and class boundaries. To materialize this vision, the organization is structured to serve as a support system dedicated to advancing artists' creative practices, aimed at bridging our divided world and transcending its barriers, grounded in the repeated observation that art cultivates human connectivity. Through this commitment, Korea Art Forum (KAF) empowers emerging and marginalized artists to produce new socially engaged work that meaningfully engages the public in building a more inclusive future.

Shared Dialogue, Shared Space (SDSS)

高丽艺术论坛 (KOREA ART FORUM) 设想一个所有人能够平等生活、工作和繁荣的世界，不受地理、种族、民族、意识形态、文化、经济和阶级界限的束缚。为实现这一愿景，本组织致力于构建一个支持体系，专注于推进艺术家的创作实践，旨在弥合我们分裂的世界并超越其壁垒，其根基在于我们反复观察到艺术能够培养人类的联结。秉持这一承诺，高丽艺术论坛 (KAF) 赋权新兴和边缘化艺术家，使他们能够创作新的社会参与性作品，让公众有意义地参与到建设一个更具包容性的未来中来。

《共享对话·共享空间》(SDSS) 是高丽艺术论坛每年组织的为期一年的项目，旨在履行

Korea Art Forum visualiza un mundo donde todas las personas puedan vivir, trabajar y prosperar en igualdad de condiciones, sin barreras geográficas, raciales, étnicas, ideológicas, culturales, económicas ni de clase. Para materializar esta visión, la organización se estructura como un sistema de apoyo dedicado a impulsar las prácticas creativas de los artistas, con el objetivo de tender puentes en nuestro mundo dividido y trascender sus barreras, basándose en la constante observación de que el arte cultiva la conectividad humana. A través de este compromiso, el Korea Art Forum (KAF) empodera a artistas emergentes y marginados para producir nuevas obras socialmente comprometidas que involucren significativamente al

코리아아트포럼(KOREA ART FORUM) 은 모든 이들이 지리적, 인종적, 민족적, 이념적, 문화적, 경제적, 계급적 경계를 넘어 평등하게 살고, 일하고, 성장할 수 있는 세계를 꿈꾼다. 이러한 비전을 실현하기 위해, 예술이 사람들 간의 유대감을 촉진한다는 반복된 경험적 관찰에 근거해, KAF는 분열된 세계를 잇고 경계를 초월하고자 하는 예술가들의 창조 활동을 발전시키고자 헌신적인 지원 구조로 조직되어 있다. 이를 통하여 KAF는 더 포용적인 미래를 함께 구축하는 과정에 대중의 의미 깊은 참여를 유도하는 새로운 사회참여형 작업을 만들 수 있도록 신진 및 소외된 예술가들의 역량을 강화한다.

<말 주고받으며 함께하는 자리(SDSS)> 는

is a year-long project that KAF organizes every year to fulfill its mission of supporting artists in engaging with the public. In 2025, it was co-curated by Jennifer McGregor, an independent curator, and Martin Lucas, an artist and educator focused on documentary film. SDSS 2025 took the form of an outdoor series of participatory art events held on Saturdays in underserved communities across New York City, culminating in temporary public art installations at open-air community hubs of the artists' choice, easily accessible to all. Throughout the 2025 SDSS, KAF commissioned five emerging, immigrant, or marginalized artists—Dr. Lizbeth De La Cruz Santana, Cecilia Lim, Ricardo Miranda Zúñiga, Ali Motamedi, and Moses Ros—to create new bodies of work, portions of which are presented in an indoor exhibition held at the Storefront for Ideas at 127 Walker Street in Chinatown, Manhattan.

The culmination of the artists' creative and socially engaged labor—the temporary public art installations—are currently

其支持艺术家与公众互动的使命。2025年，该项目由独立策展人詹妮弗·麦格雷戈 (Jennifer McGregor) 和专注于纪录片创作的艺术家和教育工作者马丁·卢卡斯 (Martin Lucas) 共同策划。2025年的活动采取了一系列户外参与式艺术活动的形式，于每周六在纽约市资源不足的社区举行，最终以艺术家们选择的、所有人都能方便到达的户外社区中心内的临时公共艺术装置作为高潮。在整个2025年SDSS期间，KAF委托了五位新兴、移民或边缘化的艺术家——莉兹贝丝·德拉·克鲁兹·桑塔纳博士 (Dr. Lizbeth De La Cruz Santana)、塞西莉亚·林 (Cecilia Lim)、里卡多·米兰达·祖尼加 (Ricardo Miranda Zúñiga)、阿里·莫塔梅迪 (Ali Motamedi) 和摩西·罗斯 (Moses Ros) ——创作新的作品主体，其中部分作品在位于曼哈顿唐人街华克街127号 (127 Walker Street, Chinatown, Manhattan) 的“创意展示窗” (Storefront for Ideas) 室内展览中展出。

艺术家们富有创造力和参与性的劳动

público en la construcción de un futuro más inclusivo.

Shared Dialogue, Shared Space (SDSS) es un proyecto anual que KAF organiza anualmente para cumplir su misión de apoyar a los artistas en su interacción con el público. En 2025, fue co-curado por Jennifer McGregor, curadora independiente, y Martin Lucas, un artista y educador centrado en el cine documental. La edición de 2025 consistió en una serie de eventos artísticos participativos al aire libre, celebrados los sábados en comunidades marginadas de la ciudad de Nueva York, que culminaron con instalaciones temporales de arte público en centros comunitarios al aire libre, elegidos por los artistas y de fácil acceso para todos. Durante la edición de 2025 de SDSS, KAF encargó a cinco artistas emergentes, inmigrantes o marginados —la Dra. Lizbeth De La Cruz Santana, Cecilia Lim, Ricardo Miranda Zúñiga, Ali Motamedi y Moses Ros— la creación de nuevas obras, algunas de las cuales se presentan en una exposición interior en el Storefront for Ideas, ubicado en el número 127 de Walker Street,

KAF가 작가들이 대중과 적극적으로 소통할 수 있도록 지원하기 위해 매년 진행하는 1년 규모의 프로젝트다. <2025 SDSS>는 독립 큐레이터 제니퍼 맥그리거 (Jennifer McGregor)와 다큐멘터리 영화에 중점을 둔 예술가이자 교육자인 마틴 루카스 (Martin Lucas)가 공동 기획했다. <2025 SDSS>는 뉴욕시의 예술 접근성이 낮은 커뮤니티에서 매주 토요일 진행되는 야외 참여형 예술 프로그램 시리즈로 구성되었으며, 이는 시민들이 쉽게 접근할 수 있는 야외 커뮤니티 허브에서 이루어진 임시 공공미술 설치로 마무리되었다. 올해 KAF는 다섯 명의 신진, 이민자, 소외된 예술가—리자베스 데 라 크루즈 박사 (Dr. Lizbeth De La Cruz Santana), 세실리아 림 (Cecilia Lim), 리카르도 미란다 수니가 (Ricardo Miranda Zúñiga), 알리 모타메디 (Ali Motamedi), 모세스 로스 (Moses Ros)—에게 새로운 작업을 커미션했으며, 그 결과물 중 일부는 맨해튼 차이나워커 스트리트 127번지에 위치 위치한 Storefront for Ideas에서 열리는 실내 전시로 소개된다.

작가들의 창의적이고 사회적인 노동의 결실

unfolding across outdoor and virtual spaces as I am writing this introduction. Dr. De La Cruz Santana has installed her participatory public murals on the exterior wall of K&A Brothers, Inc., Mexican Deli, at 87 Central Ave, Brooklyn, NY 11206. Lim will install her public art banner at Travers Park in Jackson Heights on Monday, December 15, 2025. Miranda Zúñiga's public art website, <https://rmz.nyc/>, launches alongside the opening of the indoor exhibition on December 12. Motamedi's public sculpture installation at Collect Pond Park, a block away from the exhibition space, is currently in progress. In September of 2025, Ros created a participatory mural in collaboration with community members on a container across from the Nature Center at Inwood Hill Park in Northern Manhattan.

SDSS is based on the triangular relationship between artist, art, and the public, aligning with KAF's mission to strengthen the collective and essential dimension of art that emerges from the interact-

의成果——临时公共艺术装置——正在户外和虚拟空间中展开，正如我撰写这篇引言时。德拉·克鲁兹·桑塔纳博士已将其参与式公共壁画安装在位于纽约布鲁克林中央大道87号(87 Central Ave, Brooklyn, NY 11206)的K & A兄弟公司墨西哥熟食店(K & A Brothers, Inc., Mexican Deli)的外墙上。林将于2025年12月15日星期一在杰克逊高地(Jackson Heights)的特拉弗斯公园(Travers Park)安装她的公共艺术横幅。米兰达·祖尼加的公共艺术网站 <https://rmz.nyc/>将与室内展览于12月12日开幕同期上线。莫塔梅迪在集水池公园(Collect Pond Park)的公共雕塑装置(距离展览空间一个街区)目前正在进行中。2025年9月，罗斯在曼哈顿北部因伍德希尔公园(Inwood Hill Park)的自然中心对面，与社区成员合作在一个集装箱上创作了一幅参与式壁画。

SDSS基于艺术家、艺术和公众之间的三角关系，这与KAF的使命相一致，即强化源自艺术家与参与者互动的艺术的集体性和本质维度。该

en Chinatown, Manhattan.

La culminación del trabajo creativo y socialmente comprometido de los artistas —las instalaciones temporales de arte público— se está desplegando en espacios al aire libre y virtuales mientras escribo esta introducción. La Dra. De La Cruz Santana ha instalado sus murales públicos participativos en la pared exterior de K & A Brothers, Inc., Mexican Deli, en 87 Central Ave, Brooklyn, NY 11206. Lim instalará su pancarta de arte público en Travers Park en Jackson Heights el lunes 15 de diciembre de 2025. Sitio web de arte público de Miranda Zúñig, <https://rmz.nyc/>, se inaugura junto con la inauguración de la exposición en interiores el 12 de diciembre. La instalación escultórica pública de Motamedi en el parque Collect Pond, a una cuadra del espacio expositivo, está actualmente en proceso. En septiembre de 2025, Ros creó un mural participativo en colaboración con miembros de la comunidad en un contenedor frente al Centro de la Naturaleza en el parque Inwood Hill, en el norte de Manhattan.

SDSS se basa en la relación triangular

임시 공공미술 설치물들은, 이 글을 쓰고 있는 지금도 온오프라인 공간 곳곳에서 전개되고 있는 중이다. 델 라 크루즈 산타나 박사(Dr. De La Cruz Santana)는 브루클린의 센트럴 애비뉴 87번지에 위치한 멕시코 델리 K & A Brothers, Inc. 외벽에 참여형 공공벽화를 설치했다. 세실리아 림 작가는 오는 2025년 12월 15일 월요일, 잭슨하이츠의 트래버스 파크(Travers Park)에 배너를 설치할 예정이다. 미란다 수니가의 공공미술 웹사이트 <https://rmz.nyc/>는 12월 12일 실내 전시 개막과 동시에 공개된다. 모타메디의 공공 조각 설치작업은 전시 공간에서 한 블록 떨어진 Collect Pond Park에서 지금 바로 찾아볼 수 있다. 2025년 9월, 로스는 북부 맨해튼의 인우드 힐 파크(Inwood Hill Park)네이처 센터 맞은 편 컨테이너에 지역 주민들과 함께 참여형 벽화를 완성했다.

SDSS는 작가와 예술, 그리고 대중 사이의 삼각적 관계를 기반으로 이루어지고, 이는 예술가와 참여자 간의 상호작용에서 탄생하는 예술의 공동성과 본질을 강화하고자하는 KAF의 미션과도 맞닿아

ion between artists and participants. The project addresses geographical, racial, cultural, and economic divides, barriers, and isolation caused by persistent inequalities experienced by different immigrant communities across New York City. Through SDSS, the artists traveled from Flushing, Mott Haven, and Inwood to Chinatown, engaging and connecting with diverse communities who are often treated as foreigners, despite being American. Throughout their journey, the artists have served as messengers, illuminating that we collectively shape the world we live in and we collectively create art that, in turn, shapes us.

This catalog, along with accompanying videos, documents the artists' outdoor social engagement activities, the works resulting from the participatory art events, and the exhibitions of those works in both an indoor storefront space and some outdoor community hubs. It also features essays authored by Jennifer McGregor, Martin Lucas, and Jerome Hua Wang, MD Candidate

项目致力于解决地理、种族、文化和经济上的隔阂、壁垒以及由纽约市不同移民社区持续经历的不平等所造成的孤立。通过SDSS，艺术家们从法拉盛(Flushing)、莫特黑文(Mott Haven)和因伍德(Inwood)前往唐人街，与常常被视为外国人(尽管他们是美国人)的多元社群互动并建立联系。在他们的旅程中，艺术家们充当了信使，阐明我们共同塑造了我们生活的世界，我们也共同创造了艺术，而艺术反过来又塑造了我们。

本图录及随附视频记录了艺术家们的户外社会参与活动、参与式艺术活动产生的作品，以及这些作品在一个室内橱窗空间和一些户外社区中心的展览。它还收录了由詹妮弗·麦格雷戈、马丁·卢卡斯和新泽西州新不伦瑞克市罗格斯罗伯特伍德约翰逊医学院医学博士候选人王杰罗姆(Jerome Hua Wang, MD Candidate at Rutgers Robert Wood Johnson Medical School in New Brunswick, NJ)撰写的文章。我代表参与本项目的每一个人——包括KAF的董事会和工作

entre el artista, el arte y el público, en consonancia con la misión de KAF de fortalecer la dimensión colectiva y esencial del arte que surge de la interacción entre artistas y participantes. El proyecto aborda las brechas geográficas, raciales, culturales y económicas, las barreras y el aislamiento causados por las persistentes desigualdades que experimentan las diferentes comunidades inmigrantes en la ciudad de Nueva York. A través de SDSS, los artistas viajaron desde Flushing, Mott Haven e Inwood hasta Chinatown, conectando con diversas comunidades que a menudo son tratadas como extranjeras, a pesar de ser estadounidenses. A lo largo de su trayectoria, los artistas han servido como mensajeros, mostrando que colectivamente moldeamos el mundo en el que vivimos y que creamos arte que, a su vez, nos moldea a nosotros mismos.

Este catálogo, junto con los videos que lo acompañan, documenta las actividades de compromiso social al aire libre de los artistas, las obras resultantes de los eventos de arte participativo y las exhibiciones de esas obras

있다. 이 프로젝트는 뉴욕시 곳곳의 여러 이민자 커뮤니티들이 지속적으로 경험하는 불평등한 대우가 쌓여 발생하는 지리적, 인종적, 문화적, 경제적 격차와 장벽, 그리고 그에서 오는 고립을 다룬다. SDSS를 통해 작가들은 플라싱(Flushing), 모트헤이븐(Mott Haven), 인우드(Inwood)에서 차이나타운(Chinatown)에 이르기까지 이동하며, 미국에서 태어났거나 미국으로 귀화한 미국시민 인데도 불구하고 종종 '외국인'으로 취급되는 다양한(특히 동양인)커뮤니티와 소통하며 서로를 알아갔다. 이동 과정 전체를 통틀어 작가들은 '우리는 우리가 살아가는 세계를 함께 만들어가며, 동시에 우리가 공동으로 생산하는 예술이 바로 우리의 모습을 형성한다'는 사실을 조명하는 메신저의 역할을 수행했다.

이 카탈로그는 함께 제작된 영상 자료와 더불어, 작가들이 야외에서 진행한 사회참여 및 사회실천 예술 활동과 그 참여형 행사들의 결과물들, 그리고 실내 스토어프런트 공간과 야외 커뮤니티 허브 모두에서 진행된 전시들을 기록한다. 또 제니퍼 맥그리거(Jennifer McGregor), 마틴 루카스(Martin

at Rutgers Robert Wood Johnson Medical School in New Brunswick, NJ. On behalf of everyone involved in this project—including KAF’s board & staff, artists, writers, and participants—I would like to thank all funders for providing their generous support. I also extend my deep gratitude to the city agencies and partner organizations that supported our journey across boundaries, helping ensure it was as smooth and successful as possible.

Heng Gil Han
Director, Korea Art Forum
New York, December 12, 2025

en ambos lugares. Un espacio de tienda interior y algunos centros comunitarios al aire libre. También incluye ensayos escritos por Jennifer McGregor, Martin Lucas y Jerome Hua Wang, candidato a doctor en medicina en la Facultad de Medicina Robert Wood Johnson de Rutgers en New Brunswick, Nueva Jersey. En nombre de todos los involucrados en este proyecto, incluyendo la junta directiva y el personal de KAF, artistas, escritores y participantes, quiero agradecer a todos los financiadores por su generoso apoyo. También extiendo mi profunda gratitud a las agencias municipales y organizaciones colaboradoras que apoyaron nuestra transición transfronteriza, asegurándose de que fuera

Heng Gil Han
Director del Korea Art Forum
Nueva York, 12 de diciembre de 2025

人员、艺术家、作者以及参与者——感谢所有资助方提供的慷慨支持。我也向那些支持我们跨越边界旅程、帮助确保其尽可能顺利和成功的市政府机构及合作组织致以深深的谢意。

韓杏吉 (Heng Gil Han)
高丽艺术论坛
纽约·2025年12月12日

Lucas), 그리고 뉴저지 뉴브런즈윅 소재 럿거스 로버트 우드 존슨 의과대학 MD 과정의 제롬 후아 왕 (Jerome Hua Wang)이 집필한 에세이들도 선보인다. 이 프로젝트에 참여한 모든 이들—KAF의 이사회와 스태프, 작가, 필자, 참여자들을 대신해—아낌 없는 지원을 제공해주신 모든 후원자분들께 깊은 감사를 전한다. 또한 우리의 여정이 지역 간의 문화적, 경제적, 지리적 경계를 자유롭게 넘나들며 가능한 원활하고 성공적인 교류를 실현할 수 있도록 힘을 보태준 각 도시 기관과 파트너 기관들에도 진심으로 감사의 마음을 전한다.

한행길 Heng Gil Han
코리아 아트 포럼 디렉터
2025년 12월 12일, 뉴욕





Lizbeth De La Cruz Santana
Cecilia Lim
Ricardo Miranda Zúñiga
Ali Motamedi

The Artists
Los artistas
艺术家们
아티스트들



Educator & Social Impact Storyteller / Educador y narrador de historias de impacto social
教育工作者和致力于社会影响的叙事者 / 교육자 및 사회적 영향력 스토리텔러

Lizbeth De La Cruz Santana

SDSS Project / Proyecto SDSS / SDSS项目 / SDSS 프로젝트

The U.S. Childhood Arrivals Mural Project Proyecto de mural de los llegados en la infancia a EEUU 美国童年抵美者壁画项目 미국 아동 입국자 벽화 프로젝트

Dr. Lizbeth De La Cruz Santana is a cultural worker, muralist, and interdisciplinary qualitative Latinx public scholar specializing in contemporary migration processes.

The U.S. Childhood Arrivals Mural Project combines collaborative public art with digital storytelling to amplify the voices of migrants who entered the United States as minors. This project is part of the Painting the Archive initiative, in which thematic murals are created to illustrate the Humanizing Deportation project, building on the tradition of community muralism as a tool for social justice,

The murals foreground the lived experiences of current and former undocumented youth, addressing themes of belonging, legal precarity, deportability, and deportation. By engaging participants and community members in the creation process, the project transforms walls into public archives of memory.

莉兹贝丝·德拉·克鲁兹·桑塔纳博士是一位文化工作者、壁画家和跨学科定性研究领域的拉丁裔公共学者，专长于当代移民过程研究。

“美国儿童入境者壁画项目”将合作公共艺术与数字叙事相结合，旨在放大以未成年人身份进入美国的移民的声音。该项目是“绘制档案”倡议的一部分，旨在创作主题壁画，以阐释“人性化驱逐出境”项目，并传承社区壁画作为社会正义工具的传统。

这些壁画突出展现了当前和曾经的无证青年的生活经历，探讨了归属感、法律不确定性、被驱逐的可能性以及驱逐出境等主题。通过让参与者和社区成员参与创作过程，该项目将墙壁转化为公共记忆的档案库。

La Dra. Lizbeth De La Cruz Santana es una gestora cultural, muralista e investigadora pública interdisciplinaria de origen latinoamericano, especializada en procesos migratorios contemporáneos.

Proyecto de mural de los llegados en la infancia a EEUU combina el arte público colaborativo con la narración digital para amplificar las voces de los migrantes que ingresaron a Estados Unidos siendo menores de edad. Este proyecto forma parte de la iniciativa Pintando el Archivo, en la que se crean murales temáticos para ilustrar el proyecto Humanizando la Deportación, basándose en la tradición del muralismo comunitario como herramienta para la justicia social.

Los murales destacan las experiencias vividas por jóvenes indocumentados, tanto actuales como anteriores, abordando temas de pertenencia, precariedad legal, riesgo de deportación y la deportación en sí. Al involucrar a los participantes y a los miembros de la comunidad en el proceso de creación, el proyecto transforma las paredes en archivos públicos de la memoria.

리즈베스 데 라 크루즈 산타나 박사는 문화 활동가이자 벽화 작가이며, 현대 이주 과정을 전문으로 하는 다학제적 질적 연구를 수행하는 라틴계 공공 학자이다.

미국 아동 이주자 벽화 프로젝트는 협력적인 공공 미술과 디지털 스토리텔링을 결합하여 미성년자 시절 미국에 입국한 이주자들의 목소리를 증폭시키는 프로젝트이다. 이 프로젝트는 사회 정의를 위한 도구로서 공동체 벽화 운동의 전통을 계승하여 ‘인간적인 추방’ 프로젝트를 시각적으로 표현하는 주제별 벽화를 제작하는 ‘기록을 그림으로 표현하기’ 이니셔티브의 일환이다.

이 벽화들은 현재 및 과거의 서류 미비 청소년들의 삶의 경험을 중심으로 소속감, 법적 불안정성, 추방 가능성, 그리고 추방이라는 주제를 다룬다. 참여자와 지역사회 구성원들을 제작 과정에 참여시킴으로써, 이 프로젝트는 벽을 기억의 공공 기록 보관소로 탈바꿈시킨다.

Conflict Practioner / Profesional en resolución de conflictos / 冲突实践者 / 갈등 해결 전문가

Cecilia Lim

SDSS Project / Proyecto SDSS / SDSS项目 / SDSS 프로젝트

Remember Your Connection: Mending & Repair Recuerda Nuestra Conexión: Reparación y restauración 记住你们之间的联系: 修补与修复 당신의 존재 및 삶을 엮는 맥을 기억하세요: 치유와 복원

Cecilia Lim is a professional conflict practioner and artist based in Jackson Heights. Cecilia Lim shares a community-engaged art methodology that uses creativity and dialogue to build collective capacity for navigating interpersonal conflict.

“I lead public participatory projects that combine dialogue, film, writing, drawing, printmaking, and performance art. These projects are invitations to collectively tap into our inherent human creativity and shift the conditions in our ecosystems so that life at every level can flourish.

I believe we thrive when we feel connected to ourselves, each other, and the world around us; working together expands our sense of what is possible and inspires us to take more action Through engaging communities with art, I illuminate pathways to join with others to create needed change and transformation.”

塞西莉亚·林 (Cecilia Lim) 是一位居住在杰克逊高地的专业冲突解决实践者和艺术家。她运用一种以社区参与为基础的艺术方法，通过创造力和对话来增强集体应对人际冲突的能力。

“我主导一些公共参与项目，这些项目融合了对话、电影、写作、绘画、版画和表演艺术。这些项目旨在邀请大家共同挖掘我们与生俱来的创造力，并改变我们所处生态系统的现状，从而让各个层面的生命都能蓬勃发展。

我相信，当我们与自己、与他人、与周围的世界建立联系时，我们才能真正茁壮成长；携手合作能够拓展我们对可能性的认知，并激励我们采取更多行动。通过艺术与社区互动，我致力于探索与他人携手合作的途径，以创造所需的改变和转型。”

Cecilia Lim es una profesional en resolución de conflictos y artista residente en Jackson Heights. Cecilia Lim comparte una metodología artística participativa que utiliza la creatividad y el diálogo para desarrollar la capacidad colectiva de gestionar los conflictos interpersonales.

“Dirijo proyectos participativos públicos que combinan diálogo, cine, escritura, dibujo, grabado y arte escénico. Estos proyectos son invitaciones a conectar colectivamente con nuestra creatividad humana innata y a transformar las condiciones de nuestros entornos para que la vida, en todos sus niveles, pueda florecer.

Creo que prosperamos cuando nos sentimos conectados con nosotros mismos, con los demás y con el mundo que nos rodea; trabajar juntos amplía nuestra visión de lo posible y nos inspira a actuar. Al involucrar a las comunidades a través del arte, ilumino caminos para unirnos a otros y crear el cambio y la transformación necesarios.”

세실리아 림은 잭슨 하이츠에 거주하는 거주하는 예술가이자 갈등 해결 전문가이다. 그녀는 창의성과 대화를 활용하여 대인 관계 갈등을 해결하는 데 필요한 공동체 역량을 구축하는 참여형 예술 방법을 공유한다.

“저는 대화, 영화, 글쓰기, 그림, 판화, 공연 예술을 결합한 공공 참여 프로젝트를 진행합니다. 이러한 프로젝트는 모든 생명체가 번성할 수 있도록 우리 안에 내재된 인간의 창의성을 함께 발휘하고 우리 주변 환경의 조건을 변화시키자고 호소한다.

저는 우리가 자신, 서로, 그리고 주변 세상과 연결되어 있다고 느낄 때 비로소 성장한다고 믿습니다. 함께 협력하는 것은 우리가 무엇을 할 수 있는지에 대한 인식을 넓히고 더 많은 행동을 취하도록 영감을 줍니다. 지역사회의 예술 참여를 도모함으로써, 저는 필요한 변화와 변혁을 만들어내기 위해 다른 사람들과 함께할 수 있는 길을 제시한다.”

Artist, Educator, Writer / Artista, educador, escritor / 艺术家·教育家·作家 / 예술가, 교육자, 작가

Ali Motamedi

SDSS Project / Proyecto SDSS / SDSS项目 / SDSS 프로젝트

Where We Land
Donde aterrizamos
我们着陆的地方
우리가 착륙하는 곳

Ali Motamedi is an author, educator, and interdisciplinary artist whose work explores the intersections of visual culture, language, and digital communication. With a background in both engineering and fine arts, his teaching and research focus on how images, interfaces, and data-driven narratives shape collective understanding—particularly across cultural and linguistic boundaries.

Motamedi explores themes of language, immigration, and identity. He develops a participatory public art project that utilizes the expressive potential of unreadable or unfamiliar language as a medium for cross-cultural dialogue, community engagement, and collective creation through interactive installations and workshops.

阿里·莫塔梅迪是一位作家、教育家和跨学科艺术家，其作品探索视觉文化、语言和数字传播的交汇点。他拥有工程学和艺术双重背景，其教学和研究重点关注图像、界面和数据驱动的叙事如何塑造集体认知——尤其是在跨越文化和语言界限的背景下。

莫塔梅迪探索语言、移民和身份等主题，并开发了一个参与式公共艺术项目，该项目利用难以辨认或不熟悉的语言的表达潜力，通过互动装置和工作坊，将其作为跨文化对话、社区参与和集体创作的媒介。

Ali Motamedi es autor, educador y artista interdisciplinario cuyo trabajo explora las intersecciones entre la cultura visual, el lenguaje y la comunicación digital. Con formación tanto en ingeniería como en bellas artes, su docencia e investigación se centran en cómo las imágenes, las interfaces y las narrativas basadas en datos moldean la comprensión colectiva, particularmente a través de las fronteras culturales y lingüísticas.

Motamedi explora temas como el lenguaje, la inmigración y la identidad, y desarrolla un proyecto de arte público participativo que utiliza el potencial expresivo del lenguaje ilegible o desconocido como medio para el diálogo intercultural, la participación comunitaria y la creación colectiva a través de instalaciones interactivas y talleres.

알리 모타메디(Ali Motamedi)는 시각문화, 언어, 디지털 커뮤니케이션의 교차 지점을 탐구하는 작가이자 교육자이며, 다학제적 예술가이다. 공학과 순수미술을 아우르는 배경을 바탕으로, 그의 교육과 연구는 이미지, 인터페이스, 데이터를 기반으로 삼는 서사가 특히 문화적·언어적 경계를 가로질러 집단적 이해를 어떻게 형성하는지에 초점을 둔다.

모타메디는 언어, 이민, 정체성이라는 주제를 탐구하며, 읽기 어렵거나 낯선 언어의 표현적 잠재력을 활용하여 문화 간 대화, 지역사회 참여, 그리고 집단적 창작을 위한 매체로 사용하는 참여형 공공 미술 프로젝트를 개발하고 있다. 이 프로젝트는 인터랙티브 설치 작품과 워크숍을 통해 구현된다.

Educator & Social Practice Artist / Educador y narrador de historias de impacto social
 教育家兼社会实践艺术家 / 교육자 및 사회 실천 예술가

Ricardo Miranda Zúñiga

SDSS Project / Proyecto SDSS / SDSS项目 / SDSS 프로젝트

MIGRANTOPOLY
 MIGRANTOPOLIO
 移民大亨
 이민자폴리

"I approach art as a social practice that seeks to establish dialogue in public spaces. Having been born of immigrant parents and grown up between Nicaragua and San Francisco, a strong awareness of inequality and discrimination was established at an early age. Themes such as immigration, discrimination, gentrification and the effects of monetization extend from highly subjective experiences and observations into works that tactically engage with others through popular metaphors while maintaining critical perspectives."

MIGRANTOPOLY expands on an extensive multimedia project combining workshops, a publication, a website, interviews, and a narrative game to explore U.S. immigration and propose new policies. During SDSS, he'll play a Monopoly-style board game linking immigration law to economic growth, using public participation to gather input and share policy ideas with officials and online.

"我将艺术视为一种社会实践，旨在公共空间中建立对话。我的父母是移民，我成长于尼加拉瓜和旧金山之间，因此从小就对不平等和歧视有着深刻的认识。移民、歧视、社区改造和商业化带来的影响等主题，都源于我高度主观的经历和观察，并转化为一些作品，这些作品巧妙地运用大众化的隐喻与他人互动，同时保持批判性的视角。"

"移民大亨" (MIGRANTOPOLY) 是一个大型多媒体项目，它结合了工作坊、出版物、网站、访谈和叙事游戏，旨在探讨美国的移民问题并提出新的政策建议。在SDSS期间，他将推出一款类似大亨的棋盘游戏，将移民法与经济增长联系起来，并通过公众参与收集意见，并与官员和在线社区分享政策理念。

"Concibo el arte como una práctica social que busca establecer un diálogo en los espacios públicos. Habiendo nacido de padres inmigrantes y crecido entre Nicaragua y San Francisco, desarrollé desde temprana edad una profunda conciencia de la desigualdad y la discriminación. Temas como la inmigración, la discriminación, la gentrificación y los efectos de la mercantilización se plasman, a partir de experiencias y observaciones profundamente subjetivas, en obras que interactúan estratégicamente con el público a través de metáforas populares, manteniendo al mismo tiempo una perspectiva crítica."

MIGRANTOPOLY es un proyecto multimedia integral que combina talleres, una publicación, un sitio web, entrevistas y un juego narrativo para explorar la inmigración en Estados Unidos y proponer nuevas políticas. Durante SDSS, presentará un juego de mesa al estilo Monopoly que vincula la legislación migratoria con el crecimiento económico, utilizando la participación del público para recopilar opiniones y compartir ideas de políticas con funcionarios y a través de internet.

"나는 예술을 공공 공간에서 대화를 이끌어내는 사회적 실천으로 접근한다. 이민자 부모님 밑에서 태어나 니카라과와 샌프란시스코를 오가며 성장하면서 어린 시절부터 불평등과 차별에 대한 강한 인식을 갖게 되었다. 이민, 차별, 젠트리피케이션, 그리고 자본화의 영향과 같은 주제들은 지극히 주관적인 경험과 관찰에서 비롯되어, 대중적인 비유를 통해 타인과 전략적으로 소통하면서도 비판적인 시각을 유지하는 작품으로 이어진다.

MIGRANTOPOLY는 워크숍, 출판물, 웹사이트, 인터뷰, 그리고 내러티브 게임을 결합한 광범위한 멀티미디어 프로젝트로, 미국 이민 문제를 탐구하고 새로운 정책을 제안한다. SDSS 행사 기간 동안 그는 이민법과 경제 성장을 연결하는 모노폴리 스타일의 보드게임을 진행하며, 참가자들의 의견을 수렴하고 정책 아이디어를 관계자 및 온라인 커뮤니티와 공유할 예정이다.



Public Engagements
Participaciones públicos
公众参与活动
대중 참여 활동



Queens

B1

Murray Hill Station

Lizbeth De La Cruz Santana
Ricardo Miranda Zúñiga

Saturday, May 10
5月10日, 星期六

Sábado, 10 de mayo
5월 10일 토요일

B2

Bowne Playground

Ricardo Miranda Zúñiga

Saturday, May 17
5月17日, 星期六

Sábado, 17 de mayo
5월 17일 토요일

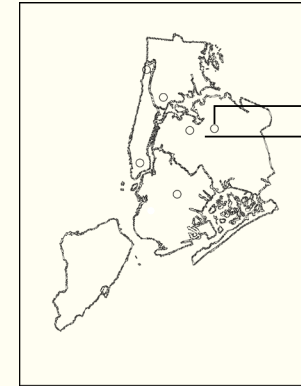
B3

Bowne Playground

Ali Motamedi
Cecilia Lim

Saturday, May 24
5月24日, 星期六

Sábado, 24 de mayo
5월 24일 토요일



Murray Hill
Bowne Playground

2025 SDSS began with its first trio of engagements in Queens on Barton Ave in Murray Hill and Bowne Playground at the corner of Union St. and Sanford Ave, Flushing, NY 11355. Ricardo Miranda Zúñiga and Lizbeth De La Cruz Santana were featured on Saturday, May 10, 2025 at Barton Ave, Ricardo Miranda Zúñiga was featured again on Saturday, May 17, 2025 at Bowne Playground, and Ali Motamedi and Cecilia Lim were featured on Saturday, May 24, 2025, again at Bowne Playground.

2025 SDSS 活动在皇后区拉开帷幕, 首批三场活动分别在默里山的巴顿大道和位于纽约州法拉盛联合街与桑福德大道交汇处的鲍恩游乐场举行(邮编:11355)。里卡多·米兰达·祖尼加和莉兹贝思·德拉·克鲁兹·桑塔纳于2025年5月10日星期六在巴顿大道亮相;里卡多·米兰达·祖尼加于2025年5月17日星期六再次在鲍恩游乐场亮相;阿里·莫塔梅迪和塞西莉亚·林则于2025年5月24日星期六在鲍恩游乐场亮相。

2025 SDSS comenzó con sus tres primeros eventos en Queens, en Barton Ave en Murray Hill y en Bowne Playground, en la esquina de Union St. y Sanford Ave, Flushing, NY 11355. Ricardo Miranda Zúñiga y Lizbeth De La Cruz Santana participaron el sábado 10 de mayo de 2025 en Barton Ave, Ricardo Miranda Zúñiga volvió a participar el sábado 17 de mayo de 2025 en Bowne Playground, y Ali Motamedi y Cecilia Lim participaron el sábado 24 de mayo de 2025, también en Bowne Playground.

2025 SDSS는 퀸즈의 머레이 힐에 있는 바턴 애비뉴와 플라싱의 유니언 스트리트와 샌 포드 애비뉴 모퉁이에 위치한 보운 플레이그라운드에서 첫 세 차례의 행사를 시작했다. 리카르도 미란다 수니가와 리즈베스 데 라 크루즈 산타나는 2025년 5월 10일 토요일 바턴 애비뉴에서 공연했고, 리카르도 미란다 수니가는 2025년 5월 17일 토요일 보운 플레이그라운드에서 다시 공연했으며, 알리 모타메디와 세실리아 림은 2025년 5월 24일 토요일 보운 플레이그라운드에서 공연했다.

B1

Murray Hill Station

Queens



Lizbeth De La Cruz Santana
Ricardo Miranda Zúñiga

Saturday, May 10, 2025
2025年5月10日 · 星期六

Sábado, 10 de mayo de 2025
2025년 5월 10일 토요일



Santana engaging with a woman on Barton Ave.

桑塔纳在巴顿大道上与一名女子交谈。

Santana interactuando con una mujer en Barton Ave.

산타나가 바턴 애비뉴에서 한 여성과 대화를 나누고 있다.



Zúñiga engaging with a woman on Barton Ave.

祖尼加在巴顿大道上与一名女子交谈。

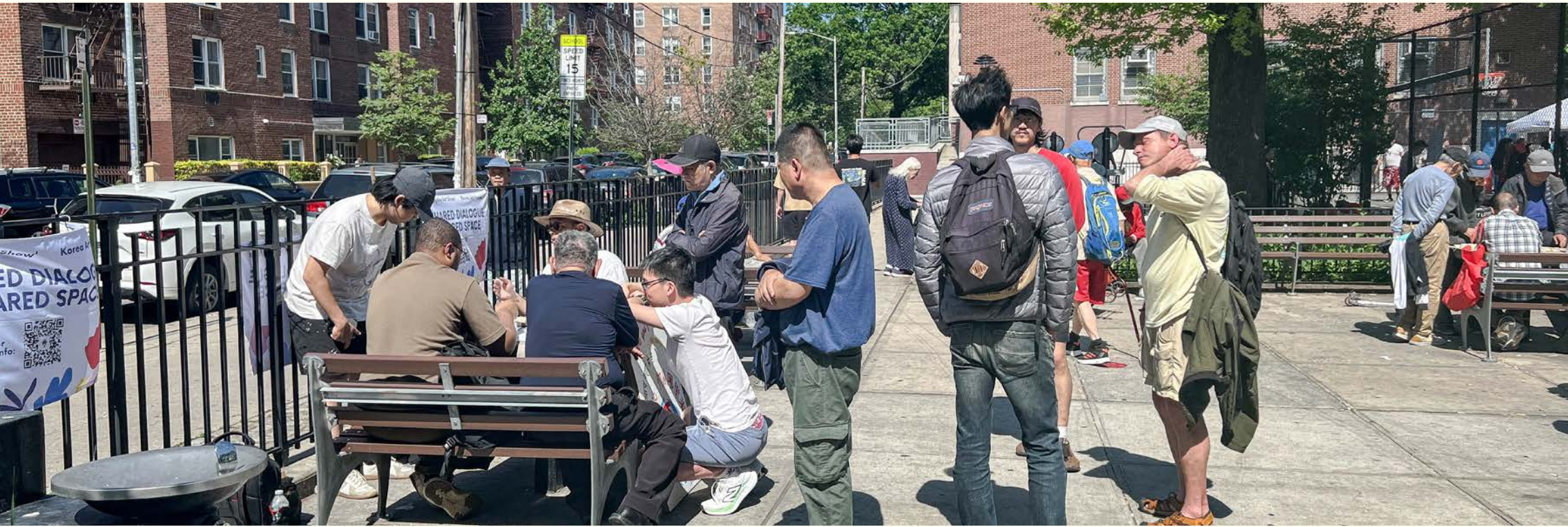
Zúñiga interactuando con una mujer en Barton Ave.

수니가가 바턴 애비뉴에서 한 여성과 대화를 나누고 있다.

B2

Bowne Playground

Queens



Ricardo Miranda Zúñiga

Saturday, May 17, 2025
2025年5月17日, 星期六

Sábado, 17 de mayo de 2025
2025년 5월 17일 토요일



Zúñiga setting up a table at Bowne Playground.

祖尼加正在鲍恩游乐场布置桌子。

Zúñiga está montando una mesa en el parque infantil Bowne Playground.

수니가가 보운 플레이그라운드에 테이블을 설치하고 있다.



Elders playing Xiangqi at tables surrounding Zúñiga.

老人们围坐在祖尼加周围的桌子旁下象棋。

Ancianos jugando al Xiangqi en mesas que rodean a Zúñiga.

수니가 주변 테이블에서 어르신들이 중국 장기를 두고 있다.



A man discussing immigrant history with other park bystanders.

一名男子正在与其他公园里的旁观者讨论移民历史。

Un hombre conversa sobre la historia de la inmigración con otras personas que se encuentran en el parque.

한 남자가 공원에서 다른 사람들과 함께 이민자 역사에 대해 이야기하고 있다.



Zúñiga interviewing a man about his experiences with immigration law.

祖尼加正在采访一位男子，了解他与移民法相关的经历。

Zúñiga entrevista a un hombre sobre sus experiencias con la ley de inmigración.

수니가는 한 남성을 인터뷰하며 이민법과 관련된 그의 경험에 대해 질문하고 있다.

B3

Bowne Playground

Queens



Cecilia Lim
Ali Motamedi

Saturday, May 24, 2025
2025年5月24日·星期六

Sábado, 24 de mayo de 2025
2025년 5월 24일 토요일



Lim interviewing a woman at Bowne Playground.

林正在鲍恩游乐场采访一位女士。

Lim entrevista a una mujer en el parque infantil Bowne.

림이 보운 놀이터에서 한 여성과 인터뷰를 하고 있다.



Motamedi engaging with 2 children at Bowne Playground.

莫塔梅迪在鲍恩游乐场与两名儿童互动。

Motamedi interactuando con dos niños en el parque infantil de Bowne.

모타메디가 보운 놀이터에서 두 아이와 함께 대화하고 있다.



Motamedi engaging with children at Bowne Playground.

莫塔梅迪在鲍恩游乐场与孩子们互动。

Motamedi interactuando con los niños en el parque infantil Bowne.

모타메디가 보운 놀이터에서 아이들과 소통하고 있다.



Lim interviewing Thomas Zhu.

林正在采访托马斯·朱。

Lim entrevistando a Thomas Zhu.

림이 토마스 주를 인터뷰하고 있다.



Two girls engaging with Motamedi's project at Bowne Playground.

两名女孩在鲍恩游乐场参与莫塔梅迪的项目。

Dos niñas interactúan con el proyecto de Motamedi en el parque infantil Bowne Playground.

보운 놀이터에서 모타메디의 프로젝트에 참여하고 있는 두 소녀의 모습.



Lim debriefing with Heng-Gil after her engagement at Bowne Playground.

林在鲍恩游乐场完成活动后，正在与亨吉尔进行情况汇报。

Lim mantuvo una reunión informativa con Heng-Gil después de su participación en el parque infantil Bowne Playground.

림은 보운 플레이그라운드에서 있었던 행사 후 헝길과 함께 상황 보고를 하고 있었다.



Xiangqi Evolved: A Reflection on a Day with the Korean Art Forum

Xiangqi evolucionado: Una reflexión sobre un día con el Foro de Arte Coreano

象棋的演变: 与高丽艺术论坛共度一天后的思考

상치(중국 장기)의 진화: 코리아 아트 포럼과의 하루를 되돌아보며

Jerome Hua Wang

Public Health Specialist
公共卫生专家

Especialista en Salud Pública
공중 보건 전문가

This past May, I found myself at Bowne playground (before the now normal annual seasonal wave of NYC Department of Public Health's heat advisories kept everyone inside). There, as in so many enclaves across the city, gathered the familiar posse of elderly Chinese diasporic men; wearing their layered garbs—even on warm days—affixed in forward-leaning postures, and speaking nonstandard Mandarin and Cantonese dialects. They played Xiangqi, a game colloquially known as “Chinese chess”, which has similarities to its non-Chinese counterpart that begins and ends as a strategic board game.

今年五月,我在鲍恩游乐场 (Bowne playground) (当时纽约市公共卫生局的季节性高温警报尚未成为常态,迫使人们待在家中)。那里,如同这座城市里许多的聚集地一样,聚集着熟悉的老年华人离散群体;他们即使在温暖的日子也穿着多层衣物,身体前倾,说着非标准的普通话和粤语方言。他们在下象棋,一种俗称“中国象棋”的游戏,它与非中国版的国际象棋有相似之处,都是一种从始至终充满策略的棋盘游戏。

乍一看,这一幕是有机的、非政策强制的健康社群的典型范例:人们聚在一起,交流言语,表达兴奋和紧张。我可以回想起许多学期的公共卫生课程和社区卫生教职人员讨论可操作的工具包和案例,以评估和复制相同的社会

El pasado mayo, me encontraba en el parque infantil de Bowne (antes de que la ya habitual ola anual de alertas por calor del Departamento de Salud Pública de Nueva York nos obligara a todos a estar en casa). Allí, como en tantos otros enclaves de la ciudad, se reunió el grupo familiar de ancianos chinos de la diáspora; ataviados con sus ropas superpuestas, incluso en días cálidos, con posturas inclinadas hacia adelante y hablando dialectos mandarín y cantonés poco convencionales. Jugaban al Xiangqi, un juego conocido coloquialmente como “ajedrez chino”, que guarda similitudes con su versión no china, que empieza y termina como un juego de

지난 5월(지금은 일상이 된 뉴욕시 공중보건국 연례 폭염 경보 발령 전), 나는 본(Bowne)놀이터에 있었다. 그 곳엔 도시 곳곳에 있는 많은 중국 촌들에서 흔히 볼 수 있듯이 장년층 중국 이민자들이 종기종기 모여 있었고, 그들은 날이 따뜻해도 옷을 여러 겹 겹쳐 입고, 몸을 앞으로 기울인 채 중국어와 광둥어 방언들을 구사하고 있었다. 그들은 “중국 체스”라 불리고, 일반 체스와 비슷하게 전략 보드게임으로 시작하고 끝맺는다는 상치 象棋를 하고 있었다.

언뜻 보기에 이 상황은 의무화되지 않은 유기적이고 건강한 공동체의 정서과도 같은 모습이다: 사람들이 모여 대화를 주고받고, 신나는 상황과 긴장되는 순간들이 언어화된다. 나는 공중 보건 수업들과 지역 보건 교수들이 이와 같은 사회적 건강과

At first glance, this vignette is a textbook example of what an organic, non-policy-mandated healthy community looks like: people gathered together, words exchanged, excitement and tension verbalized. I can recount semesters of public health courses and community health faculty members discussing actionable toolkits and testimonials to evaluate and reproduce the same conditions for social wellness to occur. This has felt especially urgent in the post-COVID landscape, when everyday life has shifted markedly indoors. U.S. adults (including seniors) now spend over an hour more at home per day than they did two decades ago, a rise seen across every age group and only even more amplified among younger demographics.¹ Many of us, myself included, know a family member who may fit this description. My great-great uncle who resides a few neighborhoods over in Bayside, who is in the same age range as these playground seniors and equally mobile, has nonetheless become almost entirely homebound, not even leaving for family celebrations.

健康条件。这在新冠疫情后的背景下显得尤为紧迫,因为日常生活已显著转向室内。美国成年人(包括老年人)现在每天在家中的时间比二十年前多了一个多小时,这一增长在所有年龄组中都有体现,且在年轻人中更为明显。[1] 我们中的许多人,包括我自己,都知道可能有家庭成员符合这种描述。我的曾叔祖父住在贝赛(Bayside)的邻近社区,与这些游乐场的老人同龄且行动能力相当,却几乎足不出户,甚至不参加家庭庆祝活动。

人们怎能不受到鼓舞?尽管存在种种可能让老年人待在室内的障碍,他们还是来到了这里。在他们中间,我感受到一种难以言表的亲切感,这种感受贯穿了我的整个青年早期。我与他们的语言、他们的小动作,甚至他们的举止习惯都有着共同的渊源。即使相隔千里,这也让我想起了我在中国北方工业化城市包头的

mesa estratégico.

A primera vista, esta viñeta es un ejemplo clásico de cómo es una comunidad sana, orgánica y sin imperativos políticos: personas reunidas, intercambio de palabras, emoción y tensión verbalizadas. Puedo recordar semestres de cursos de salud pública y profesores de salud comunitaria debatiendo herramientas prácticas y testimonios para evaluar y reproducir las mismas condiciones para el bienestar social. Esto se ha percibido especialmente urgente en el contexto pos-COVID, cuando la vida cotidiana se ha trasladado marcadamente al interior. Los adultos estadounidenses (incluidos los mayores) ahora pasan más de una hora más en casa al día que hace dos décadas, un aumento observado en todos los grupos de edad y aún más acentuado entre los grupos demográficos más jóvenes.¹ Muchos de nosotros, incluyéndome a mí, conocemos a un familiar que podría encajar en esta descripción. Mi tío tatarabuelo, que vive a unos cuantos barrios de Bayside, tiene la misma edad que estos adultos mayores del parque y es igual de móvil, pero se ha quedado casi completamente confinado en casa, sin

복지를 위한 조건을 평가하고 재현하기 위해 실행 가능한 조건들과 사례에 대해 논의하던 교육과정을 기억한다. 특히 이는 일상이 현저하게 실내로 이동한 포스트 코로나의 환경에서 더 시급하게 느껴졌다. 노인들을 포함한 미국의 성인들은 오늘 20년 전보다 하루에 한 시간 이상 집에서 더 많은 시간을 보내고 있으며, 이는 모든 연령대에서 볼 수 있고 젊은 인구층 사이에서는 더욱 더 두드러진다. '나를 포함한 많은 이들이 이와 같은 가족 구성원을 알고 있다. 베이사이드(Bayside)의 여러 동네에 거주하시는 내 증조삼촌은 이 놀이터 노인들과 같은 연령대로 이들과 같이 움직이고 행동할 수 있지만, 집안 가족 행사도 참석하지 않으실 정도로 거의 완전하게 집에만 계신다.

어떻게 동기 부여받지 않을 수 있을까? 노년의 사람을 외출하지 않을 수 있도록 하는 모든 장벽에도 불구하고, 그들은 놀이터에 있다. 그들 사이에서

How can one not be inspired? Despite all the barriers that might keep an older person indoors, they are here. Amongst them, I felt a kind of unexplainable kinship, that has taken my entire early adulthood to relate to. I share ancestry with their language, their small gestures, even their mannerisms. Even a thousand miles away, I am reminded of my grandfather in the industrialized northern Chinese city of Baotou, taking me and my younger brother to a dusty park, playing Xiangqi with his neighborhood squad of equally familiar men until dusk.

Yet seeing these men now, through the dual lens of a Chinese man and public-health observer who is sensible enough to recognize the field's dangerous overinflation of its alliance to evils like institutional academia, I could not ignore the subtler layers of the scene. On a tangible level, the air was thick with cigarette smoke, a pattern documented among older Chinese American men and noted in a local community health needs assessment.² Research has shown that “Chinese American males had a

siquiera salir para las celebraciones familiares.

¿Cómo no inspirarse? A pesar de todas las barreras que pueden mantener a una persona mayor encerrada, ellos están aquí. Entre ellos, sentí una especie de parentesco inexplicable, con el que me ha llevado toda mi juventud identificarme. Comparto ascendencia con su idioma, sus pequeños gestos, incluso sus modales. Incluso a miles de kilómetros de distancia, recuerdo a mi abuelo en la ciudad industrializada de Baotou, en el norte de China, llevándome a mí y a mi hermano menor a un parque polvoriento, jugando al Xiangqi con su grupo de vecinos, hombres igualmente conocidos, hasta el anochecer.

Sin embargo, al ver a estos hombres ahora, a través de la doble perspectiva de un chino y un observador de la salud pública, lo suficientemente sensato como para reconocer la peligrosa exageración de su alianza con males como la academia institucional, no pude ignorar las sutilezas de la escena. A nivel tangible, el aire estaba cargado de humo de cigarrillo, un patrón documentado entre hombres chino-estadounidenses mayores y detectado en una evaluación de las necesi-

祖父，他帶着我和弟弟去尘土飞扬的公园，与邻居们同样熟悉的一群人下象棋直到黄昏。

然而，现在通过作为华人和公共卫生观察者的双重视角看到这些老人时，我也足够清醒地认识到这个领域与体制化学术等弊端存在危险的过度关联，我无法忽视这场景中更微妙的层面。在可感知的层面上，空气中弥漫着浓厚的香烟烟雾，这种模式在年长的华裔美国男性中有所记载，并在当地社区卫生需求评估中被提及。[2] 研究表明，“在纽约市，华裔男性的吸烟率为30.3%，大约是美国男性人口的两倍”，[3] 并且是“华裔美国人癌症死亡的主要原因”。[4]

尽管最初看到这次聚会我感到自豪，但我也被提醒，人群并不保证真正的联结。[5] 社会孤立可能在你身处大型聚会时生根，或者对这个群体而言，在热闹的公共空间中央亦然，尤

나는 말로는 설명할 수 없는 일종의 친족적 동질감을 느꼈고, 나의 모든 청년기를 보내고 나서야 비로서 나는 그것에 공감할 수 있었다. 나는 그들의 언어, 작은 몸짓, 심지어 그들의 매너리즘과도 가계를 공유한다. 천 마일 떨어진 곳에 있어도, 나와 동생을 동네 아저씨들이 가득한 먼지 쌓인 공원으로 데려가 해 질 녘까지 상치 놀이를 함께하던, 중국 북부의 산업 도시 바오터우(包头市)에 계신 할아버지를 기억한다.

그러나 오늘 같은 중국인 남성이자 공중보건 종사자로서—특히 제도적 학계 같은 악과의 과도한 결탁을 위험할 정도로 과장하는 이 분야의 문제를 인지할 만큼은 분별력이 있는 사람으로서—이 남성들을 바라보면, 나는 이 장면에 깔린 더 미묘한 층위를 외면할 수 없다.

그 곳의 공기 자체가 짙은 담배 연기로 가득했는데, 이는 나이가 많은 중국계 미국인 남성들 사이

smoking rate of 30.3 percent in New York City, which was approximately two-fold higher than that in the United States male population”,³ and “the leading cause of cancer death among Chinese Americans”.⁴

Even with my initial pride at seeing the gathering, I was reminded that crowds do not guarantee connection.⁵ Social isolation can take root when you're at a large party, or for this population, in the middle of a lively public space, especially for older immigrants whose social belonging may be more fragile than it appears. Additionally, it's been accepted that the “detrimental effect of social isolation on mortality exceeds other well-known risk factors, such as obesity and smoking”.^{6,7}

The fault doesn't lie with the park, game, and most obviously, not the seniors. While it's no longer in vogue to call out the cracks in a system that fails older immigrant populations at nearly every turn, it's hard to ignore that system as the underlying source. In a city that isolates intentionally by design, and with a government that consistently overlooks them, these

其是对于那些社会归属感可能比看起来更脆弱的老年移民而言。此外，人们已经认识到”社会孤立对死亡率的有害影响超过了其他已知的风险因素，如肥胖和吸烟”。[6,7]

问题并不在于公园、游戏，最明显的是，不在于老年人。虽然指出一个几乎在每个环节都辜负老年移民群体的系统裂缝已不再时髦，但很难忽视该系统是根本原因。在一个故意设计孤立、且政府一贯忽视他们的城市里，这些空间为他们提供了喘息的机会，远离琐碎的烦恼和系统的侵蚀。但是，这些公园游戏中存在的有害行为，不仅仅是预示不良健康结果的负面因素，其本身也是可以放大现有健康社群和社会健康积极要素的特性，蕴含着机遇。

在那个周末，我看到了这样的时刻。通过高丽艺术论坛(Korea Art Forum, KAF)的《共享对话，共享空间》项目，受邀艺术家里卡

dades de salud de la comunidad local.² Las investigaciones han demostrado que “los hombres chino-estadounidenses tenían una tasa de tabaquismo del 30,³ por ciento en la ciudad de Nueva York, que era aproximadamente el doble que la de la población masculina de los Estados Unidos”,³ y “la principal causa de muerte por cáncer entre los estadounidenses de origen chino”.⁴

Incluso con mi orgullo inicial al ver la reunión, recordé que las multitudes no garantizan la conexión.⁵ El aislamiento social puede arraigarse en una fiesta multitudinaria o, para esta población, en medio de un espacio público concurrido, especialmente para los inmigrantes mayores, cuya integración social puede ser más frágil de lo que parece. Además, se acepta que el efecto perjudicial del aislamiento social sobre la mortalidad supera a otros factores de riesgo bien conocidos, como la obesidad y el tabaquismo.^{6,7}

La culpa no es del parque, del juego ni, obviamente, de las personas mayores. Si bien ya no está de moda señalar las fallas de un sistema que falla a las poblaciones inmigrantes mayores en casi todos los aspectos, es difícil

에서 반복적으로 관찰되어온 패턴이며, 한 지역 커뮤니티 보건 필요 평가에서도 지적된 바 있다.² 연구에 따르면 “뉴욕시의 중국계 미국인 남성 흡연율은 30.3 퍼센트로, 이는 미국 전체 남성 인구의 흡연율보다 약 두배 높다”³고 보고되었고, 더 나아가 이는 “중국계 미국인에게서 나타나는 암 사망의 주요 원인”으로도 꼽힌다.⁴

처음에는 이런 모임을 보며 괜히 뿌듯한 마음이 들었지만, 사람 많은 곳에 있다고 해서 연결이 보장되는 것은 아니라는 사실을 다시금 떠올리게 되었다.⁵ 사회적 고립은 큰 파티에 있을 때에도, 혹은 이 인구 집단처럼 활기찬 공공장소 한가운데서도 얼마든지 자리 잡을 수 있다. 특히 소속감이 걸보기보다 훨씬 취약할 수 있는 노년 이민자들에게는 더욱 그렇다. 게다가 “사회적 고립이 사망률에 미치는 해로운 영향은 비만이나 흡연 같은 잘 알려진 위험 요인보다 더 크다”는 사실 역시 널리 받아들여지고 있다.^{6,7}

spaces offer respite from the small bothers and systemic erosion. But these deleterious behaviors that exist during these park-based games offer more than concerned negative predictors of poor health outcomes, but are characteristics that can yield opportunity for amplifying the existing positive tenants of healthy community and social health.

On that weekend, I saw such a moment. Through Korea Art Forum's (KAF) Shared Dialogue, Shared Space programming, invited artist Ricardo Miranda Zúñiga set up his own game: MIGRANTOPOLY. Zúñiga borrows heavily from Monopoly, in terms of its game logic, and from American Immigration policy in lieu of the standard Atlantic City property. As a parallel to modern living, the game has no end; just a perpetual cycle of winning and losing money depending on which pro or con American GDP-impacted immigration policy square you landed on. The game offered no relief to those who bore at the thought of listening about American politics and history. However, the table was already filled with an ecle-

ignorar ese sistema como la causa subyacente. En una ciudad que aísla intencionalmente por diseño, y con un gobierno que constantemente los ignora, estos espacios ofrecen un respiro de las pequeñas molestias y la erosión sistémica. Pero estos comportamientos perjudiciales que existen durante estos juegos en el parque ofrecen más que preocupantes predictores negativos de malos resultados para la salud, sino que son características que pueden brindar la oportunidad de amplificar los principios positivos existentes de una comunidad sana y una salud social.

Ese fin de semana, vi un momento así. A través de la programación del Korea Art Forum's (KAF) Shared Dialogue, Shared Space, el artista invitado Ricardo Miranda Zúñiga montó su propio juego: MIGRANTOPOLY. Zúñiga se inspira mucho en el Monopoly, en cuanto a su lógica de juego, y en la política de inmigración estadounidense, en lugar de la típica propiedad de Atlantic City. Como un paralelo a la vida moderna, el juego no tiene fin; solo un ciclo perpetuo de ganar y perder dinero, dependiendo de en qué casilla se caiga, a favor o en contra de la política de in-

多·米兰达·祖尼加(Ricardo Miranda Zúñiga)设立了他自己的游戏:《移民大亨》。祖尼加在游戏逻辑上大量借鉴了《大富翁》(Monopoly),并用美国移民政策取代了标准的大西洋城(Atlantic City)地产。作为现代生活的平行模拟,这个游戏没有终点;只是一个根据你落在哪个对美国GDP有利或不利的移民政策格子上而不断赢钱或输钱的循环。对于那些一想到要听美国政治和历史就感到厌烦的人来说,这个游戏没有提供喘息之机。然而,桌子上已经坐满了形形色色且投入的人,包括一位似乎已退休、因房产纠纷与市政府抗争的白人退伍军人,一位四十岁左右的当地韩国流浪者,一位有抱负的纽约市立大学(CUNY)游戏设计专业学生,以及我自己——高丽艺术论坛活动的受邀参与者。

就在我们数着假钞票时,一位年长的中国

그는 공원, 게임, 더군다나 그 노인들의 잘못이 아니다. 노년의 이민자들을 어디에서나 방치하는 시스템의 균열을 지적하는 일이 예전만큼 흔하지는 않지만, 그 시스템이 근본적 원인이라는 사실을 무시하기는 어렵다. 도시 자체가 애초에 이들을 고립시키도록 설계되어 있고, 정부마저 이들을 지속적으로 외면하는 상황에서, 이러한 공간들은 일상의 작은 불편함과 구조적 침식으로부터 잠시나마 숨 쉴 틈을 제공한다. 하지만 공원에서 종종 보이는 유해한 행동들은 단순히 건강의 문제들을 예측하는 우려 신호만은 아니다. 오히려 이는 이미 존재하는 건강한 공동체성과 사회적 건강의 긍정적 요소들을 확장할 기회를 품고 있는 특성들이기도 하다.

그 주말, 나는 그런 순간을 보았다. KAF의 <말 주고받으며 함께하는 자리(SDSS)> 프로그램을 통해 초대된 작가 리카르도 미란다 수니가(Ricardo Miranda Zúñiga)는 자신만의 게임 MI-

ctic crowd of folks who were all engaged, including a seemingly retired white veteran battling the city over property disputes, a local Korean wanderer who appeared to be in his forties, an aspiring CUNY game design student, and myself, an invited participant to KAF's event.

As we counted our fake cash, an elderly Chinese man defected from the Xiangqi table to ours. With the translator's aid, he participated in the game, which entailed listening to Zúñiga read off approximately 20 seconds of verbatim policy, followed by another 20 seconds of translation, and his occasional questions about said policies, including one about marijuana. As we played and talked as a group, I found myself surprised that he would stay for 20 more minutes, let alone ask follow-up questions. If you're familiar with immigration laws, you may have been equally attentive to the game as I was when someone landed on a square impacting Chinese immigrants.

Public-health leaders now remind us that art and dialogue are not distinct conditions from wellbeing, but instead heavily

男性从象棋桌转到了我们的桌子。在翻译的帮助下,他参与了游戏,这包括听祖尼加朗读大约20秒的政策原文,接着是20秒的翻译,以及他偶尔提出的关于这些政策的问题,包括一个关于大麻的问题。当我们一群人边玩边聊时,我惊讶地发现他竟会再待上20分钟,更不用说还会提出后续问题了。如果你熟悉移民法,当有人落在影响中国移民的格子上时,你可能会和我一样专注。

公共卫生领域的领导者现在提醒我们,艺术和对话并非与福祉截然不同,反而在很大程度上驱动着它。正如那位老人和象棋桌旁的其他人们所证实的那样,无论群体间年龄、种族或信仰有何差异,人们都渴望这种交集。研究也证实了公共艺术可以通过为社区成员创造有意的空间,来促进联系、建立凝聚力并强化共同的归属感。[8]那天下午在公园与祖尼加相处

migración estadounidense, impactada por el Producto Interior Bruto (PIB). El juego no ofreció ningún alivio a quienes se aburrían con la idea de escuchar sobre política e historia estadounidenses. Sin embargo, la mesa ya estaba llena con un grupo ecléctico de personas, todas ellas muy participativas, incluyendo a un veterano blanco aparentemente retirado que luchaba contra la ciudad por disputas de propiedad, un coreano local que parecía tener unos cuarenta años, un aspirante a estudiante de diseño de juegos de CUNY, y yo, un participante invitado al evento de KAF.

Mientras contábamos nuestro dinero falso, un anciano chino se pasó de la mesa de Xiangqi a la nuestra. Con la ayuda del traductor, participó en el juego, que consistía en escuchar a Zúñiga leer aproximadamente 20 segundos de una política textual, seguidos de otros 20 segundos de traducción y sus preguntas ocasionales sobre dichas políticas, incluyendo una sobre la marihuana. Mientras jugábamos y charlábamos en grupo, me sorprendió que se quedara 20 minutos más, y mucho menos que hiciera preguntas de seguimiento. Si conoces las leyes de inmi-

GRANTOPOLY를 설치했다. 수니가는 게임의 논리 체계는 모노폴리에서, 부동산 대신 사용되는 칸들은 미국 이민 정책들에서 차용했다. 마치 오늘 날의 삶처럼, 이 게임에는 끝이 없다. 미국의 GDP에 영향을 미치는 이민 정책 칸에 어디에 떨어지는가에 따라 돈을 잃고 얻는 순환이 계속될 뿐이다. 미국 정치와 역사 이야기를 듣는 것만으로도 지켜워하는 이들에게는 전혀 위안이 되지 않은 게임이었지만, 이미 게임 테이블에는 다양한 사람들이 모여 활기차게 참여하고 있었다. 도시와 부동산 분쟁을 겪는 퇴역 백인 군인으로 보이는 남성, 마흔 즈음 되어보이는 동네의 한국인, CUNY에서 게임 디자인을 전공하고 자 하는 학생, 그리고 KAF 행사 참가자로 초청된 나까지—다양한 사람들이 한 자리를 채우고 있었다.

게임 화폐를 세고 있을 때, 한 중국계 노년 남성이 상치 테이블에서 우리 쪽으로 건너왔다. 통역사의 도움을 받아 그는 게임에 참여했고, 수니가가 약 20



Thomas Zhu translating Zúñiga's game to a chinese man.

Thomas Zhu traduciendo el juego de Zúñiga a un hombre chino.

托马斯·朱正在向一位中国男士解说苏尼加的比赛。

토마스 주가 주니가의 경기를 한 중국 남성에게 통역하고 있다.

drive it. As confirmed by that man and the other folks from the Xiangqi table, there is a hunger for that intersection, no matter the difference in age, race, or creed among the groups. Research has only corroborated that notion that public art can foster connection, build cohesion, and reinforce a shared sense of belonging through intentional space making for community members.⁹ That afternoon in the park with Zúñiga offered a glimpse of what community building and thriving through arts-based invention can look like, elevating the textbook version of community health.

I don't wish for Xiangqi to disappear; that game and image are too integral to the Chinese canon. However, I want the parks to remain full of experiences and opportunities that keep people gathered beyond just being husks of passive participants. I wonder what the future of public spaces and public art will look like, and whether this board game could serve as a prototype for what a public health-based community art praxis might be. I may have observed a once-in-a-lifetime interaction that could

的时光, 让我们得以一窥基于艺术发明的社区建设和繁荣可以是什么样子, 它超越了教科书中对社区健康的刻板描绘。

我并不希望象棋消失; 那个游戏及其形象是中国文化传统不可或缺的一部分。然而, 我希望公园里能充满让人们聚集在一起的体验和机会, 而不仅仅是充当被动参与的躯壳。我知道未来公共空间和公共艺术会是什么样子, 以及这个棋盘游戏是否能成为基于公共卫生的社区艺术实践的原型。我可能目睹了一次千载难逢、无法复制的互动, 但看到我的长辈们打破了几十年的习惯, 动态地改变了我们所有人共享的空间, 这给了我一丝希望的光芒——那是我作为一名年轻的公共卫生从业者曾体验过的真正联结的希望。

gración, puede que hayas estado tan atento al juego como yo cuando alguien cayó en una casilla impactando a inmigrantes chinos.

Los líderes de salud pública nos recuerdan ahora que el arte y el diálogo no son condiciones distintas del bienestar, sino que lo impulsan en gran medida. Como confirmaron ese hombre y las demás personas de la mesa de Xiangqi, existe un anhelo por esa intersección, sin importar la diferencia de edad, raza o credo entre los grupos. Las investigaciones solo han corroborado la idea de que el arte público puede fomentar la conexión, construir cohesión y reforzar un sentido de pertenencia compartido mediante la creación de espacios intencionales para los miembros de la comunidad.⁸ Esa tarde en el parque con Zúñiga ofreció una visión de cómo puede ser la construcción y el progreso de una comunidad a través de la invención basada en las artes, elevando la versión de libro de texto de la salud comunitaria.

No deseo que Xiangqi desaparezca; ese juego e imagen son demasiado esenciales para el canon chino. Sin embargo, quiero que los parques sigan llenos de experiencias y oportu-

초 동안 미국 이민 정책의 원문을 읽고 또 이어서 20 초 동안 통역이 번역을 들려주는 식으로 진행됐다. 그 과정에서 그는 종종 해당 정책들에 대해 질문을 던졌고, 그 중에는 마리아나와 관련된 질문도 있었다. 우리가 함께 게임을 하고 이야기를 나누는 동안 그가 20분이나 자리를 지킨 것만으로도 놀라웠지만, 계속해서 질문까지 던지는 모습이 매우 인상적이었다. 당신이 이민법에 익숙하다면, 누군가의 말이 중국계 이민자에게 영향을 미치는 칸에 도착했을 때, 당신은 나처럼 게임에 집중할 수 밖에 없었을 것이다.

공중보건 분야를 이끄는 이들은 이제 예술과 대화가 웰빙과 별개의 조건이 아닌, 오히려 그것을 강하게 이끄는 핵심 요소라 우리에게 상기시킨다. 상치 테이블에서 우리 쪽으로 건너온 그 남성과 다른 이들의 모습이 증명하듯, 연령, 인종, 신념이 서로 달라도, 그 접점에 대한 갈증은 분명히 존재한다.

not be replicated again, but seeing my elders break their decades-long habits to dynamically change the shared space among us all, it gave me a glimmer of hope I experienced once as a young public health professional of genuine connection.

또한 연구들은 공공미술이 공동체 구성원들을 위한 의도적 공간 만들기를 통해 연결을 촉진하고, 결속을 형성하며, 공동의 소속감을 강화할 수 있다는 사실을 반복적으로 입증해 왔다.⁸ 그날 오후 공원에서 수니가와 함께한 시간은, 예술 기반의 창의적 실천을 통해 공동체가 어떻게 형성되고 변형할 수 있는가를 보여주는 한 장면이었고, 공동체 건강 개념의 정석을 한층 더 확장하는 사례이기도 했다.

나는 상치가 사라지지 않았으면 좋겠다; 그 게임과 이미지는 중국 문화의 척도에 너무 깊게 자리잡혀 있다. 나는 공원들이 단순히 사람들이 수동적으로 머무는 공간이 아니라, 그들을 계속 모이게 하는

nidades que mantengan a la gente reunida, más allá de ser meros participantes pasivos. Me pregunto cómo será el futuro de los espacios y el arte públicos, y si este juego de mesa podría servir como prototipo de una práctica artística comunitaria basada en la salud pública. Puede que haya presenciado una interacción única que no se podría repetir, pero ver a mis mayores romper con sus hábitos de décadas para transformar dinámicamente el espacio compartido entre todos me dio un atisbo de esperanza que experimenté una vez como joven profesional de la salud pública, de genuina conexión.

경험과 기회들로 가득한 장소로 남아있기를 바란다. 앞으로의 공공장소와 공공예술은 어떤 모습일까? 그리고 이 보드게임이 공중보건 기반 커뮤니티 아트의 실천이 그의 예시일 수 있을까? 다시는 반복될 수 없는 하나의 장면을 목격했는지도 모른다. 그러나 수십 년간 이어온 습관을 잠시 내려놓고, 우리 사이의 공유된 공간을 능동적으로 변화시키는 할아버지들의 모습을 보며, 나는 공중보건 신입 시절에 느꼈던 '진정한 연결'의 희망을 다시 조금 떠올릴 수 있었다.

- 1 Sharkey, P. (2024). Homebound: The long-term rise in time spent at home among U.S. adults. *Sociological Science*, 11, 553-578. <https://doi.org/10.15195/v11.a20>
- 2 Flushing Hospital Medical Center. (2022). Community health needs assessment & implementation plan: 2022-2024. <https://flushinghospital.org/docs/community/FHMC%202022-2024%20CHNA-CSP%20IP%2010.1.22.Final.pdf>
- 3 Li, L., & Zhang, J. (2023). Smoking prevalence and associated factors among Chinese-American adults in New York City: Findings from the International Journal of Environmental Research and Public Health. *International Journal of Environmental Research and Public Health*, 20(8), 5559. <https://doi.org/10.3390/ijerph20085559>
- 4 Gomez, S. L., Yang, J., Lin, S.-W., McCusker, M., Sandler, A., Patel, M., Cheng, I., Wakelee, H. A., & Clarke, C. A. (2016). Lung cancer survival among Chinese Americans, 2000 to 2010. *Journal of Global Oncology*, 2(1), 30-38. <https://doi.org/10.1200/JGO.2015.000539>

- 5 Stavrova, O., & Ren, D. (2023). Alone in a crowd: Is social contact associated with less psychological pain of loneliness in everyday life? *Journal of Happiness Studies*, 24(5), 1841-1860. <https://doi.org/10.1007/s10902-023-00661-3>
- 6 Qi, X., Zhang, W., Wang, K., Pei, Y., & Wu, B. (2022). Social isolation and psychological well-being among older Chinese Americans: Does resilience mediate the association? *International Journal of Geriatric Psychiatry*, 37(8), 1-10. <https://doi.org/10.1002/gps.5791>
- 7 Simon, M. A., Chang, E.-S., Zhang, M., Ruan, J., & Dong, X. (2014). The prevalence of loneliness among U.S. Chinese older adults. *Journal of Aging and Health*, 26(7), 1172-1188. <https://doi.org/10.1177/0898264314533722>
- 8 Golden, T. L., Sonke, J., & Rodriguez, A. K. (2025). An evidence-based framework for the use of arts and culture in public health. *Health Promotion Practice*, 26(3), 454-462. <https://doi.org/10.1177/15248399241228831>



Public Engagements
Participaciones públicos
公众参与活动
대중 참여 활동



Inwood
The Bronx

B4

(Thayer Street)

Dyckman Street and Broadway Rest Stop

Ali Motamedi
Cecilia Lim

Saturday, August 2
9月2日, 星期六

Sábado, 2 de agosto
9월 2일 토요일

B5

(Broadway)

Dyckman Street and Broadway Rest Stop

Ricardo Miranda Zúñiga

Saturday, August 16
9月16日, 星期六

Sábado, 16 de agosto
9월 16일 토요일

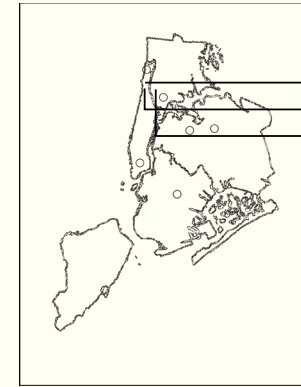
B6

Bronx Health Rest Stop, Grand Concourse and East Tremont Avenue

Ali Motamedi
Cecilia Lim
Lizbeth De La Cruz Santana
Ricardo Miranda Zúñiga

Saturday, August 23
9月23日, 星期六

Sábado, 23 de agosto
9월 23일 토요일



Dyckman Street and Broadway Rest Stop (Thayer Street)

Dyckman Street and Broadway Rest Stop (Broadway)

Bronx Health Rest Stop, Grand Concourse and East Tremont Avenue

Following the Queens iteration, SDSS 2025 continued to Manhattan through participation in NYC DOT's Summer Streets program.

On August 2, artists Ali Motamedi and Cecilia Lim activated Thayer Street, at the Dyckman Street and Broadway Rest Stop, through participatory, socially engaged art practices that invited visitors and passersby to engage in dialogue and interaction. A special guest, Kiptok, contributed a live VJ performance that further animated the public space. On August 16, Miranda Zúñiga and Kiptok engaged the pub-

继在皇后区举办活动之后, SDSS 2025 项目在曼哈顿开展, 并参与了纽约市交通局的“夏季街道”计划。

8月2日, 艺术家 Ali Motamedi 和 Cecilia Lim 在位于 Dyckman 街和百老汇交汇处的 Thayer 街休息站开展了一系列参与式社会艺术活动, 邀请游客和路人参与对话和互动。特邀嘉宾 Kiptok 带来了一场精彩的现场 VJ 表演, 进一步活跃了公共空间。8月16日, Miranda Zúñiga 和 Kiptok 在位于 Dyckman 街和百老

Tras su paso por Queens, SDSS 2025 continuó en Manhattan participando en el programa Summer Streets del Departamento de Transporte de la Ciudad de Nueva York (NYC DOT).

El 2 de agosto, los artistas Ali Motamedi y Cecilia Lim dinamizaron la calle Thayer, en el área de descanso de Dyckman Street y Broadway, a través de prácticas artísticas participativas y de compromiso social que invitaron a visitantes y transeúntes a dialogar e interactuar. Un invitado especial, Kiptok, ofreció una actuación de VJ en vivo que animó aún más el espacio público. El 16 de agosto, Miranda Zúñiga y Kiptok in-

퀸즈에서의 프로그램을 마친 후, SDSS 2025는 뉴욕시 교통국(NYC DOT)의 <섬머 스트리트즈(Summer Streets)> 프로그램에 참여하면서 맨해튼으로 이동했다.

8월 2일, 아티스트 알리 모타메디와 세실리아 림은 다이크먼 스트리트와 브로드웨이 교차로에 위치한 휴식 공간인 세이어 스트리트에서 참여형 사회 참여 예술 활동을 통해 방문객과 지나가는 사람들에게 대화와 소통을 유도했다. 특별 게스트인 킵톡(Kiptok)은 라이브 VJ 공연을 선보이며 공공 공

lic on Broadway at the Dyckman Street and Broadway Rest Stop, creating accessible opportunities for cultural exchange and collective experience of art. On August 23, artists Ali Motamedi, Cecilia Lim, Lizbeth De La Cruz Santana, and Ricardo Miranda Zúñiga activated the Bronx Health Rest Stop, at Grand Concourse and East Tremont Avenue.

汇交汇处的休息站与公众互动，为人们提供了便捷的文化交流和共同体验艺术的机会。8月23日，艺术家 Ali Motamedi、Cecilia Lim、Lizbeth De La Cruz Santana 和 Ricardo Miranda Zúñiga 在位于 Grand Concourse 和 East Tremont 大道交汇处的布朗克斯健康休息站开展了活动。

teractuaron con el público en Broadway, en el área de descanso de Dyckman Street y Broadway, creando oportunidades accesibles para el intercambio cultural y la experiencia colectiva del arte. El 23 de agosto, los artistas Ali Motamedi, Cecilia Lim, Lizbeth De La Cruz Santana y Ricardo Miranda Zúñiga dinamizaron el área de descanso Bronx Health, en la intersección de Grand Concourse y East Tremont Avenue.

간에 활기를 더했다. 8월 16일에는 미란다 수니가와 킵톡이 다이크먼 스트리트와 브로드웨이 교차로의 휴식 공간에서 대중과 소통하며 문화 교류와 예술을 통한 공동 경험을 위한 기회를 제공했다. 8월 23일에는 아티스트 알리 모타메디, 세실리아 림, 리즈베스 데 라 크루즈 산타나, 그리고 리카르도 미란다 수니가가 그랜드 콘코스과 이스트 트레몬트 애비뉴에 위치한 브롱스 헬스 휴식 공간에서 행사를 진행했다.

B4

Dyckman Street and Broadway Rest Stop – Thayer Street

Inwood



Ali Motamedi
Cecilia Lim

Saturday, August 2, 2025
2025年8月2日，星期六

8月2日，星期六 de 2025
2025년8월 2일 토요일



Lim engages with two women in Inwood.
林在因伍德与两名女子进行了互动。

Lim interactúa con dos mujeres en Inwood.
림은 인우드에서 두 명의 여성과 대화를 나누었다.



Motamedi captures a special moment with a woman in Inwood.

莫塔梅迪在因伍德捕捉到了与一位女士相处的特殊时刻。

Motamedi capta un momento especial con una mujer en Inwood.

모타메디는 인우드에서 한 여성과 함께 특별한 순간을 포착했다.



Motamedi engages with a father and son in Inwood.

莫塔梅迪在因伍德与一对父子进行了交流。

Motamedi conversa con un padre y su hijo en Inwood.

모타메디는 인우드에서 한 아버지와 아들과 대화를 나누고 있다.



Lim converses with two men in Inwood.

林在因伍德与两名男子交谈。

Lim conversa con dos hombres en Inwood.

림은 인우드에서 두 남자와 대화를 나누고 있다.



Motamedi invites a boy to express a memory onto paper.

Motamedi invita a un niño a plasmar un recuerdo en papel.

莫塔梅迪邀请一个男孩把一段记忆画在纸上。

모타메디는 한 소년에게 자신의 기억을 종이에 표현해 보라고 권한다.

B5

Dyckman Street and Broadway Rest Stop – Broadway

Inwood



Ricardo Miranda Zúñiga

Saturday, August 16, 2025
2025年8月16日 · 星期六

Sábado, 16 de agosto de 2025
2025년 8월 16일 토요일



Kiptok, a special guest performer, accompanies Zúñiga with a DJ & VJ performance in Inwood.

特邀表演嘉宾 Kiptok 将在 Inwood 与 Zúñiga 一起带来 DJ 和 VJ 表演。

Kiptok, un artista invitado especial, acompaña a Zúñiga con una actuación de DJ & VJ en Inwood.

특별 게스트 공연자인 킵톡은 인우드에서 수니가와 함께 DJ 및 VJ 공연을 선보였다.



Zúñiga engages with a father and son in Inwood.

祖尼加在因伍德与一对父子进行了交流。

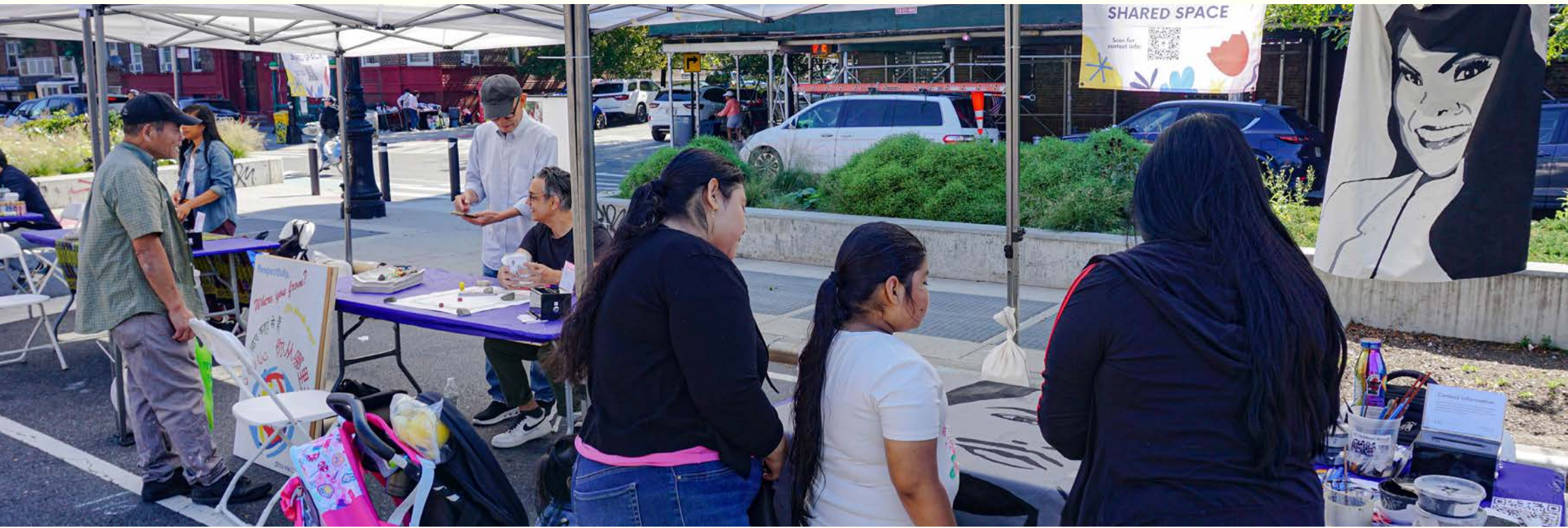
Zúñiga conversa con un padre y su hijo en Inwood.

수니가는 인우드에서 한 아버지와 아들과 대화를 나누고 있다.

B6

Bronx Health Rest Stop, Grand Concourse and East Tremont Avenue

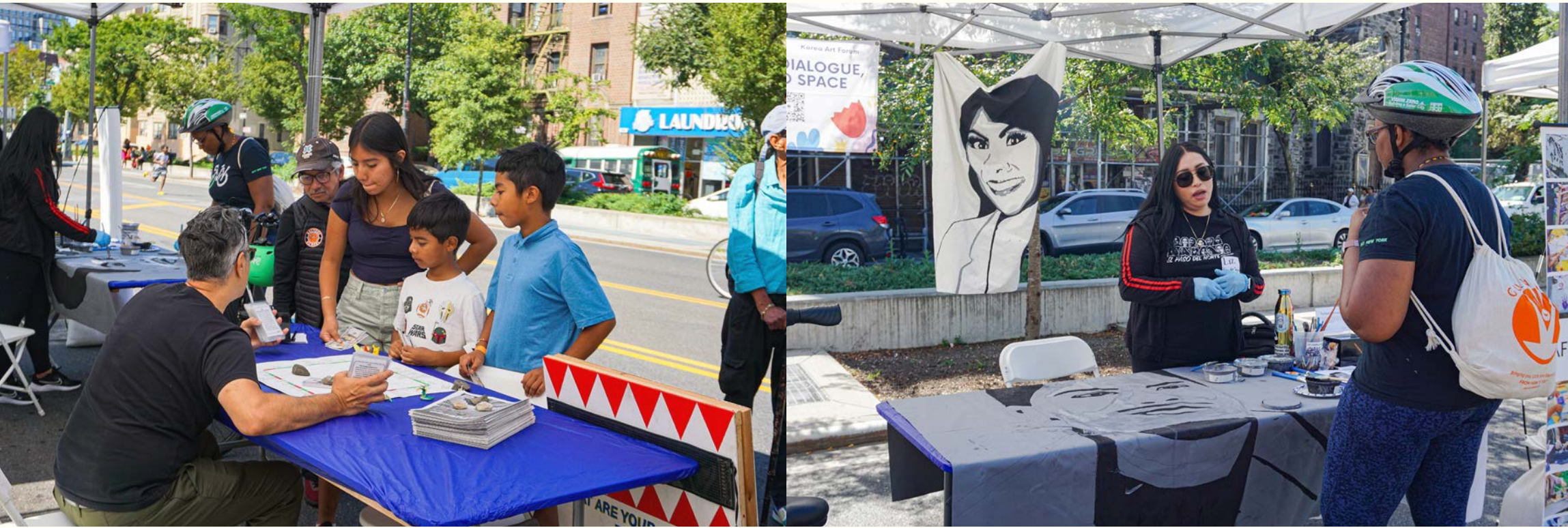
Inwood



Ali Motamedi
 Cecilia Lim
 Lizbeth De La Cruz Santana
 Ricardo Miranda Zúñiga

Saturday, August 23, 2025
 2025年8月23日·星期六

Sábado, 23 de agosto de 2025
 2025년 8월 23일 토요일



Zúñiga explains MIGRANTOPOLY to a family in Inwood.

祖尼加在因伍德向一个家庭讲解“移民大富翁”游戏。

Zúñiga explica MIGRANTOPOLY a una familia en Inwood.

수니가는 인우드에 있는 한 가족에게 ‘마이그랜토폴리’ 게임에 대해 설명하고 있다.

Santana explains her project to a man in Inwood.

桑塔纳在因伍德向一位男子讲解她的项目。

Santana le explica su proyecto a un hombre en Inwood.

산타나는 인우드에 있는 한 남성에게 자신의 프로젝트에 대해 설명한다.



A woman engaging with Lim’s “Remember Your Connection: Mending & Repair” in Inwood.

一位女性正在参与林氏的“记住你的联系：在因伍德进行的修补与修复”活动。

Una mujer participa en la obra de Lim titulada “Recuerda Nuestra Conexión: Reparación y restauración” en Inwood.

한 여성이 인우드에서 열린 림 작가의 작품 <당신의 존재 및 삶을 엮는 맥을 기억하세요: 치유와 복원>에 참여하고 있다.



Motamedi engaging with a woman in Inwood.

莫塔梅迪在因伍德与一名女子交谈。

Motamedi conversando con una mujer en Inwood.

모타메디가 인우드에서 한 여성과 대화를 나누고 있다.



(From left to right) de la Cruz Santana, Zúñiga, Lim, and Motamedi sharing their SDSS projects during NYC DOT's Summer Streets in Inwood.

(De izquierda a derecha) de la Cruz Santana, Zúñiga, Lim y Motamedi compartiendo sus proyectos de SDSS durante el evento Summer Streets del Departamento de Transporte de la ciudad de Nueva York en Inwood.

(从左到右) de la Cruz Santana、Zúñiga、Lim 和 Motamedi 在纽约市交通局于 Inwood 举办的“Summer Streets (夏日街道)”活动中分享他们的 SDSS 项目。

(왼쪽부터 오른쪽으로)산타나, 수니가, 림, 그리고 모타메디가 인우드에서 열린 뉴욕시 교통국(NYC DOT)의 썸머 스트리트 행사에서 자신들의 SDSS 프로젝트에 대해 설명하고 있다.



Zúñiga explaining a U.S. immigration law to a family in Inwood.

祖尼加在因伍德向一个家庭解释美国移民法。

Zúñiga explicando una ley de inmigración estadounidense a una familia en Inwood.

수니가 씨가 인우드에 사는 한 가족에게 미국 이민 법에 대해 설명하고 있다.



A woman engaging with Lim's "Remember Your Connection: Mending & Repair" in Inwood.

一位女士在因伍德参与林氏的艺术项目“记住你的联系：修补与修复”。

Una mujer participa en la obra de Lim titulada "Recuerda Nuestra Conexión: Reparación y restauración" en Inwood.

인우드에서 림 작가의 작품 <당신의 존재 및 삶을 엮는 맥을 기억하세요: 치유와 복원>에 참여하고 있는 한 여성.



Lim shares a prompt card with a woman in Inwood.

林先生在因伍德与一位女士分享了一张提示卡。

Lim comparte una tarjeta con instrucciones con una mujer en Inwood.

림이 인우드에 있는 한 여성과 함께 안내 카드를 살펴보고 있다.



Motamedi engages with a woman in Inwood.

莫塔梅迪在因伍德与一名女子进行了交流。

Motamedi conversa con una mujer en Inwood.

모타메디가 인우드에 있는 한 여성과 대화를 나누고 있다.



A Reflection on SDSS
Una reflexión sobre SDSS
对SDSS的思考
SDSS에 대한 고찰

Martin Lucas

Guest Curator
客座策展人

Curadora invitada
객원 큐레이터

With Shared Dialog, Shared Space 2025, the Constructivist dream of wedding art with daily life continues to thrive in the Bronx, as well as in Queens and Manhattan. The artists of SDSS 2025 embody, each in different ways, a living aesthetics of community. To create and uphold community, and to offer ideas about the human in this moment, means doing so at a time when democracy and its shared polity are under attack. The value of difference and the virtues of social justice are condemned in the name of a reactionary and pathological vision of the American nation. While there

随着《共享对话·共享空间2025(Shared Dialog, Shared Space 2025)》的展开，建构主义将艺术与日常生活结合的梦想在布朗克斯，以及皇后区和曼哈顿继续蓬勃发展。SDSS 2025 的艺术家们以各自不同的方式，体现了一种鲜活的社群美学。在民主及其共享政体遭受攻击的时代，创造和维护社群，并在此刻提出关于“人”的理念，意味着必须直面挑战。差异的价值和社会正义的美德，正以一种反动且病态的美国国家愿景之名受到谴责。尽管攻击目标众多，但将移民定罪及相关报复文化的势头已空前高涨。在这异常艰难的时刻，艺术能提供什么？将这些艺术作品置于布朗克斯的大广场(Grand Concourse)、皇后区法拉盛的公园，或是上城曼哈顿，又意味着什么？

SDSS 2025 呈现了四位艺术家的作品，他们各自以不同方式反思了移民经历——这对于

Con Shared Dialog, Shared Space (SDSS) 2025, El sueño constructivista de unir el arte con la vida cotidiana sigue prosperando en el Bronx, así como en Queens y Manhattan. Los artistas de SDSS 2025 encarnan, cada uno a su manera, una estética viva de la comunidad. Crear y defender la comunidad, y ofrecer ideas sobre lo humano en este momento, significa hacerlo en un momento en que la democracia y su sistema de gobierno compartido están bajo ataque. El valor de la diferencia y las virtudes de la justicia social se condenan en nombre de una visión reaccionaria y patológica de la nación estadounidense.

2025년도 말 주고받으며 함께하는 자리 (SDSS) 행사와 함께 브롱크스(Bronx)뿐만 아니라 퀸즈(Queens)와 맨해튼(Manhattan)에서도 일상과 예술을 결합하고자하는 구성주의적 꿈은 계속해서 커져가고 있다. SDSS 2025의 작가들은 각기 다른 방식으로 공동체의 살아있는 미학을 구현한다. 이 순간 공동체를 만들고 유지하며 인류에 대한 아이디어들을 제공한다는 것은 민주주의와 그 공동의 정치성향들이 공격받고 있는 시기에 함께 일어나고 있음을 의미한다. 다름의 가치와 사회 정의의 미덕은 미국에 대한 반동적이고 병리학적인 비전의 이름으로 비난받고 있다. 많은 표적들이 있지만, 그 중 이민자의 범죄화와 그와 관련된 형벌의 문화는 더욱 크게 증가했다. 이렇게나 어려운 시기에 예술은 어떤 것들을 권할 수 있을까? 그를 또 브롱크스의 그랜드 콩코스르를 따라 이러한 예술을 배치한다는 것은, 아니면 퀸즈 플라싱이나 맨해튼 업타운 공원에 배치한다

are many targets, the criminalization of immigrants and a related culture of vindictiveness has grown to enormous proportions. What can art offer in these very difficult times? And what does it mean to situate these offerings along the Grand Concourse in the Bronx? Or in a park in Flushing, Queens or, for that matter, in uptown Manhattan?

SDSS 2025 offers the work of four artists, each of whom reflects in one way or another on the immigrant experience that is so central to New York’s culture, history, and economic life. The projects on display by Lizbeth de la Cruz, Cecilia Lim, Ricardo Miranda, and Ali Motamedi are at once accessible and profound, and we are proud to facilitate this opportunity to encounter not only their work, but the artists themselves.

SDSS is a public space art project, and the work is by definition participatory. Motamedi has taken inspiration from the dream of a universal language, one ironically freed from its linguistic and grammatical necessities; for de la Cruz, from a reinsertion of the outsider into the realm of

纽约的文化、历史和经济生活至关重要。莉兹贝丝·德拉·克鲁兹(Lizbeth de la Cruz)、塞西莉亚·林(Cecilia Lim)、里卡多·米兰达(Ricardo Miranda)和阿里·莫塔梅迪(Ali Motamedi)展示的项目既通俗易懂又内涵深刻，我们很自豪能够促成这次机会，让大家不仅能接触他们的作品，还能与艺术家本人相遇。

SDSS 是一个公共空间艺术项目，作品本质上是参与式的。莫塔梅迪的灵感来源于一种通用语言的梦想，这种语言讽刺性地摆脱了语言和语法的束缚；德拉·克鲁兹则希望通过壁画的民主化美学，将“局外人”重新纳入人性的领域。林则致力于支持建立一个安全、共享的艺术社群，在那里我们可以共同讨论和解决冲突；而米兰达则通过他的游戏，为玩家提供了一个知识与游戏相遇、从而产生新的历史认知的世界。

今年的 SDSS (现已举办第六届) 始于皇

idense. Si bien existen muchos objetivos, la criminalización de los inmigrantes y la consiguiente cultura de la venganza han alcanzado proporciones enormes. ¿Qué puede ofrecer el arte en estos tiempos tan difíciles? ¿Y qué significa situar estas propuestas en el Grand Concourse del Bronx? ¿O en un parque de Flushing, Queens, o, incluso, en la zona alta de Manhattan?

SDSS 2025 presenta la obra de cuatro artistas, cada uno de los cuales reflexiona de una u otra manera sobre la experiencia inmigrante, tan central para la cultura, la historia y la vida económica de Nueva York. Los proyectos expuestos de Lizbeth de la Cruz, Cecilia Lim, Ricardo Miranda y Ali Motamedi son accesibles y profundos, y nos enorgullece brindar esta oportunidad para conocernos solo su obra, sino también a los propios artistas.

SDSS es un proyecto de arte en el espacio público, y su obra es, por definición, participativa. Motamedi se ha inspirado en el sueño de un lenguaje universal, irónicamente liberado de sus necesidades lingüísticas y gramaticales; para De la Cruz, en la reinsertión del forastero en el ámbito de la humanidad a través de la estética democratizadora del

는 것은 무엇을 의미할까?

<SDSS 2025> 일부는 뉴욕의 문화, 역사, 경제 생활의 중심이 되는 이민자의 경험과 삶에 대해 다른 방식의 성찰을 하는 네 작가의 작업을 선보인다. 리즈베스 드 라 크루즈(Lizbeth de la Cruz), 세실리아 림(Cecilia Lim), 리카르도 미란다(Ricardo Miranda), 그리고 알리 모타메디(Ali Motamedi)의 프로젝트는 단순하지만 깊다. 우리는 관객이 작품 뿐만 아니라 작가들과도 대면할 수 있는 기회를 창출한 것을 자랑스럽게 생각한다.

SDSS는 공간 예술 프로젝트로, 여기서는 예술 작업 혹은 작품의 정의 자체가 관객 참여를 전제로 삼는다. 모타메디의 영감은 아이러니하게도 언어적, 문법적 필요성에서 자유로운 보편적 언어의 꿈에서 왔다. 드 라 크루즈의 영감은 벽화의 민주화 미학, 그리고 그를 통해 외부인을 인류계로 재결합하는 과정에서 왔다. 세실리아 림은 안전하고 공유된, 우리가

humanity through the democratizing aesthetics of the mural. Lim, for her part, supports the formation of a safe and shared artistic community, where our conflicts can be discussed and worked through collectively, while Miranda offers his gamers a world where knowledge and play meet to produce new historical understanding.

This year's SDSS (now in its sixth iteration) started in Flushing, Queens, with its predominantly Asian population. I found Ali Motamedi seated on a mat on the asphalt of a very urban park, full of the elderly basking in the sun while the young scooted, shouted, and ran by. Motamedi sat, offering paints and markers, as well as a camera, for any passerby to respond to his prompt: to express a feeling or thought they've had difficulty putting into words. For Motamedi, an immigrant from Iran, visual imagery and visual art offer a route to a universal language, paradoxically through an abandonment of spoken or written tongues. Motamedi instead invites participants to participate in the production of a book, a kind of magic tome that offers access to a broader concept of citizenship—"not just Amer-

后区法拉盛，这里人口以亚裔为主。我发现阿里·莫塔梅迪坐在一个非常城市化的公园沥青地上的一张垫子上，公园里满是晒太阳的老人，还有滑板车、叫喊和奔跑的年轻人。莫塔梅迪坐在那里，提供颜料、马克笔和一台相机，邀请任何路人回应他的提示：表达一种难以言表的情感或想法。对于来自伊朗的移民莫塔梅迪来说，视觉图像和视觉艺术提供了一条通往通用语言的途径，而这条途径恰恰是通过放弃口头或书面语言实现的。莫塔梅迪邀请参与者共同创作一本书，一本类似魔法典籍的书，旨在通向更广泛的公民身份概念——”不仅仅是美国人与非美国人的对立……也不仅仅是关于英语。”每个人使用提供的笔和画笔制作自己的页面，通常是画一幅画，但相机也可用于捕捉一个手势或姿态。因此，每位参与者都会将自己与莫塔梅迪相遇的这一页，添加到他缓慢增长的汇编中——这

mural. Lim, por su parte, apoya la formación de una comunidad artística segura y compartida, donde nuestros conflictos puedan discutirse y resolverse colectivamente, mientras que Miranda ofrece a sus jugadores un mundo donde el conocimiento y el juego se unen para generar una nueva comprensión histórica.

El SDSS de este año (ahora en su sexta edición) comenzó en Flushing, Queens, con su población predominantemente asiática. Encontré a Ali Motamedi sentado en una colchoneta sobre el asfalto de un parque urbano, lleno de ancianos disfrutando del sol mientras los jóvenes corrían, gritaban y correteaban. Motamedi, sentado, ofreció pinturas y rotuladores, así como una cámara, para que cualquier transeúnte respondiera a su indicación: expresar un sentimiento o pensamiento que les ha costado expresar con palabras. Para Motamedi, inmigrante iraní, las imágenes y las artes visuales ofrecen una ruta hacia un lenguaje universal, paradójicamente a través del abandono de las lenguas habladas o escritas. Motamedi, en cambio, invita a los participantes a participar en la producción de un libro, una especie de tomo mági-

하게 갈등을 논의하고 풀어나갈 수 있는 예술 공동체를 형성하는 것을 지향하며, 미란다는 게이머들을 상대로 지식과 놀이가 만나 새로운 역사적 이해를 만들어내는 세계를 풀어낸다.

이제 6회차인 올해의 SDSS는 아시안 인구가 주되는 퀸즈 플러싱에서 시작되었다. 나는 그 때 도 시스러운 공원 한 가운데 아스팔트 위 매트에 앉아 있는 모타메디를 만났다. 그 공원은 해를 찌는 노인들과 발로 뛰고 소리치며 뛰어다니는 아이들로 가득했다. 모타메디는 거기에 앉아 행인들에게 페인트와 마커, 카메라를 제공했고, 그의 질문에 응답할 수 있도록 했다: "말로 표현하기 어려운 감정을 표현해주세요". 이란에서 온 이민자 모타메디에게 시각 이미지와 시각 예술은, 역설적이지만 말하거나 쓰여지는 언어를 포기하며 보편적 언어로 가계되는 길이다. 모타메디는 대신 참가자들을 시민권 개념에 더 넓게 접근할 수 있는 일종의 마법의 책 제작에 초대한다.<개념

ican versus not American...not just about English." Individuals make their own page using the available pens and brushes, most often producing a drawing, but the camera is available so that a gesture or a pose becomes an option as well. Thus, each participant adds a page representing their encounter with Motamedi to his slowly growing compendium—which includes both their own contributions and Motamedi's ongoing narrative about his encounters—together forming the volume entitled When Language Ends.

As he suggests: "This project is playing around with the idea of what language really is, going back 5000 years to the moment in human history when people gradually started using alphabets. What happened before that? What needs to happen for that to occur?"

People respond in different ways to this very open invitation, and these interactions are at the center of his experience with SDSS. "SDSS gives me a safe entry point into a neighborhood, a platform to engage." And yet from this very open form of engagement his goal is a modest and

本书既包含参与者自己的贡献，也包含莫塔梅迪关于这些相遇的持续叙述——共同构成了名为《当语言终结时》(When Language Ends)的册子。

正如他所言：“这个项目是在探讨语言究竟是什么，追溯到5000年前人类历史上人们逐渐开始使用字母表的时刻。在那之前发生了什么？促使那一切发生的条件是什么？”

人们对这种非常开放的邀请反应各不相同，而这些互动是他 SDSS 体验的核心。”SDSS 给了我一个安全进入一个社区的切入点，一个互动的平台。”然而，从这种非常开放的互动形式中，他的目标却是一个谦逊甚至可以说是过时的物品：一本书。莫塔梅迪年轻时是个爱书之人，他将这种倾向归因于他的移民背景，在这种背景下，“我总是即将离开。”对他而言，书籍具有一种令人满意的特性：既永久又便于携带。”

co que ofrece acceso a un concepto más amplio de ciudadanía: "no solo estadounidense contra no estadounidense... no solo sobre inglés". Cada persona crea su propia página con los bolígrafos y pinceles disponibles, generalmente dibujando, pero la cámara está disponible para que un gesto o una pose también sean una opción. De este modo, cada participante añade una página que representa su encuentro con Motamedi a su compendio, que crece lentamente y que incluye tanto sus propias contribuciones como la narrativa continua de Motamedi sobre sus encuentros, formando juntos el volumen titulado When Language Ends.

Como él mismo sugiere: «Este proyecto explora la idea de qué es realmente el lenguaje, retrocediendo 5000 años hasta el momento en que la humanidad comenzó a usar gradualmente el alfabeto. ¿Qué ocurrió antes? ¿Qué debe suceder para que eso ocurra?»

Las personas responden de diferentes maneras a esta invitación tan abierta, y estas interacciones son la base de su experiencia con SDSS. «SDSS me ofrece una puerta de entrada segura a un barrio, una plataforma para interactuar». Y, sin embargo, desde esta for-

에 더 넓게 접근할 수 있는 "미국사람 대 미국사람이 아닌, 또 단지 미국의 언어/영어로 관한 것도 아닌" 일종의 마법적인 책 제작에 초대한다.> 참가자들은 제 공된 펜과 붓을 사용하여 자신만의 페이지를 만들고, 대부분 그림을 그리지만, 행위나 포즈 역시 선택할 수 있도록 카메라도 제공된다. 모든 참가자는 그들의 페이지를 통해 작가와의 만남을 재현하고, 참가자에 대한 작가의 지속적인 이야기를 담은 모타메디의 서서히 성장하는 부록에 기여하고, When Language Ends(언어가 끝나는 곳)이라는 책을 함께 구성한다.

그가 제안하듯: "이 프로젝트는 '언어가 정말 무엇인가' 질문하고, 인간이 서서히 알파벳/문자를 사용하기 시작하던 인류사 5000년 전으로 돌아간다. 그 전에는 어땠을까? 도대체 어떤 일들이 있었기에 사용하기 시작했을까?"

사람들은 이 초대에 모두 다르게 응답하고, 이러한 상호작용은 SDSS에서의 작가의 경험의 중

arguably obsolete object: a book. As a young person Motamedi was a bibliophile, a tendency he attributes to his immigrant background, in which “I’m always about to leave.” For him there is a satisfying quality in the nature of a book, which is both permanent and portable. “It’s not costly, but it’s valuable.”

Lizabeth de la Cruz Santana also offers participants paints in her project, but in her case their contribution is to a series of giant portraits, designed to be hung together as a full-sized mural. For de la Cruz, a professor and a cultural activist, her works emerge from a context of activism, and she was particularly drawn to the form of the mural as a valuable way to forge links between identity, citizenship and a larger humanism.

De la Cruz is from the West Coast and grew up travelling regularly from California to visit family across the border in Mexico. For her, an outsider in New York, the city offers a certain similarity to Tijuana. “I’m not from Tijuana either, I’m Mexican-American. But I think I realized that similarity on my very first day here,

它不昂贵，但很有价值。”

莉兹贝丝·德拉·克鲁兹在她的项目中也为参与者提供颜料，但在她的项目中，参与者的贡献是为了一组巨型肖像画增添色彩，这些肖像画设计成悬挂在一起，形成一幅完整尺寸的壁画。对于既是教授也是文化行动者的德拉·克鲁兹来说，她的作品源于行动主义的背景，她尤其被壁画的形式所吸引，认为这是连接身份、公民身份和更广泛人文主义的宝贵方式。

德拉·克鲁兹来自西海岸，经常往返于加利福尼亚和墨西哥边境探望家人。对她这个纽约的“局外人”来说，这座城市与蒂华纳(Tijuana)有某种相似之处。“我也不是蒂华纳人，我是墨西哥裔美国人。但我想我第一天来这里坐火车上班时就意识到了这种相似性。”她到达时，正值难民家庭被安置在罗斯福酒店(Roosevelt Hotel)——或者更准确地说，在酒店外排

ma de interacción tan abierta, su objetivo es un objeto modesto y posiblemente obsoleto: un libro. De joven, Motamedi era bibliófilo, una tendencia que atribuye a su origen inmigrante, en el que «siempre estoy a punto de irme». Para él, existe una cualidad satisfactoria en la naturaleza de un libro, que es a la vez permanente y portátil. «No es costoso, pero es valioso».

Lizabeth de la Cruz Santana también ofrece pinturas a los participantes de su proyecto, pero en su caso, su contribución consiste en una serie de retratos gigantes, diseñados para ser colgados juntos formando un mural de tamaño natural. Para De la Cruz, profesora y activista cultural, sus obras surgen de un contexto de activismo, y se sintió especialmente atraída por la forma del mural como una valiosa herramienta para forjar vínculos entre la identidad, la ciudadanía y un humanismo más amplio.

De la Cruz Santana es de la Costa Oeste y creció viajando regularmente desde California para visitar a su familia al otro lado de la frontera con México. Para ella, una forastera en Nueva York, la ciudad ofrece cierta similitud con Tijuana. “Yo tampoco soy de Ti-

심이 된다. “SDSS는 나에게 한 동네, 참여할 수 있는 플랫폼에 접근할 수 있는 안전한 매개체 이다.” 그럼에도 이 모든 것을 통한 작가의 목표는 소박하고, 어찌면 쓸모 없는 개체인 책이다. 어린 시절 모타메디는 애서가(bibliophile)이었다. “나는 항상 떠나려고 한다”는 그의 이민자 속성 때문이다. 그는 책의 본질에서 만족감을 찾고, 그것은 영원하고 휴대가 가능하다. “비싸진 않지만, 값지다.”

리자베스 델 라 크루즈 산타나 역시 그의 프로젝트에서 참여자들에게 그릴거리를 제공하고, 그 참여자들의 기여는 함께 설치되면 벽화를 구성하도록 된 거대한 초상화들에서 찾을 수 있다. 교수이자 문화 활동가인 델 라 크루즈 산타나에게 그의 작업은 행동주의(activism)의 문맥에서 시작되고, 그는 신원(identity), 시민권(citizenship), 그리고 더 큰 휴머니즘을 연결하는 방법으로 특히 벽화 작업들에 매료되었다.

when I was riding the train to work.” She arrived at the time when refugee families were being warehoused in the Roosevelt Hotel—or, more correctly, spending days in long lines outside it. At the same time, in a strange parallel, refugees from the Caribbean and South America were sitting in camps in Tijuana. These were the subject of the artist’s previous project, which involved the placement of images of the deported directly on the border wall separating the city from the United States. The mural she is making for SDSS 25 represents people who have a precarious history in relationship to US citizenship, typically brought to the country as youngsters, but who are very much still here.

SDSS is a traveling event, moving from borough to borough. As such, de la Cruz Santana adapted her mural making strategy, inviting participants to paint sections of high tech fabric with the faces of various individuals, after which the sections will be assembled to produce the full mural. Key for her is also the idea that each face on the mural is linked through a QR code to the story of the person represented, allow-

着长队等待的日子。与此同时，一个奇特的平行现象是，来自加勒比海和南美洲的难民正坐在蒂华纳的营地里。这是她先前项目的主题，该项目的做法是将被驱逐者的图像直接放置在分隔该市与美国的边境墙上。她为 SDSS 25 创作的壁画代表了那些与美国公民身份关系脆弱的人，他们通常年幼时被带到美国，但至今依然生活在这里。

SDSS 是一个巡回活动，在各个行政区之间移动。因此，德拉·克鲁兹调整了她的壁画创作策略，邀请参与者在高科技织物上绘制不同人物的面部，之后这些部分将被组装成完整的壁画。对她来说，关键还在于壁画上的每张脸都通过二维码链接到所代表人物的故事，从而让人们能更深入地了解主题人物的生活。

有趣的是，这种一对一的相遇方式，与经典的集体壁画绘制场景大不相同，对艺术家来说

juana, soy mexico-americana. Pero creo que me di cuenta de esa similitud en mi primer día aquí, cuando viajaba en tren al trabajo”. Llegó en la época en que las familias de refugiados eran albergadas en el Hotel Roosevelt, o, más correctamente, pasaban días en largas filas afuera. Al mismo tiempo, en un extraño paralelo, refugiados del Caribe y Sudamérica se encontraban en campamentos en Tijuana. Estos fueron el tema del proyecto anterior de la artista, que consistía en colocar imágenes de los deportados directamente en el muro fronterizo que separa la ciudad de Estados Unidos. El mural que está realizando para SDSS 25 representa a personas con una historia precaria en relación con la ciudadanía estadounidense, generalmente traídas al país de jóvenes, pero que aún siguen aquí.

SDSS es un evento itinerante que se traslada de un distrito a otro. Por ello, De la Cruz Santana adaptó su estrategia de creación de murales, invitando a los participantes a pintar secciones de tela de alta tecnología con los rostros de varias personas, tras lo cual las secciones se ensamblarán para crear el mural completo. Para ella, también es clave la idea de que cada rostro del mural esté vincu-

델 라 크루즈 산타나는 미국 서부에서 나고 캘리포니아-멕시코 국경을 넘어 가족을 계속 방문하며 자랐다. 뉴욕에서 이방인인 그녀에게 이 도시는 티후아나와 비슷한 것들을 권한다. “나 역시 티후아나 출신이 아니다. 그저 멕시코계 미국이다. 그러나 출근길 기차를 탄 첫 날부터 나는 많은 공통점들을 찾을 수 있었다.” 그녀는 루즈벨트 호텔이 난민 가족들을 수용하고 있을 때, 더 정확히 말하자면 난민들이 그 호텔 밖에서 긴 줄에 형성하며 머칠을 보내고 있을 때 뉴욕에 도착했다. 기이하게도 동시에 카리브해와 남미의 난민들이 티후아나 수용소에 자리잡고 있었다. 이는 그 도시와 미국을 분단하는 국경 장벽에 추방된 이들의 이미지를 직접 배치하는 작가의 이전 프로젝트의 주제가 되었다. 그녀가 SDSS 25를 위해 제작 중인 벽화는 미국 시민권과 관련하여 불안정한 역사를 가진 사람들을 묘사하고 있으며, 보통 젊은 시절에 미국으로 이주했지만 여전히 미국에 남아 있는



Lucas observes Motamedi engaging with a child at Bowne Playground.

卢卡斯观察到莫塔梅迪在鲍恩游乐场与一个孩子互动。

Lucas observa a Motamedi interactuando con un niño en el patio de Bowne.

루카스는 보운 놀이터에서 모타메디가 한 아이와 어울리는 모습을 관찰했다.



A group of people engaging with one of Santana's murals at Willis Playground in the Bronx.

一群人在布朗克斯区威利斯游乐场欣赏桑塔纳创作的一幅壁画。

Un grupo de personas interactuando con uno de los murales de Santana en el parque Willis Playground en el Bronx.

브롱스에 있는 윌리스 놀이터에서 산타나의 벽화 제작에 참여하는 사람들.

ing for a deeper engagement with the lives of the subjects.

Intriguingly, the one-on-one nature of the encounter, so different from the classic group mural painting scenario, has been a major learning opportunity for the artist. At one encounter in the Bronx, a woman's two young daughters wanted to paint. While doing so, the mother and De la Cruz Santana chatted. The mother revealed her own story as a DACA recipient "Dreamer". For De la Cruz Santana, the girls listening to the adult conversation as they worked on the portrait of a DACA recipient of a younger generation offered multiple resonances.

I remember I was there and then a little girl wanted to paint. So her mom's like, oh, she's gonna be the one painting. So it was her, her little sister, and the mom. But the two girls were painting, and I could tell the mom wanted to talk about something. So I just started telling her more about the project, and then finally she says it. She's like, oh, I'm a DACA

是一个重要的学习机会。在布朗克斯的一次相遇中，一位女士的两个小女儿想画画。画画时，母亲和德拉·克鲁兹聊了起来。母亲透露了自己作为 DACA（童年抵美者暂缓遣返计划）接受者“追梦人”的故事。对德拉·克鲁兹而言，女孩们一边听着大人谈话，一边绘制一位更年轻一代 DACA 接受者的肖像，这产生了多重的共鸣。

我记得我在那里，然后一个小女孩想画画。所以她妈妈说，哦，那就让她画画吧。所以就是她，她的小妹妹和妈妈。两个女孩在画画，我能感觉到妈妈聊些什么。于是我开始给她详细介绍这个项目，最后她说了出来。她说，哦，我是 DACA 的受益人。与此同时，我看着她的女儿，发现她在听。因为我们三个人就在那里。她在告诉我她的故事，而她的女儿

lado mediante un código QR a la historia de la persona representada, lo que permite una conexión más profunda con la vida de los sujetos.

Curiosamente, la naturaleza individual del encuentro, tan diferente del clásico muralismo grupal, ha sido una gran oportunidad de aprendizaje para la artista. En un encuentro en el Bronx, las dos hijas pequeñas de una mujer querían pintar. Mientras lo hacían, la madre y De la Cruz conversaron. La madre reveló su propia historia como "Dreamer" beneficiaria de DACA. Para De la Cruz, escuchar la conversación de las niñas mientras trabajaban en el retrato de una beneficiaria de DACA de una generación más joven le brindó múltiples resonancias.

Recuerdo que estaba allí y una niña quería pintar. Su mamá dijo: "Ah, ella será la que pinte". Eran ella, su hermanita y la mamá. Pero las dos niñas estaban pintando, y me di cuenta de que la mamá quería hablar de algo. Así que empecé a contarle más sobre el proyecto, y finalmente lo dijo. Dijo: "Ah, soy beneficiaria de DACA". Mi-

이들을 묘사하고 있다.

SDSS는 자치구에서 자치구로 이동하는 프로젝트이다. 이에 따라 드 라 크루즈 산타나는 참가자들을 초대하여 다양한 사람들의 얼굴로 첨단 직물 색션을 그린 후 색션을 모아 전체 벽화를 제작하는 방식으로 전략을 세웠다. 또한 벽화의 각 얼굴이 QR 코드를 통해 표현된 사람의 이야기와 연결되어 그들의 삶에 더 깊이 참여할 수 있는 것이 중요한 요소가 되기도 한다.

고전적인 단체 벽화 제작 시나리오와는 너무나 다른 일대일 만남은 흥미롭게도 작가에게 큰 배움의 기회가 되었다. 브롱크스에서 만난 한 여성의 두 어린 딸은 벽화에 참여하고 싶어했다. 그 과정에서 어머니와 드 라 크루즈 산타나는 대화를 나누게 되었다. 어머니는 DACA(Deferred Action for Childhood Arrivals, 아동 도착에 대한 연기 조치) 수혜자 '드림머(Dreamer)'로서 자신의 이야기를 나누었다. 젊은

recipient. Meanwhile, I'm looking at her daughter and see that she's listening. Because it's the three of us, all right there. She's telling me her story, and her daughter is processing it as she's painting it.

This nuanced focus on the human interaction may not be peculiar to SDSS, but remains a common theme across the artists, their projects, and the individuals they encountered.

At first glance, Ricardo Miranda Zúñiga's project Migrantopoly offers an invitation to sit with the artist and play a board game. When asked, he shared more about the concept and goals. "It's not a public intervention because we weren't intervening. It wasn't spectacle, since there wasn't much to see; I would call it a social practice work that presented a perfectly recognizable game artifact for unexpected conversation." The artifact in question was a recognizable Monopoly-style game board with \$100 dollar bills, and pieces for the players to advance step-by-step path around the board. But while ostensibly

一边画画一边消化着这些信息。

这种对人类互动的细腻关注可能并非 SDSS 所独有，但始终是贯穿艺术家、他们的项目以及他们遇到的个体之间的一个共同主题。

乍一看，里卡多·米兰达的项目《移民大亨》(Migrantopoly)邀请人们与艺术家坐下来玩棋盘游戏。当被问及时，他分享了更多关于概念和目标的思考。“这不是一次公共介入，因为我们并没有在介入。这不是一场表演，因为没什么可看的；我称之为社会实践作品，它呈现了一个完全可识别的游戏物件，旨在引发意想不到的对话。”这个物件是一个可识别的类似大富翁的游戏棋盘，配有 100 美元钞票，以及玩家用来在棋盘上逐步前进的棋子。但是，当玩家表面上积累财富时，也会遇到复杂的美国移民历史，以及试图控制移民的美国法律和政策。

entras tanto, miré a su hija y vi que estaba escuchando. Porque eran las tres. Denosotros, ahí mismo. Mecuenta su historia, y su hija la va asimilando mientras la pinta.

Este enfoque matizado en la interacción humana puede no ser exclusivo de SDSS, pero sigue siendo un tema común entre los artistas, sus proyectos y las personas con las que se encontraron.

A primera vista, el proyecto de Ricardo Miranda Zúñiga, Migrantopoly, ofrece una invitación a sentarse con el artista y jugar un juego de mesa. Cuando se le preguntó, compartió más sobre el concepto y los objetivos. "No es una intervención pública porque no estábamos interviniendo. No fue un espectáculo, ya que no había mucho que ver; yo lo llamaría una obra de práctica social que presentó un artefacto de juego perfectamente reconocible para una conversación inesperada". El artefacto en cuestión era un tablero de juego estilo Monopoly reconocible con billetes de 100 dólares y piezas para que los jugadores avanzaran paso a paso por el tablero. Pero mientras ostensiblemente acu-

DACA 수혜자의 초상화 작업을 하면서 어른들의 대화를 듣는 소녀들의 모습은 작가에게 큰 울림을 가져다 주었다.

나는 그 자리에 있었고 기억한다. 동생 소녀가 그림을 그리고 싶어 했다. 그러자 그녀의 어머니는 "오, 저 아이가 그림을 그릴 거야,"라고 말했다. 그 소녀, 그의 어린 동생, 그리고 그들의 어머니였다. 그 두 소녀는 그림을 그리고 있었고, 나는 어머니가 무언가 이야기하고 싶어한다는 걸 알아챌 수 있었다. 그래서 나는 이 프로젝트에 대해 이야기하기 시작했고, 그녀가 드디어 입을 열었다. 그녀는 "오 그렇군요, 나는 DACA 수혜자입니다,"라고 말했다. 그런 중 나는 그녀의 딸을 바라보고 있었고, 그는 이 대화를 듣고 있었다. 우리 셋 뿐이었으니까. 그녀는 나에게 자

accumulating wealth, the player also encounters the complex history of migration to America, as well as and the US laws and policies that have attempted to control migrants.

As Zúñiga suggests, “One of the underlying goals was to reframe and discuss the reality that we already know, which is that this country is built on the backs of immigrants and it has prospered, whether people who were forced here or who came on their own in search of better lives.”

Intriguingly, although the overt content is historical and can be, as Zúñiga acknowledges, easily found in a history book, the presentation opens up a subjective space around that history. Perhaps by inviting participants to stand above it. That ‘above’ is complex, as it is what at times may be called art’s “autonomy.” Historically, the idea of art as an autonomous space for contemplation goes back to Immanuel Kant, who in his 1790 work *The Critique of Judgement* suggests that when we look at art we judge it outside of the pragmatic concerns of politics, morality or daily life, focusing instead on things like its beauty,

正如米兰达所说：“其中一个深层目标是重新构建和讨论我们已知的现实，那就是这个国家建立在移民的脊背之上，并且繁荣昌盛，无论这些移民是被迫来到这里，还是为了追求更好的生活而来。”

有趣的是，尽管表面内容是历史性的，并且正如米兰达所承认的，在历史书中很容易找到，但这种呈现方式为那段历史开辟了一个主观空间。或许是通过邀请参与者站在其上观察。那个“之上”是复杂的，因为它有时可能被称为艺术的“自主性”。历史上，艺术作为沉思的自主空间这一概念可以追溯到伊曼纽尔·康德(Immanuel Kant)，他在1790年的著作《判断力批判》(*The Critique of Judgement*)中提出，当我们观赏艺术时，我们是在政治、道德或日常生活的实用关切之外对其进行判断，转而关注其美或善等特质²。

mula riqueza, el jugador también se encuentra con la compleja historia de la migración a Estados Unidos, así como con las leyes y políticas estadounidenses que han intentado controlar a los migrantes.

Como sugiere Zúñiga, “Uno de los objetivos subyacentes era replantear y discutir la realidad que ya conocemos, que es que este país se construyó sobre las espaldas de los inmigrantes y ha prosperado, ya sean personas que fueron obligadas a venir aquí o que vinieron por su cuenta en busca de una vida mejor”.

Curiosamente, aunque el contenido manifiesto es histórico y, como reconoce Miranda, se puede encontrar fácilmente en un libro de historia, la presentación abre un espacio subjetivo en torno a esa historia. Quizás invitando a los participantes a situarse por encima de ella. Ese «por encima» es complejo, ya que es lo que a veces podría llamarse la «autonomía» del arte. Históricamente, la idea del arte como un espacio autónomo para la contemplación se remonta a Immanuel Kant, quien en su obra de 1790, *The Critique of Judgement*, sugiere que cuando observamos el arte lo juzgamos más allá de las preocupa-

신의 이야기를 들려주고 있었고, 그녀의 딸은 그림을 그리면서 그것을 사고하고 있었다.

인간 상호작용에 대한 이 미묘한 초점은 SDSS에만 국한된 것이 아니라, 작가들, 그들의 프로젝트, 그리고 그들이 만난 개인들 사이에서 공통된 주제로 남아 있다.

언뜻 보기에, 리카르도 미란다 수니가의 프로젝트 ‘Migrantopoly(이주자 독점)’은 작가와 함께 앉아 보드게임을 할 수 있는 초대로 보인다. 우리의 질문에 그는 개념과 목표에 대해 자세히 설명했다. “우리가 개입하지 않았기 때문에 이는 공개적인 개입이 아니다. 불거리가 많지 않기 때문에 장관은 아니다. 예상치 못한 대화를 위한 완벽하게 알아볼 수 있는 게임 아티팩트를 제시한 사회적 작품이라고 할 수 있다.” 문제의 아티팩트는 100달러 지폐와 플레이어가 보드 주변을 단계별로 이동할 수 있는 말이 있는

or goodness.²

For Zúñiga that autonomy exists exactly in the moment of encounter with the work, when new possibilities are opened up³. For the classic avant-garde that was a form of ostranenie, the moment where the familiar becomes unfamiliar. But in the case of Migrantopoly, the passerby is engaging with the artist as well as with the art. For Zúñiga, as for others, this was one of the richer aspects of SDSS 2025. He recalls how a woman in Flushing spent an hour relating her own life story—from her childhood in China to a life in New York—which between kids, a home, and a job offers little time for any reflection on her own trajectory, her own worth as an individual.

In any number of projects that I've done, I've talked with people who say, you know, I'm too busy to think about these things, or that I try to vote when I have time to vote. So I'm eager to find a creative moment of intervention, or a discussion that engages people in something outside of their day to day... I've always liked

对米兰达而言，这种自主性恰恰存在于与作品相遇的时刻，那时新的可能性被开启。对于经典的前卫艺术来说，这是一种 ostranenie (陌生化) 的形式，即熟悉的事物变得陌生的时刻³。但在《移民大亨》这个案例中，路人也同时在与艺术家和艺术互动。对 Miranda 来说，与其他人一样，这是 SDSS 2025 更丰富的方面之一。他回忆起在法拉盛，一位女士花了一个小时讲述她自己的生活故事——从她在中国的童年到纽约的生活——这期间因为孩子、家庭和工作，她几乎没有时间反思自己的人生轨迹，反思她作为一个个体的价值。

在我做过的许多项目中，我都与那些说，你知道，我太忙了没空想这些事，或者我有时间投票就尽量去投票的人交谈过。所以我渴望找到一个富有创

ciones pragmáticas de la política, la moral o la vida cotidiana, centrándonos en cambio en cosas como su belleza o bondad².

Para Zúñiga, esa autonomía existe precisamente en el momento del encuentro con la obra, cuando se abren nuevas posibilidades³. Para la vanguardia clásica, eso era una forma de ostranenie, el momento en el que lo familiar se vuelve desconocido. Pero en el caso de Migrantopoly, el transeúnte interactúa tanto con el artista como con el arte. Para Zúñiga, como para otros, este fue uno de los aspectos más enriquecedores de SDSS 2025. Recuerda cómo una mujer en Flushing dedicó una hora a relatar su propia historia de vida —desde su infancia en China hasta su vida en Nueva York—, que entre hijos, un hogar y un trabajo deja poco tiempo para reflexionar sobre su propia trayectoria y su propio valor como persona.

En varios de mis proyectos, he hablando con gente que dice: «Estoy demasiado ocupado para pensar en estas cosas», o que intento votar cuando tengo tiempo. Así que estoy deseando encontrar un momento creativo

모노폴리 스타일의 게임 보드였다. 걸으로는 부를 축적하는 것처럼 보이지만, 플레이어는 미국으로 가는 복잡한 이주 역사는 물론 이민자를 통제하려는 미국의 법과 정책도 접하게 된다.

수니가가 제안하듯, “우리의 근본적 목표 중 하나는 우리가 이미 알고 있는 현실, 그들이 더 나은 삶을 찾아 이 곳에 왔던, 강제로 왔던, 그 이민자들의 땀과 노력으로 지어졌다는 사실을 재구성하고 논의하는 것이다.”

수니가가 인정하듯이 이 노골적인 내용은 역사적이며 그 내용을 교과서에서도 쉽게 찾을 수 있지만, 이 작업물은 그 역사를 둘러싼 지극히 주관적인 공간을 연다. 아마도 참가자들을 그 위에 직접 서도록 초대함으로써. 때로는 예술의 “자율성”이라 부를 수 있기 때문에 ‘위’는 복잡하다. 역사적으로 예술을 사색의 자율적인 공간으로 바라보는 개념은 임마누엘 칸트에서 비롯된다. 작품 <판단력 비판>에서 칸

the term defamiliarization [ostranenie] because it exists in the moment of contemplation: your mind is activated and you're actively reflecting and thinking about what's at hand, whether it's an action or a game or painting or whatever. The artistic moment isn't when the painting is being produced, or when it's completed. It's the moment when a viewer is engaged and their brain is excited by what they're seeing, and they're transported into something new.

A key aspect of SDSS is that it is open to all, and many participants are young people. Zúñiga noticed a particular fascination from middle school kids, who would often remain glued to the game. He attributed it in part to the appeal of games to youngsters, but also to the fact that they are at the age when their studies include topics like US history and Civics—they can link the game to a developing world view. Therefore, this alternate take on the history has a real resonance for them. And that has, by extension, a real resonance for Zúñiga. As

意的介入时刻，或者一场能让人参与到他们日常之外事物中的讨论……我一直很喜欢‘陌生化’(ostranenie)这个词，因为它存在于沉思的时刻：你的思维被激活，你积极地反思和思考当下的事物，无论是行动、游戏、绘画还是其他什么。艺术的时刻不是绘画被创作或完成的时候。而是观者被吸引、大脑因所见而兴奋、并被带入某种新事物的时刻。

SDSS 的一个关键方面是向所有人开放，许多参与者是年轻人。米兰达注意到初中生对此特别着迷，他们常常会粘在游戏旁。他将其部分归因于游戏对年轻人的吸引力，也归因于他们正处于学习美国历史和公民学等主题的年龄——他们能将游戏与正在形成的世界观联系起来。因此，这段另类的历史对他们产生了真

de intervención, o una conversación que involucre a la gente en algo fuera de su día a día... Siempre me ha gustado el término «defamiliarización»[ostranenie] porque existe en el momento de la contemplación: tu mente se activa y reflexionas y piensas activamente sobre lo que tienes entre manos, ya sea una acción, un juego, una pintura o lo que sea. El momento artístico no es cuando se produce la pintura ni cuando se termina. Es el momento en que el espectador se involucra y su cerebro se emociona con lo que ve, y se transporta a algo nuevo.

Un aspecto clave del SDSS es que está abierto a todos, y muchos de los participantes son jóvenes. Zúñiga notó una fascinación particular en los estudiantes de secundaria, quienes a menudo permanecían enganchados al juego. Lo atribuyó en parte al atractivo de los juegos para los jóvenes, pero también al hecho de que están en la edad en que sus estudios incluyen temas como historia de Estados Unidos y educación cívica; pueden vincular el juego con una visión del mundo en

트는 우리가 예술을 볼 때 우리는 정치, 도덕 또는 일상 생활의 실용적인 관심사를 기준으로 판단하지 않고, 대신에 아름다움이나 선함 같은 것에 초점을 두고 판단한다고 제안한다. 예술을 바라볼 때 정치, 도덕 또는 일상 생활의 실용적인 관심사를 벗어나 아름다움이나 선함과 같은 것에 초점을 맞춰 판단한다고 제안한다².

수니가에게 이 자율성은 작업을 마주하는 순간, 새로운 가능성들이 열리는 그 순간 정확하게 존재한다³. 고전적 아방가르드에서 그 것은 ostranenie의 한 형태였고, 익숙한 것이 낯설어지는 순간을 말한다. 하지만 <마이그란트폴리(Migrantpoly)> 경우, 지나가는 사람들은 작가 뿐만 아니라 예술과도 소통한다. 수니가에게 역시 이것은 SDSS 2025의 가장 풍부한 측면 중 하나였다. 그는 플래싱에서 만난 한 여성이 중국에서의 어린 시절부터 뉴욕에서의 삶까지 자신의 인생 이야기를 한 시간 동안 어떻게 연관시켰는

he notes, since he was young his art has sought to provoke discussion and questioning:

My practice for a very long time has been research-based, and underlying it is a desire to discuss realities that we live with. I think a lot of people just kind of roll with things. And I like to make work that raises questions, generating conversations and reflection. In an extremely ideal the goal would be the produce work that creates a motivation or desire for change, or really pushes people to act.

For Austin Kim, SDSS production manager, the encounter with SDSS is intriguing partly because the definition of social-practice art is so broad and the variety of work—much of it immaterial—evades easy categorization. Kim runs an art gallery in Bushwick, and as a gallerist he notes that the set of concerns for “fine art” practitioners can be much more restrictive:

正的共鸣。进而，这对米兰达也产生了真正的共鸣。正如他所指出的，他从小就试图通过艺术引发讨论和质疑：

很长一段时间以来，我的实践都是基于研究的，其基础是渴望讨论我们身处的现实。我认为很多人只是随波逐流。我喜欢创作能提出问题、引发对话和反思的作品。在极其理想的情况下，目标是创作出能激发改变动机或欲望，或真正推动人们行动的作品。

对于 SDSS 的制作经理奥斯汀·金(Austin Kim)来说，与 SDSS 的相遇很有趣，部分原因在于社会参与艺术(social-practice art)的定义非常宽泛，作品种类繁多——其中许多是无形的——难以轻易归类。金在布什维克(Bush-

desarrollo. Por lo tanto, esta perspectiva alternativa de la historia tiene una verdadera resonancia para ellos. Y eso, por extensión, tiene una verdadera resonancia para Zúñiga. Como él mismo señala, desde joven su arte ha buscado provocar debate y cuestionamiento:

Mi práctica se ha basado en la investigación desde hace mucho tiempo, y en ella subyace el deseo de debatir las realidades que vivimos. Creo que mucha gente simplemente se deja llevar. Y me gusta crear obras que planteen preguntas, generen conversaciones y reflexiones. En un ideal extremo, el objetivo sería producir obras que generen motivación o deseo de cambio, o que realmente impulsen a las personas a actuar.

Para Austin Kim, director de producción de SDSS, el encuentro con SDSS resulta fascinante, en parte, porque la definición de arte social-práctico es muy amplia y la variedad de obras —muchas de ellas inmateriales— resulta difícil de categorizar. Kim dirige una galería de arte en Bushwick y, como

지 회상한다. 이 이야기는 아이들, 가정, 직장 사이 본인의 궤적, 즉 개인으로서의 가치에 대한 성찰의 시간을 거의 제공하지 못한다.

수 많은 작업을 진행하면서 나는 많은 사람들과 이야기를 나누었다. 알다시피 그들은 이런 저런 이야기를 하기에 너무 바빠서 생각할 시간이 없고, 투표할 시간이 있을 때 투표를 하는 이들이다. 그래서 나는 창의적 개입의 순간, 혹은 사람들의 일상이 아닌 다른 무언가에 참여할 수 있는 이야기 거리를 찾고자한다. 나는 ‘반-익숙하게한다(defamiliarization) [ostranenie]’라는 표현을 늘 좋아했다. 사색의 순간에 존재하기 때문에. 정신은 활성화되고, 그것이 행동이건 게임이건 그림이건 눈 앞에 있는 것에 적극적으로 성찰하고 생각하게 되는 순간들이



Zúñiga engaging with a mother and her child in Inwood.

Zúñiga interactuando con una madre y su hijo en Inwood.

祖尼加在因伍德与一位母亲和她的孩子互动交流。

수니가가 인우드에서 한 어머니와 그녀의 아이와 대화를 나누고 있다.

One of my artists opened my eyes to the difference. His practice revolves around paintings where the canvas is just slightly altered. So the piece that I showed was a long panoramic canvas where the edges were curved. His goal was to spark a conversation around what would happen if you were to fundamentally change this form. He wanted to challenge the understanding of a painting as a rectangle on a wall. But it's such a subtle change that he's making, just slightly curving the edges of the canvas.

As a curator, the broader range of practices he encounters means Kim sees a lot of future potential in the participatory art sponsored by SDSS. The unexpected mix that constitutes SDSS brings another layer and additional value to the experience that might not exist if you isolated the works.

ART PRODUCING COMMUNITY

Attempting to define community is a

wick) 经营一家艺术画廊, 作为画廊主, 他指出“纯艺术”从业者所关注的问题可能限制性大得多:

我的一位艺术家让我意识到了这种差异。他的实践围绕着对画布进行轻微改变的绘画展开。所以我展示的那件作品是一幅长长的全景画布, 其边缘被弯曲了。他的目标是围绕如果你改变形式会发生什么来引发讨论。他想挑战将绘画视为墙上矩形的理解。但他所做的改变是如此微妙, 仅仅是稍微弯曲了画布的边缘。

作为策展人, 他所接触到的更广泛的实践意味着金看到了 SDSS 支持的参与式艺术的巨大未来潜力。构成 SDSS 的意想不到的组合, 为

galerista, señala que las preocupaciones de los profesionales de las bellas artes pueden ser mucho más restrictivas:

Uno de mis artistas me abrió los ojos a la diferencia. Su práctica se centra en pinturas donde el lienzo se altera ligeramente. La pieza que mostré era un lienzo panorámico largo con bordes curvados. Su objetivo era generar una conversación sobre qué sucedería si se cambiara la forma. Quiere desafiar la comprensión de una pintura como un rectángulo en una pared. Pero es un cambio muy sutil el que está realizando, simplemente curvando ligeramente los bordes del lienzo.

Como curador, la amplia gama de prácticas que encuentra le permite a Kim ver un gran potencial futuro en el arte participativo patrocinado por SDSS. La inesperada combinación que constituye SDSS aporta una nueva dimensión y un valor añadido a la experiencia que podría no existir si se aislaran las obras.

COMUNIDAD PRODUCTORA DE ARTE

다. 예술적인 순간들은 그림이 제작되는 시점이나 완성되는 순간이 아니다. 보는 이가 몰입하고 자신이 보고 있는 것에 대해 뇌가 흥분하여 새로운 것으로 전달되는 순간이다.

SDSS의 핵심은 모두에게 열려있다는 것, 그리고 많은 참가자들이 젊다는 것이다. 수니가는 대게 게임에서 떠나지 않는 중학교 학생들을 신기하게 보았다. 그는 작업이 참가자들에게 게임 자체 그 이상으로 어필할 수 있던 것에 대해 학교에서 미국 역사와 윤리(Civics) 등을 공부하는 세대라는 것에 대해 생각했고, 그 게임을 세계관을 만들어가는 과정에 연결시켰다 생각했다. 그러므로, 이 역사의 대안적 해석은 그들에게 큰 공감감이 된다. 그리고 이는 수니가에게도 역시 커다란 공감감이 된다. 그는 어렸을 때부터 그의 예술은 이야기와 의문을 불러일으키려고 노력해 왔다고 말한다:

torturous endeavor. In New York it is often thought of pragmatically in terms of neighborhoods, and the ethnic groups or classes that live there. Here you'll find restaurants and food trucks offering the world's cuisines, hear different languages, and encounter different styles in dress. Since these communities create themselves organically, without outside help, it's fair to ask what the role of art or artists might be when it comes to helping "create community", as I am here suggesting they do. To reframe the question with the avant-garde appeal to "bring art into life," one can ask, "How did they get separated in the first place?"

In a 2002 essay Jacques Rancière, a key, if not always accessible figure in the philosophy of aesthetics, spends time revisiting one of Friedrich von Schiller's Letters on the Aesthetic Education of Man⁴. He pinpoints a letter, the fifteenth, where Schiller evokes a classical Greek statue, and suggesting that for the German playwright and critic the ancient Greeks represented a golden age when art and life were linked in community. This idea of a past

这种体验增添了另一层价值和额外的意义, 如果将作品孤立看待, 这种体验可能不会存在。

艺术产生社群

试图定义社群是一项艰难的任务。在纽约, 人们通常实际地将其与社区以及居住其中的族群或阶级联系起来。在这里, 你会找到提供世界美食的餐厅和餐车, 听到不同的语言, 遇到不同的穿衣风格。既然这些社群是有机地自我形成, 无需外界帮助, 那么就有理由问, 当涉及到帮助“创建社群”时(正如我在此所暗示的), 艺术或艺术家可能扮演什么角色。以前卫艺术呼吁“将艺术带入生活”的方式重新表述这个问题, 我们可以问: “它们最初是如何分离的?”

在 2002 年的一篇论文中, 雅克·朗西埃(Jacques Rancière)——美学哲学中一个关键(尽管并非总是容易理解)的人物——花时间重

Intentar definir la comunidad es una tarea ardua. En Nueva York, a menudo se la considera pragmáticamente en términos de barrios y los grupos étnicos o clases que viven allí. Aquí encontrarás restaurantes y food trucks que ofrecen cocina internacional, escucharás diferentes idiomas y te encontrarás con diferentes estilos de vestir. Dado que estas comunidades se crean orgánicamente, sin ayuda externa, es justo preguntarse cuál podría ser el papel del arte o de los artistas a la hora de ayudar a “crear comunidad”, como sugiero aquí que lo hacen. Para replantear la pregunta con el atractivo vanguardista de “dar vida al arte”, uno puede preguntarse: “¿Cómo se separaron en primer lugar?”.

En un ensayo de 2002, Jacques Rancière, una figura clave, aunque no siempre accesible, en la filosofía de la estética, dedica tiempo a revisar una de las obras de Friedrich von Schiller, Letters on the Aesthetic Education of Man⁴. Señala una carta, la decimoquinta, donde Schiller evoca una estatua griega clásica, sugiriendo que para el dramaturgo y crítico alemán los antiguos griegos representaban una época dorada en la que el arte y la vida estaban vinculados en

나의 작업은 아주 오랫동안 연구에 기반해 왔고, 우리가 사는 현실에 관해 이야기하고자 하는 욕망이 전제되어있다. 많은 사람들은 그냥 그저 그렇게 살아가는 것 같다. 그리고 나는 질문들을 제기하고 대화와 성찰을 불러일으키는 작업을 하고자 한다. 매우 이상적인 목표는 변화에 대한 열망과 동기부여를 일으키는, 사람들이 ‘행동’하도록 유도하는 생산적인 작업을 하는 것이다.

SDSS의 프로덕션 매니저 오스틴 킴에게 SDSS와의 만남은 사회적 실천 예술의 정이가 매우 광범위하고 작품의 다양성이 대게 비물질적이기 때문에 쉽게 분류할 수 없다는 것이 흥미롭다. 킴은 브루클린의 부쉬윅(Bushwick)에서 갤러리를 운영하고 있으며, 갤러리스트로서 ‘파인 아트’ 실무자들의 고민이 훨씬 더 제한적일 수 있다 지적한다:

where art was an integral part of life seems key for the art of Cecilia Lim. In her work she connects to a specific community, which then returns as an idea about community or even a sharing which offers the creation of a new community of care across cultural barriers.

Lim's project is "Remember Your Connection: Mending & Repair". She meets folks at a card table, accented with embroidered pillows, where they encounter cards offering different statements about life values. The statements are openings into self-understanding: "Be Here Now"; "Stay curious"; "Mistakes are Okay". The Toisanese embroidery links her diasporic Southern Chinese heritage to a longer continuity where art and life were not separated. Hence the pillows inform part of the discussion: "I had folks that I met with talk about what it was like to interact with those lap pillow, including their weight and the feeling of comfort." Here we can imagine artistic production as both democratic and local, far from so-called "High Art" with its demands for specialist knowledge and its institutional links to

访了弗里德里希·冯·席勒(Friedrich von Schiller)的《美育书简》(Letters on the Aesthetic Education of Man⁴)之一。他指出了第十五封信·席勒在其中引用了一尊古典希腊雕像,并暗示对于这位德国剧作家和评论家来说,古希腊代表了一个黄金时代,那时艺术与生活在社群中是联系在一起的。这种艺术是生活组成部分的过去观念,似乎对塞西莉亚·林的艺术至关重要。在她的作品中,她连接到一个特定的社群,然后这个社群作为一个关于社群的理念回归,甚至是一种跨越文化障碍的分享,从而创造一个新的关怀共同体。

林的项目是《记住你们之间的联系:修补与修复》(Remember Your Connection: Mending & Repair)。她在一张牌桌旁与人们会面,桌上点缀着刺绣枕头,人们会看到卡片上写着关于生活价值观的不同陈述。这些陈述是通往自我

comunidad. Esta idea de un pasado donde el arte era parte integral de la vida parece clave para el arte de Cecilia Lim. En su obra, conecta con una comunidad específica, que luego regresa como una idea sobre la comunidad o incluso un compartir que ofrece la creación de una nueva comunidad de cuidado a través de barreras culturales..

El proyecto de Lim es "Recuerda Nuestra Conexión: Reparación y restauración". Se reúne con personas en una mesa de juego, decorada con almohadas bordadas, donde encuentran tarjetas que ofrecen diferentes afirmaciones sobre los valores de la vida. Las afirmaciones son aperturas hacia la auto-comprensión: "Sé aquí ahora"; "Mantén la curiosidad"; "Los errores están bien". El bordado toisanés vincula su herencia diaspórica del sur de China con una continuidad más larga donde el arte y la vida no estaban separados. Por lo tanto, las almohadas informan parte de la discusión: "Conocí a personas que me hablaban sobre cómo era interactuar con esas almohadas de regazo, incluyendo su peso y la sensación de comodidad". Aquí podemos imaginar la producción artística como democrática y local, lejos del llamado "Arte

함께 일하던 작가들 중 하나가 그 차이에 눈을 뜨게 해주었다. 그의 작업은 캔버스를 변형한 그림을 중심으로 이루어진다. 우리 곁 러리에 설치한 작업은 가장자리가 곡선으로 되어있는 긴 파나로마 캔버스였다. 그는 형태의 변형을 통해 대화를 불러일으키고, 그림을 벽에 있는 직사각형 이상으로 이해할 수 있도록 하고자 했다. 작가의 도전은 살짝만 구부린, 굉장히 미세한 변형이었다.

큐레이터로서 다양한 작업들을 맞닥뜨리는 킴은 SDSS가 지원하는 참여적 작업들에 많은 잠재력을 본다. SDSS를 구성하는 예상치 못한 조합들은 작품을 고립시켰을 때에는 존재하지 않을 수도 있는 경험에 또 다른 층위와 추가적 가치를 부여한다.

커뮤니티를 구성하는 예술 (ART PRODUC-

social hierarchy. It needs to be clear, however, that for Lim, with a background in counseling, the comfort creates a space to explore conflicts, not avoid them.

One direct influence on Lim's current project was a recent artist residency with the Shinnecock of eastern Long Island, where she saw how an elder made herself available for her community, always with an open door for people to drop by.

And I think that my work is part of that lineage, is part of that heritage of, you know, creating spaces, creating opportunities for people to engage with the art, be part of the art making process, see what they understand, and have it be reflective of their own experiences, but also be a container for them to consider new ideas.

She notes that people at SDSS really like what she's doing, quoting someone who told her "[it] is like free therapy." It's worth noting that free therapy is not something easily come by in our society, where therapists charge by the hour and are rarely

理解的入口: "活在当下"; "保持好奇"; "犯错没关系"。台山(Toisanese)刺绣将她离散的华南传统与一个艺术和生活未曾分离的更久远的连续性联系起来。因此,这些枕头也构成了讨论的一部分: "我遇到的人会谈及与这些膝枕互动的感受,包括它们的重量和舒适感。"在这里,我们可以将艺术生产想象成既是民主的又是地方性的,远离了所谓需要专业知识、并与社会等级制度有机联系的"高雅艺术"。但需要明确的是,对于有心理咨询背景的林来说,这种舒适感创造了一个探索冲突的空间,而不是回避冲突的空间。

林当前项目的一个直接影响,是近期与长岛东部的 Shinnecock 部落一起的艺术家驻留经历,在那里她看到一位长者如何为她的社群服务,总是敞开门让人们随时来访。

我认为我的工作就是那种传统的一部分

Superior" con sus demandas de conocimiento especializado y sus vínculos institucionales con la jerarquía social. Sin embargo, debe quedar claro que para Lim, con experiencia en asesoramiento, la comodidad crea un espacio para explorar los conflictos, no para evitarlos.

Una influencia directa en el proyecto actual de Lim fue una reciente residencia artística con Shinnecock del este de Long Island, donde vio cómo una anciana se ponía a disposición de su comunidad, siempre con una puerta abierta para que la gente pasara.

Y creo que mi trabajo es parte de ese linaje, es parte de esa herencia de, ya sabes, crear espacios, crear oportunidades para que las personas se involucren con el arte, sean parte del proceso de creación artística, vean lo que entienden y que sea un reflejo de sus propias experiencias, pero también sea un contenedor para que consideren nuevas ideas.

Señala que a la gente del SDSS le gusta mucho lo que hace, y cita a alguien que le dijo: «Es como terapia gratuita». Cabe destacar que

ING COMMUNITY)

커뮤니티를 정의하고자 함은 꽤나 고통스러운 일이다. 뉴욕에서는 종종 동네와 그 곳에 사는 이들 또는 계층이라는 측면을 따라 실용적으로 분류되기도 한다. 여기에서는 세계 요리를 만들어내는 식당들과 푸드트럭들을 만날 수 있으며, 다양한 언어를 들고 다양한 의복 스타일들도 만날 수 있다. 이러한 공동체는 외부의 도움 없이 유기적으로 스스로를 창조해 내기에, 내가 제안하듯 "공동체를 만드는 것"에 있어 예술이나 예술가의 역할이 무엇인지 묻는 것이 마땅하다. "예술을 일상과 결합한다"는 전위예술의 호소를 질문으로 재구성해보면 "애초에 왜 분리되었는가?"라고 물을 수 있다.

2002년 에세이에서 미학 철학의 핵심적 인물이자 늘상 언급되는 인물 자크 랑시에르(Jacques Rancière)는 프레드리히 폰 실로(Fredrich von Schil-

covered by health insurance.

Each of the four projects has led to a different final outcome. For Lim it is banners with quotations from people who experienced and shared intimate realizations:

I've been working on the design for the outdoor installation, which will be a vinyl banner in Travers Park, and I'm uplifting a few quotes from some of the folks I've gotten to interact with. And, you know, they've offered me perspective. There's one person Molly I got to interact with up in Inwood, who was talking about taking the long view in a relationship and how recently she's been talking to older people. They' told her, "Yeah, you know, we didn't get along for 30 years, but now we get along great." I love that, you know—so many of us are holding challenging relationships and we can't think that far ahead.

For many art critics any practice

分,是那种遗产的一部分,你知道,就是创造空间,创造机会让人们接触艺术,参与艺术创作过程,看看他们理解什么,让它反映他们自己的经历,同时也作为一个容器,让他们思考新的想法。

她指出,SDSS 的人们真的很喜欢她所做的事情,引用了一位告诉她“(这)就像免费的治疗”的人的话。值得注意的是,在我们的社会中,免费治疗并不容易获得,治疗师按小时收费,而且很少被医疗保险覆盖。

四个项目各自导致了不同的最终成果。对林来说,成果是带有来自那些经历并分享了私密感悟的人们引言的横幅:

我一直在设计户外装置,它将是特拉弗斯公园(Traverse Park)里的一幅乙烯基横幅,我选取了一些我互动过的人们的几句话加以突出

la terapia gratuita no es algo fácil de conseguir en nuestra sociedad, donde los terapeutas cobran por hora y rara vez están cubiertos por el seguro médico.

Cada uno de los cuatro proyectos ha tenido un resultado final diferente. Para Lim, son pancartas con citas de personas que experimentaron y compartieron revelaciones íntimas:

He estado trabajando en el diseño de la instalación exterior, que será una pancarta de vinilo en Travers Park, y estoy repasando algunas citas inspiradoras de algunas personas con las que he interactuado. Me han dado su perspectiva. Conocí a Molly en Inwood, quien hablaba sobre tener una perspectiva a largo plazo en una relación y de cómo últimamente ha estado hablando con personas mayores. Le dijeron: "Sí, no nos llevamos bien durante 30 años, pero ahora nos llevamos de maravilla". Me encanta eso, ¿sabes? Muchos de nosotros tenemos relaciones difíciles y no podemos pensar a largo plazo.

ler)의 인간의 미학 교육에 관한 편지(Letters on the Aesthetic Education of Man 4) 중 하나를 언급한다. 그는 실러가 고전 그리스 조각상을 일깨우는 15번째 편지를 지적하며, 독일 극작가이자 비평가인 그에게 고대 그리스인들이 예술과 삶이 공동체에서 연결된 황금기를 대표한다고 제안한다. 예술이 삶의 필수적인 부분이었던 과거에 대한 이 아이디어는 세 실리아 림의 예술에 있어 핵심적인 것으로 보인다. 작업에서 작가는 특정 공동체로 연결되며, 이는 공동체에 대한 아이디어나 심지어 문화적 장벽을 넘어 새로운 돌봄 공동체의 창조를 제공하는 공유로 돌아온다.

그녀의 프로젝트 <당신의 존재 및 삶을 엮는 맥을 기억하세요: 치유와 복원>(Remember Your Connection: Mending and Repair)에서 그녀는 자수가 놓인 베개들로 꾸며진 카드 게임 테이블에서 사람들을 만난다. 그들은 거기서 삶의 다양한 가치들을 제안하는 카드들을 만난다. 카드 속 문장들은 자

that links art with education or psychotherapy risks contaminating the form, and is by its nature suspicious. For others, art's potential to create a greater awareness of the production of community by immigrants is significant, in part because these are communities that are in a way forced to create their cultural surroundings anew. Immigrants are confronted with newness that is connected to a profound, often unacknowledged loss: of a place they come from, customs they lived by, people they were familiar with, not to mention dress and of course, language. They arrive mute and stripped, their experiences by and large denied. The Old World cannot be recaptured, but a new community is possible. SDSS suggests that art can play a role in overcoming barriers, internal and external, and offer an artistic space on a genuinely egalitarian basis.

At a moment when community is challenged through ongoing attacks on the social by the government, in which bigotry, racism, misogyny and homophobia are encouraged and mainstreamed, the twin desires to both provoke a response and to produce

展示。而且,你知道,他们给了我不同的视角。有一个在因伍德(Inwood)互动过的人叫茉莉,她谈到了在关系中从长远看问题,以及她最近如何与年长的人交谈。他们告诉她:“是的,你知道,我们前 30 年相处得不好,但现在我们相处得很好。”我喜欢那个,你知道——我们中很多人都处于充满挑战的关系中,我们无法想得那么远。

对于许多艺术评论家来说,任何将艺术与教育或心理治疗联系起来的实践都有污染艺术形式的风险,并且本质上令人怀疑。对另一些人来说,艺术具有创造对移民社群构建的更大意识的潜力,这一点意义重大,部分原因是这些社群在某种程度上被迫重新创造他们的文化环境。移民面临着与深刻的、往往未被承认的失落相关的新事物:他们来自的地方、他们赖以生存的习俗、他们熟悉的人,更不用说服饰和语言

Para muchos críticos de arte, cualquier práctica que vincule el arte con la educación o la psicoterapia corre el riesgo de contaminar la forma y resulta, por su propia naturaleza, sospechosa. Para otros, el potencial del arte para crear una mayor conciencia de la creación de comunidad por parte de los inmigrantes es significativo, en parte porque se trata de comunidades que, de alguna manera, se ven obligadas a crear un nuevo entorno cultural. Los inmigrantes se enfrentan a una novedad que está conectada con una pérdida profunda, a menudo no reconocida: de su lugar de origen, de sus costumbres con las que convivieron, de las personas con las que estaban familiarizados, por no hablar de su vestimenta y, por supuesto, del idioma. Llegan mudos y desnudos, con sus experiencias, en general, negadas. El Viejo Mundo no se puede recuperar, pero una nueva comunidad es posible. SDSS sugiere que el arte puede contribuir a la superación de barreras, internas y externas, y ofrecer un espacio artístico sobre una base genuinamente igualitaria.

En un momento en el que la comunidad se ve desafiada por los constantes

아성찰의 문을 연다: “지금 여기 있어라”; “계속하여 호기심을 가져라”; “실수해도 괜찮다”. 토이산 자수(Toisanese embroidery)는 그녀의 디아스포라적 남중국 유산을 예술과 삶이 분리되지 않는 더 긴 연속성과 연결시킨다. 따라서 그 베개들은 논의의 일부를 알려준다: “나는 만난 사람들이 그 무릎 베개와 상호작용하는 것이 어떤 느낌인지, 무게와 편안함, 그 이외의 것들에 관해 이야기할 수 있었다.” 여기서 우리는 전문 지식에 대한 요구와 사회 계층 구조, 그리고 그와의 제도적 연결로 인해 이른바 ‘하이 아트’와는 거리가 먼 민주적이면서도 지역적인 예술 작품을 상상할 수 있다. 그러나 상담 경력이 있는 작가에게 편안함은 갈등을 피할 수 있는 공간이 아닌 탐구할 수 있는 공간을 만든다는 점을 분명히 할 필요가 있다.

최근 작가가 다녀온 룡아일랜드 동부 샤인콕(Shinnecock)과 함께한 아티스트 레지던시가 현재 작업에 직접적 영감이 되었다. 그녀는 거기서 한 노



Lim engaging with two women in Inwood.

Lim interactuando con dos mujeres en Inwood.

林正在英伍德与两名女子交谈。

림이 인우드에서 두 여성과 대화를 나누고 있다.

an artistic space on the streets of Queens and the Bronx takes on extra value.

For many people encountering art is a commonplace experience. But it is worth remembering that it was a result of the bourgeois revolution in France in the late 18th century that palaces, notably the Louvre, were turned into museums, with their exclusive contents brought into the public sphere. In one way or another the art world has remained extensively a middle class place to this day. If I ask my students at Hunter College on East 68th Street who has been to the Museum of Modern Art, which is on East 53rd Street, I get only a few hands, despite the proximity of the two institutions. The most obvious barriers are determined by class. But as John Berger suggested in his well-known BBC series Ways of Seeing, the museum can be understood on one level as a space of mystification.

Heng-Gil Han, the SDSS curator, sees popular notions of the autonomous artist as highly problematic. As he suggests, SDSS “has chosen to highlight art as a collective production,” not the work of the lone genius in their studio. This focus on the

了。他们抵达时是沉默和被剥离的，他们的经历在很大程度上被否定。旧世界无法重获，但一个新的社群是可能的。SDSS 表明，艺术可以在克服内部和外部障碍方面发挥作用，并在真正平等的基础上提供一个艺术空间。

在当下，社群正遭受政府对社会的持续攻击而面临挑战，这些攻击鼓励并主流化了偏见、种族主义、厌女症和恐同症，此时，既想引发回应，又想皇后区和布朗克斯的街道上创造艺术空间的双重愿望，便具有了额外的价值。

对许多人来说，接触艺术是一种平常的经历。但值得记住的是，这是 18 世纪末法国资产阶级革命的结果，宫殿——特别是卢浮宫——被改造成了博物馆，将其独有的藏品带入了公共领域。艺术界在某种程度上至今仍广泛地是一个中产阶级的场所。如果我问我在东 68 街亨特学院 (Hunter College) 的学生，谁去过位于东 53

ataques del gobierno a lo social, en los que se fomentan y se integran la intolerancia, el racismo, la misoginia y la homofobia, el doble deseo de provocar una respuesta y producir un espacio artístico en las calles de Queens y el Bronx adquiere un valor adicional.

Para muchas personas, el contacto con el arte es una experiencia común. Pero vale la pena recordar que, como resultado de la revolución burguesa en Francia a finales del siglo XVIII, los palacios, en particular el Louvre, se convirtieron en museos, con sus contenidos exclusivos llevados a la esfera pública. De una forma u otra, el mundo del arte ha seguido siendo, en gran medida, un espacio de clase media hasta el día de hoy. Si pregunto a mis estudiantes del Hunter College, en la calle 68 Este, quién ha visitado el Museo de Arte Moderno, ubicado en la calle 53 Este, solo me responden unas pocas personas, a pesar de la proximidad de ambas instituciones. Las barreras más obvias están determinadas por la clase social. Pero, como sugirió John Berger en su conocida serie de la BBC Ways of Seeing, el museo puede entenderse, en cierto modo, como un espacio de mistificación.

인이 항상 사람들이 들렀다 갈 수 있도록 늘 문을 열어두고 자신의 커뮤니티에게 친숙하게 다가가는 것을 보았다.

나는 내 작업이 그 계보의 일부라고 생각한다. 공간을 만들고, 사람들이 예술에 참여하는 기회들을 만들고, 예술 제작 과정의 일부가 되며, 그들이 이해하는 것을 보고, 자신의 경험을 반영할 수 있도록 하기도 하지만, 또 새로운 아이디어를 고려할 수 있는 틀이 되기도 한다.

그녀는 SDSS와 함께하는 이들이 자신의 작업을 정말 좋아하고, 마치 무료 심리상담과 같다 말한다. 이들의 말을 인용한다. 치료사가 시간당 비용을 청구하고 건강 보험의 혜택은 거의 받지 못하는 우리 사회에서 무료 치료는 쉽게 구할 수 있는 일이 아니라는 점

shared experience is central to SDSS. For Han, “the emphasis on art’s collectivity is motivated by the idea of addressing unjustified inequalities and restoring a more balanced understanding of art.”⁵

Central to Han’s goal is an art produced not by individual geniuses but collectively, at a conjunction point between artists and a vital public. As he suggests, “This is the only way art can abandon the global contemporary art frameworks that a commodity approach to art gives us, and approach its goal of addressing unjustified inequalities.” Shared Dialogue, Shared Space 2025 offers artists who breathe life into these concepts in nuanced and thoughtful ways.

街的现代艺术博物馆 (Museum of Modern Art) , 尽管两个机构相距不远, 举手的人却寥寥无几。最明显的障碍是由阶级决定的。但正如约翰·伯格 (John Berger) 在其著名的 BBC 系列节目《观看之道》(Ways of Seeing) 中所暗示的那样, 博物馆在某种层面上可以被理解为一个神秘化的空间。

SDSS 策展人韩恒吉 (Heng-Gil Han) 认为, 流行的关于自主艺术家的观念是高度成问题的。正如他所言, “SDSS”选择突出艺术作为一种集体生产”, 而非孤独天才在工作室里的作品。这种对共享体验的关注是 SDSS 的核心。对韩来说, “强调艺术的集体性, 其动机在于解决不合理的平等现象, 并恢复对艺术更平衡的理解。”⁵⁾

韩目标的核心在于, 艺术不是由个体天才, 而是由集体在艺术家与充满活力的公众的交汇点上创作的。正如他所言: “这是艺术能够

Heng-Gil Han, curator of SDSS, considers que las nociones populares del artista autónomo son sumamente problemáticas. Como él mismo sugiere, SDSS «ha optado por destacar el arte como una producción colectiva», no como la obra de un genio solitario en su estudio. Este enfoque en la experiencia compartida es fundamental para SDSS. Para Han, «el énfasis en la colectividad del arte está motivado por la idea de abordar desigualdades injustificadas y restaurar una comprensión más equilibrada del arte».

El objetivo central de Han es un⁵ arte producido no por genios individuales, sino colectivamente, en un punto de encuentro entre artistas y un público vital. Como él mismo sugiere: «Esta es la única manera en que el arte puede abandonar los marcos globales del arte contemporáneo que nos impone un enfoque mercantilista y alcanzar su objetivo de abordar desigualdades injustificadas». Shared Dialogue, Shared Space 2025 ofrece artistas que dan vida a estos conceptos de formas matizadas y reflexivas.

에 주목할 필요가 있다.

네 가지 프로젝트 각각은 다른 최종 결과를 가져왔고, 임 작가에게 친밀한 깨달음을 경험하고 공유한 사람들의 명언이 담긴 배너가 그 결과였다:

트래버스 파크(Traverse Park)의 야외 설치물이 될비닐 배너를 디자인하고 있는 중인데 내가 교류하게 된 몇몇 이들의 말을 인용하고 있다. 그들은 나에게 관심을 제시했다. 인우드(Inwood)에서 만난 이들 중 하나인 몰리(Molly)와는 관계에 대한 장기적 관점, 그리고 최근 나이 든 사람들과 대화한 일들 대해 이야기를 나누었다. 그들은 몰리에게 “30년 동안은 우리가 서로 잘 지내지 못했지만 지금은 꽤나 괜찮게 지내고 있어,”라고 말했다. 나는 많은 사람들이 어려운 관계를 유지하고 있고 멀리 앞

摒弃商品化艺术方法给我们的全球当代艺术框架，并接近其解决不合理不平等目标的唯一途径。”《共享对话·共享空间》2025 呈现了以细腻而富有思想的方式为这些概念注入生命的艺术家们。

까지 생각할 수 있다는 것이 마음에 든다.

많은 예술 비평가들은 예술과 교육, 혹은 심리 치료를 연결하는 모든 작업은 형식을 바꿔버리며 본질적으로 의심스럽다 생각한다. 다른 이들에게는 이민자들이 커뮤니티를 만들어가는 것에 대한 더 큰 인식을 불러일으킬 수 있는 예술의 잠재력이 중요하데, 이는 부분적으로 이민자들 자체가 자신의 문화적 환경을 새롭게 창조해야 하는 커뮤니티이기 때문이다. 이민자들은 자신이 온 곳, 그의 관습, 사람들이 익숙했던 곳, 옷차림은 물론 언어 등 깊이 있고 종종 인정받지 못하는 상실감과 함께 연결되는 새로움을 직면한다. 그들은 침묵하며 별거벗은 채 이 곳에 왔고, 그들의 경험은 부정된다. 구세계(The Old World)는 다시 포착될 수 없지만, 새로운 커뮤니티는 가능하다. SDSS는 내부와 외부의 장벽을 극복하는 것에 대한 예술의 역할과, 진정한 평등주의적 기반 위 예술적 공간을 제공할 수 있다고 제안한다.

정부 주도하에 편견, 인종차별, 여성 혐오, 동성애 혐오가 조장되고 주류화되는 지속적 사회 공격으로 공동체가 위협받고 있는 현재, 반응을 일으키고 퀴즈와 브롱크스의 거리에 예술적 공간을 만들고자 하는 이면적 욕망은 더욱 가치 있어진다.

예술을 접하는 것은 많은 이들에게 평범한 경험이다. 하지만 18세기 후반 프랑스의 부르주아 혁명의 결과로 궁전, 특히 루브르가 독점적이었던 것들을 공공 영역에 도입해 박물관이 되었다는 점은 되새길 만 하다. 어떤 식으로든 예술계는 오늘날까지 광범위하게 중산층의 자리를 유지하고 있다. 내가 가르치고 있는 이스트 68번가 헌터 칼리지(Hunter College)의 학생들에게 이스트 53번가 모마(Museum of Modern Art, MoMA)가본 적이 있냐 물으면, 두 기관이 굉장히 가까운 거리임에도 생각보다 많지 않

다. 가장 뚜렷한 장벽은 계층에서 나온다. 하지만 존 버거(John Berger)가 그의 유명한 시리즈 BBC의 ‘다른 방식으로 보기(Ways of Seeing)’에서 제안했듯이, 미술관과 박물관은 신비의 공간으로도 이해할 수 있다.

SDSS의 기획자 한행길은 자율적 예술가에 관한 대중적 개념을 비판적으로 바라본다. 그가 말하듯 SDSS는 예술을 작업실에만 있는 외로운 천재의 작품이 아닌 집단적 작업으로 강조하고자 한다. 이러한 공유적 경험은 SDSS의 핵심이다. 한 대표에게 예술의 집단성은 부당한 불평등을 해결하고 예술에 대한 보다 균형 잡힌 이해를 회복한다는 생각에서 비롯된 것이다⁵.

기획자의 목표의 핵심은 한명의 천재가 아니라 예술가와 꼭 필요한, 중요한 대중이 결합된 지점에 공동으로 만들어지는 예술이다. 그는 이것이 예술이 상업적 접근에서 오는 글로벌 동시대 예술의 틀을 버리고 부당한 불평등을 해결하는 목표에 다가갈 수 있는 유일한 방법이라 말한다. Shared Dialogue, Shared Space 2025는 이러한 개념에 섬세하고 사려 깊게 생명력을 불어넣는 작가들을 소개한다.

- 1 The slogan is attributed to Vladimir Tatlin. Referring to his Monument to the Third International, he said, “My monument is a symbol of the epoch. Unifying its artistic and utilitarian forms, I created a kind of synthesis of art with life.” Christine Lodder, *Russian Constructivism*. (Yale Univ. Press, 1983.) p. 122.
- 2 <https://plato.stanford.edu/entries/kant-judgment/> gives a fairly succinct overview.
- 3 The term is credited to Viktor Shklovsky and was widely adapted a concept among the Russian formalists. See his essay “Art as Technique” in eds. Rivkin and Ryan, *Literary Theory: An Anthology*, 2nd edition (Blackwell, 2004.)
- 4 “The Aesthetic Revolution and Its Outcomes” *New Left Review*, March-April 2002.
- 5 Correspondence with the author, 11/9/24.



SDSS: Special Edition
SDSS: Edición especial
SDSS: 特别版
SDSS: 스페셜 에디션



Queens

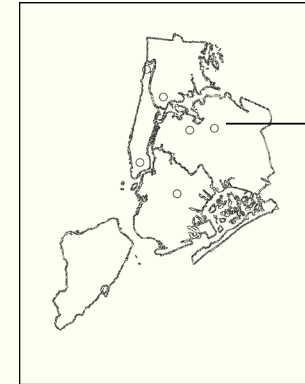
B:SE

Barton Ave

Aileen Bassis
Chae Sung
Hsiao-Chu Hsia
Jiyu An
Su Ji Lee

Sunday, August 31
8월 31일, 星期日

Domingo, 31 de agosto
8월 31일 일요일



Barton Ave

The SDSS: Special Edition is the first in a series of SDSS events that expand upon the annual SDSS program. By inviting artists outside the yearly cohort, the Special Edition aims to operate at a larger scale, with heightened spectacle and broader artist participation. The first Special Edition featured five artists and took place on Barton Ave in Murray Hill, Queens, as part of NYC DOT's Open Streets Program.

SDSS特别版是SDSS系列活动中的首个活动，旨在拓展年度SDSS项目的规模。通过邀请年度项目之外的艺术家参与，特别版活动力求以更大的规模、更精彩的呈现和更广泛的艺术家参与度来举办。首届特别版活动邀请了五位艺术家，并在纽约市皇后区穆雷山的巴顿大道举行，作为纽约市交通局“开放街道计划”的一部分。

SDSS: Edición Especial es el primero de una serie de eventos de SDSS que complementan el programa anual de SDSS. Al invitar a artistas ajenos a la convocatoria anual, la Edición Especial busca operar a mayor escala, con un espectáculo más impactante y una participación artística más amplia. La primera Edición Especial contó con la participación de cinco artistas y tuvo lugar en Barton Ave, en Murray Hill, Queens, como parte del programa Calles Abiertas del Departamento de Transporte de la Ciudad de Nueva York (NYC DOT).

SDSS: 스페셜 에디션은 매년 진행되는 SDSS 프로그램을 확장한 일련의 SDSS 행사 중 첫 번째 행사이다. 1년간 참여하는 작가군 외에 더 많은 작가를 초청함으로써, 스페셜 에디션은 더욱 큰 규모로, 화려한 볼거리와 폭넓은 예술가 참여를 목표로 한다. 첫 번째 스페셜 에디션은 다섯 명의 작가가 참여했으며, 뉴욕시 교통국(NYC DOT)의 오픈 스트리트 프로그램의 일환으로 퀸즈 머레이 힐의 바턴 애비뉴에서 개최되었다.



(Front Left) Aileen Basis, (Front Middle), Jiyu An, (Front Right) Chae Sung, (Back Left) Hsiao-Chu Hsia, and (Back Right) Su Ji Lee sharing their projects on Barton Ave in Queens.

(Delante a la izquierda) Aileen Basis, (en el centro) Jiyu An, (delante a la derecha) Chae Sung, (detrás a la izquierda) Hsiao-Chu Hsia y (detrás a la derecha) Su Ji Lee comparten sus proyectos en Barton Ave en Queens.

(前排左) Aileen Basis、(前排中) Jiyu An、(前排右) Chae Sung、(后排左) Hsiao-Chu Hsia 和 (后排右) Su Ji Lee 在皇后区的巴顿大道上分享他们的项目。

(앞줄 왼쪽부터)아일린 바시스, 지유 안, 채성, (뒷줄 왼쪽부터)샤오추 시아, 그리고 이수지가 퀸즈의 바턴 애비뉴에서 자신들의 프로젝트에 대해 이야기하고 있다.

Aileen Bassis

Presenting
Dream for Tomorrow in Every Color

正在展示
用每一种色彩描绘明天的梦想

“Dream for Tomorrow in Every Color“ invites people of all ages to draw or write about a dream for tomorrow in a judgment-free space. Their contributions will form a flexible, quilt-like installation and may also be included in artist books, continuing the artist’s long-standing practice of community engagement, language, and collaborative creation.

“用每一种色彩描绘明日梦想”活动邀请所有年龄段的人们在一个不受评判的环境中，用绘画或文字表达他们对未来的梦想。参与者的作品将组成一个灵活的、类似拼布的装置作品，也可能被收录到艺术家创作的图书中，延续艺术家长期以来致力于社区参与、语言表达和合作创作的实践。

Presentando
Sueños para el Mañana en todos los colores.

소개합니다
모든 색깔로 내일을 꿈꿔보세요.

“Sueña con el mañana en todos los colores” invita a personas de todas las edades a dibujar o escribir sobre un sueño para el futuro en un espacio libre de prejuicios. Sus contribuciones formarán una instalación flexible similar a un mosaico y también podrán incluirse en libros de artista, continuando así la larga trayectoria de la artista en el ámbito de la participación comunitaria, el lenguaje y la creación colaborativa.

“모든 색깔로 꿈꾸는 내일” 프로젝트는 모든 연령대의 사람들이 편견 없는 공간에서 내일에 대한 꿈을 그림이나 글로 표현하도록 초대한다. 참여자들이 제출한 작품들은 유연한 형태의 퀼트처럼 연결된 설치 작품으로 만들어질 예정이며, 작가의 오랜 예술적 실천인 공동체 참여, 언어, 그리고 협업 창작의 일환으로 아티스트 북에도 포함될 수 있다.



Chae Sung

Presenting
The Language Piles

正在展示
语言堆栈

“The Language Piles” is a participatory installation where visitors create and stack multilingual clay word-blocks into poetic sculptures that read differently from aerial and side views. Guided by poetic prompts, the project centers collective authorship, multiple perspectives, and playful, accessible engagement with language across communities.

《语言之塔》是一个互动式装置艺术作品，参观者可以创作并堆叠多语种的粘土文字方块，形成富有诗意的雕塑，这些雕塑从空中和侧面观看时会呈现出不同的含义。该项目以诗意的提示为引导，强调集体创作、多元视角以及跨社区人群之间以轻松有趣的方式参与语言互动。

Presentando
Las pilas de idiomas

소개합니다
언어 더미

“The Language Piles” es una instalación participativa donde los visitantes crean y apilan bloques de arcilla con palabras en diferentes idiomas para formar esculturas poéticas que se leen de forma distinta desde diferentes ángulos. Guiado por sugerencias poéticas, el proyecto se centra en la autoría colectiva, las múltiples perspectivas y una interacción lúdica y accesible con el lenguaje entre diversas comunidades.

<언어 더미>는 방문객들이 다국어 점토 단어 블록을 만들어 쌓아 올리면서 공중에서 볼 때와 측면에서 볼 때 다르게 읽히는 시적인 조각품을 만드는 참여형 설치 미술 작품이다. 시적인 지침에 따라 진행되는 이 프로젝트는 공동 창작, 다양한 관점, 그리고 여러 공동체에 걸쳐 언어에 대한 유쾌하고 접근하기 쉬운 참여를 중심으로 한다.



Su Ji Lee

Presenting
BYOB (Bring Your Own Belongings)

正在展示
自带物品

BYOB (Bring Your Own Belongings) is a participatory, lens-based project in which community members are photographed with a cherished object that reflects their identity, culture, or personal history. The images are printed on-site and transformed into wearable keepsakes, fostering intimacy, connection, and shared storytelling within the neighborhood.

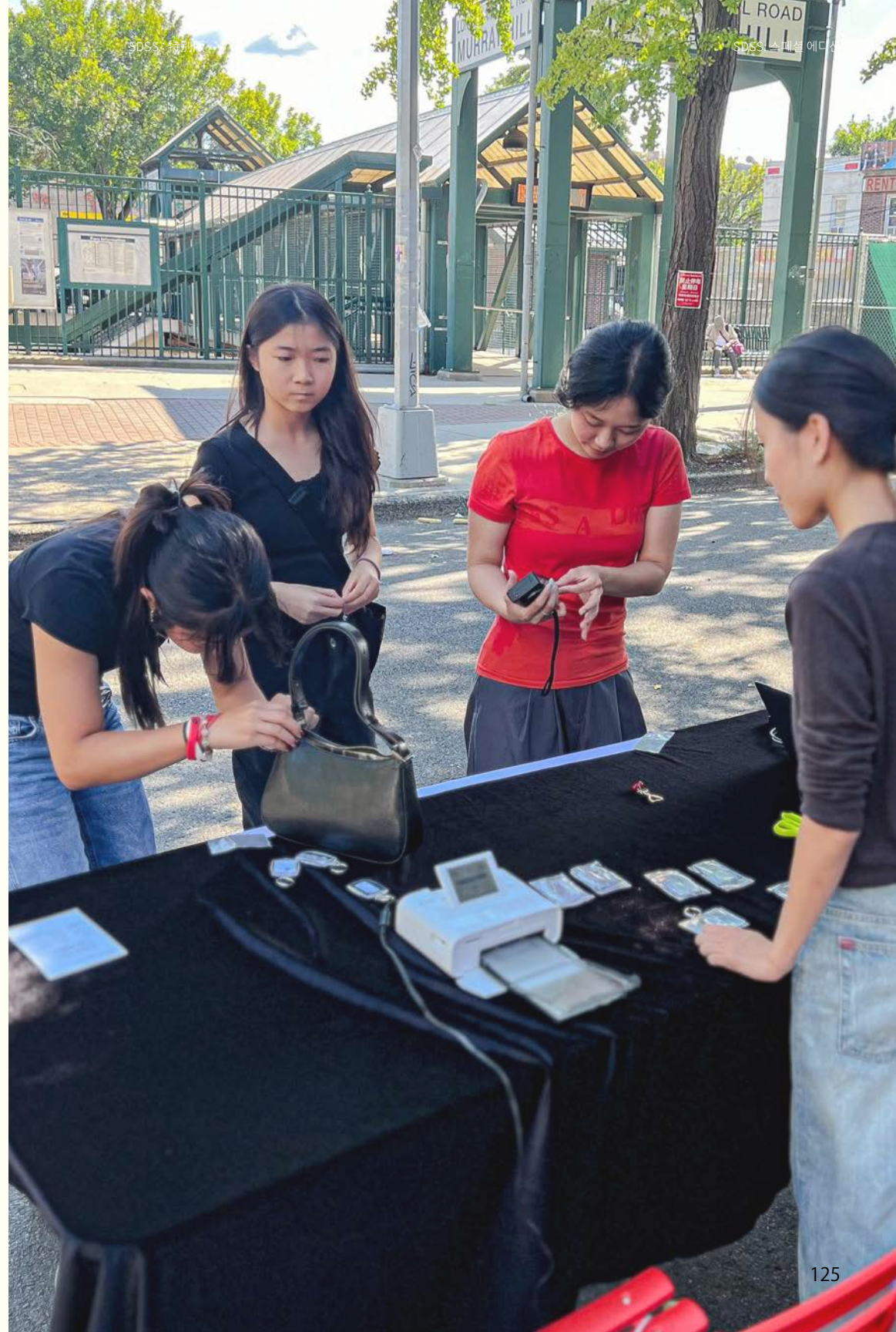
“自带物品” (BYOB) 是一个参与式摄影项目，社区成员可以携带一件珍贵的物品拍照，这件物品能够反映他们的身份、文化或个人历史。照片将在现场打印出来，并制作成可佩戴的纪念品，从而增进邻里之间的亲密感、联系和故事分享。

Presentando
Trae tus propias pertenencias

소개합니다
개인 소지품은 직접 가져오세요

BYOB (Bring Your Own Belongings) es un proyecto participativo basado en la fotografía en el que se retrata a los miembros de la comunidad con un objeto preciado que refleja su identidad, cultura o historia personal. Las imágenes se imprimen en el momento y se transforman en objetos conmemorativos que se pueden llevar puestos, fomentando la intimidad, la conexión y la narración de historias compartidas dentro del barrio.

BYOB(Bring Your Own Belongings)는 지역 주민들이 자신의 정체성, 문화 또는 개인적인 역사를 반영하는 소중한 물건과 함께 사진을 찍는 참여형 사진 프로젝트이다. 촬영된 사진은 현장에서 인쇄되어 착용 가능한 기념품으로 제작되며, 이를 통해 지역 사회 구성원들 간의 친밀감, 유대감, 그리고 서로의 이야기를 공유하는 경험을 만들어낸다.



Jiyu An

Presenting
HOME & LOVE

正在展示
家与爱

HOME & LOVE explores home and love as shared yet deeply personal experiences shaped by migration and cultural difference. Through participatory clay house-making, individual sculptures are combined into a collective village that reflects memory, belonging, and care across immigrant communities in New York. The work centers warmth, tenderness, and emotional connection as a counternarrative to dominant stories of displacement.

“家与爱”项目探讨了家和爱作为一种共通却又极其私密的体验，如何受到移民和文化差异的影响。参与者通过制作粘土房屋，将各自的作品组合成一个集体村落，反映了纽约移民社区的记忆、归属感和关怀。该作品以温暖、柔情和情感联系为核心，以此来对抗主流叙事中关于流离失所的论调。

Presentando
HOGAR Y AMOR

소개합니다
집과 사랑

HOGAR Y AMOR explora el hogar y el amor como experiencias compartidas pero profundamente personales, moldeadas por la migración y las diferencias culturales. A través de la creación participativa de casas de arcilla, las esculturas individuales se combinan para formar una aldea colectiva que refleja la memoria, el sentido de pertenencia y el cuidado entre las comunidades inmigrantes de Nueva York. La obra se centra en la calidez, la ternura y la conexión emocional como una narrativa alternativa a los discursos dominantes sobre el desplazamiento.

HOME & LOVE는 이주와 문화적 차이에 의해 형성되는, 공유되면서도 지극히 개인적인 경험으로서의 집과 사랑을 탐구한다. 참여형 도자기 집 만들기 작업을 통해 개별 조각들이 모여 하나의 공동체 마을을 이루며, 뉴욕 이민자 공동체 전반에 걸쳐 기억, 소속감, 그리고 보살핌을 반영한다. 이 작품은 소외와 분리의 지배적인 서사에 맞서 따뜻함, 다정함, 그리고 정서적 연결을 핵심 가치로 내세운다.



Hsiao-Chu Hsia

Presenting
Wear Yourself Out

正在展示
穿出你自己

“Wear Yourself Out” is a participatory project that invites people to create wearable or decorative pieces using accessible, recycled, or reused materials. Participants transform everyday or old items into expressive works that reflect their personal style, using provided materials or objects they bring themselves. The workshops encourage creative reuse, exploration of identity through fashion, and confidence in presenting one’s ideas publicly.

“穿出自我”(Wear Yourself Out)是一个参与式项目，邀请人们使用易于获取、回收或再利用的材料创作可穿戴或装饰性作品。参与者可以将日常用品或旧物改造为富有表现力的作品，展现个人风格，他们可以使用项目提供的材料，也可以自带物品。工作坊旨在鼓励创意再利用，探索时尚与个人身份的关联，并增强参与者公开展示自己想法的信心。

Presentando
Vístete a ti mismo

소개합니다
스스로를 입으세요

“Vístete a ti mismo” es un proyecto participativo que invita a las personas a crear prendas o piezas decorativas utilizando materiales accesibles, reciclados o reutilizados. Los participantes transforman objetos cotidianos o viejos en obras expresivas que reflejan su estilo personal, utilizando los materiales proporcionados o los que traen ellos mismos. Los talleres fomentan la reutilización creativa, la exploración de la identidad a través de la moda y la confianza para presentar las propias ideas en público.

“Wear Yourself Out”은 누구나 쉽게 구할 수 있는 재활용 또는 재사용 소재를 활용하여 착용 가능한 의류나 장식품을 만드는 참여형 프로젝트이다. 참가자들은 제공된 재료나 직접 가져온 물건들을 사용하여 일상적인 물건이나 낡은 물건을 자신만의 스타일을 반영한 개성 넘치는 작품으로 재탄생시킨다. 이 워크숍은 창의적인 재활용, 패션을 통한 정체성 탐구, 그리고 자신의 아이디어를 대중 앞에서 자신감 있게 표현하는 것을 장려한다.





(Back Right) Aileen Basis, (Back Middle), Jiyu An, (Back Left) Chae Sung, (Front Left) Su Ji Lee, and (Front Right) Hsiao-Chu Hsia sharing their projects on Barton Ave in Queens.

(Atrás a la derecha) Aileen Basis, (en el centro atrás) Jiyu An, (atrás a la izquierda) Chae Sung, (adelante a la izquierda) Su Ji Lee y (adelante a la derecha) Hsiao-Chu Hsia compartiendo sus proyectos en Barton Ave en Queens.

(后排右) Aileen Basis、(后排中) Jiyu An、(后排左) Chae Sung、(前排左) Su Ji Lee 和 (前排右) Hsiao-Chu Hsia 在皇后区巴顿大道上分享他们的项目。

(뒷줄 오른쪽부터) 아일린 바시스, (뒷줄 가운데) 안지유, (뒷줄 왼쪽) 채성, (앞줄 왼쪽) 이수지, 그리고 (앞줄 오른쪽) 샤오추 시아가 퀸즈의 바턴 애비뉴에서 자신들의 프로젝트를 공유하고 있다.



Public Engagements
Participaciones públicos
公众参与活动
대중 참여 활동



The Bronx
Inwood

B7 Willis Playground

Cecilia Lim
Lizbeth De La Cruz Santana

Saturday,
September 13
9월13일, 星期六

Sábado,
13 de septiembre
9월 13일 토요일

B8 Maria Sola Community Greenspace

Ali Motamedi
Cecilia Lim
Lizbeth De La Cruz Santana
Ricardo Miranda Zúñiga

Saturday,
September 20
9월20일, 星期六

Sábado,
20 de septiembre
9월 20일 토요일

B9 The Inwood Hill Nature Center

Lizbeth De La Cruz Santana
Moses Ros*

Saturday,
September 27
9월27일, 星期六

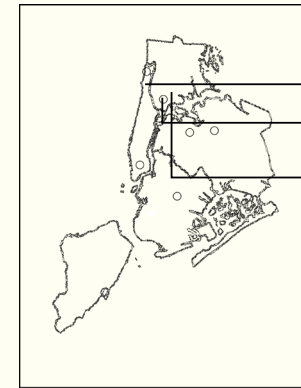
Sábado,
27 de septiembre
9월 27일 토요일

*Moses Ros is a Dominican-American sculptor, painter, and printmaker, and was a participant of the 2023 SDSS Program. He joins us again in 2025 for one engagement at Inwood Hill Park, expanding on his 2023 project.

*摩西·罗斯是一位多米尼加裔美国雕塑家、画家和版画家，曾参与2023年SDSS项目。他将在2025年再次加入我们，在Inwood Hill Park进行一次活动，延续并扩展他2023年的项目。

*Moses Ros es un escultor, pintor y grabador dominicano-estadounidense, y participó en el programa SDSS de 2023. Se une a nosotros nuevamente en 2025 para una intervención en Inwood Hill Park, ampliando su proyecto de 2023.

*모세스 로스는 도미니카계 미국인 조각가, 화가, 판화가이며 2023년 SDSS 프로그램 참가자였다. 그는 2025년에 다시 합류하여 Inwood Hill Park에서 한 차례 프로젝트를 진행하며, 2023년 프로젝트를 확장한다.



Inwood Hill Nature Center
Willis Playground
Maria Sola Community Greenspace

The final 3 public engagement events of 2025 SDSS took place in the Bronx and Inwood. Cecilia Lim and Lizbeth De La Cruz Santana proceeded with their work on Saturday, September 13, 2025, at Willis Playground. Ali Motamedi, Cecilia Lim, Lizbeth De La Cruz Santana, and Ricardo Miranda Zúñiga presented their work on Saturday, September 20, 2025, at Maria Sola Community Greenspace at 128 Lincoln Avenue. Finally, Lizbeth De La Cruz Santana and Moses Ros shared mural projects on Saturday, September 27, 2025, at the Inwood Hill Park Peninsula, across from the Inwood Hill Nature Center.

2025年SDSS项目的最后三场公众参与活动在布朗克斯区(Bronx)和因伍德区(Inwood)举行。2025年9月13日星期六，Cecilia Lim和Lizbeth De La Cruz Santana在Willis Playground开展了相关工作。2025年9月20日星期六，Ali Motamedi、Cecilia Lim、Lizbeth De La Cruz Santana和Ricardo Miranda Zúñiga在位于林肯大道(Lincoln Avenue)128号的Maria Sola社区绿地展示了他们的作品。最后，2025年9月27日星期六，Lizbeth De La Cruz Santana和Moses Ros在因伍德山公园(Inwood Hill Park)的半岛区域——即因伍德山自然中心(Inwood Hill Nature Center)对面——分享了他们的壁画项目。

Los tres últimos eventos de participación pública del 2025 SDSS tuvieron lugar en el Bronx y en Inwood. Cecilia Lim y Lizbeth De La Cruz Santana continuaron con su trabajo el sábado 13 de septiembre de 2025 en Willis Playground. Ali Motamedi, Cecilia Lim, Lizbeth De La Cruz Santana y Ricardo Miranda Zúñiga presentaron su trabajo el sábado 20 de septiembre de 2025 en el número 128 de Lincoln Avenue. Finalmente, Lizbeth De La Cruz Santana y Moses Ros compartieron proyectos murales el sábado 27 de septiembre de 2025 en la península de Inwood Hill Park, frente al Inwood Hill Nature Center.

2025 SDSS의 마지막 세 차례 대중 참여 행사가 브롱스와 인우드 지역에서 진행되었습니다. Cecilia Lim과 Lizbeth De La Cruz Santana는 2025년 9월 13일 토요일, Willis Playground에서 작업을 수행했습니다. Ali Motamedi, Cecilia Lim, Lizbeth De La Cruz Santana, 그리고 Ricardo Miranda Zúñiga는 2025년 9월 20일 토요일, 128 Lincoln Avenue에 위치한 Maria Sola Community Greenspace에서 자신들의 작품을 선보였습니다. 마지막으로, Lizbeth De La Cruz Santana와 Moses Ros는 2025년 9월 27일 토요일, Inwood Hill Nature Center 맞은편에 있는 Inwood Hill Park Peninsula에서 벽화 프로젝트를 공유하는 시간을 가졌습니다.



Willis Playground

The Bronx



Cecilia Lim
Lizbeth De La Cruz Santana

Saturday, September 13, 2025
2025年9月13日·星期六

Sábado, 13 de septiembre de 2025
2025년 9월 13일 토요일

In partnership with South Bronx Unite.
与南布朗克斯联合组织合作。

En colaboración con South Bronx Unite.
사우스 브롱스 유나이트와의 파트너십을 통해
진행된 행사.



A crowd engaging with the South Bronx Unite event at Willis Playground in the Bronx.

在布朗克斯区的威利斯游乐场，一群人正在参与“南布朗克斯团结”组织的活动。

Una multitud participa en el evento South Bronx Unite en el parque Willis Playground en el Bronx.

브롱스에 있는 윌리스 플레이그라운드에서 열린 사우스 브롱스 유나이티 행사에 참여한 군중들의 모습.



Santana leading a group of people in painting a mural at Willis Playground in the Bronx.

桑塔纳带领一群人在布朗克斯区的威利斯游乐场绘制壁画。

Santana dirige a un grupo de personas que pintan un mural en el parque infantil Willis en el Bronx.

산타나가 브롱스에 있는 윌리스 놀이터에서 사람들과 함께 벽화를 그리고 있다.

B8

Maria Sola Community Greenspace

The Bronx



Ali Motamedi
Cecilia Lim
Lizbeth De La Cruz Santana
Ricardo Miranda Zúñiga

Saturday, September 20, 2025
2025年9月20日·星期六

Sábado, 20 de septiembre de 2025
2025년 9월 20일 토요일



Two men asking Santana questions about her mural project.

两名男子正在向桑塔纳询问有关她的壁画项目的问题。

Dos hombres le hacen preguntas a Santana sobre su proyecto de mural.

두 남자가 산타나에게 그녀의 벽화 프로젝트에 대해 질문하고 있다.

Santana leading three people in painting a mural in the Bronx.

桑塔纳带领三个人在布朗克斯区绘制壁画。

Santana dirige a tres personas en la pintura de un mural en el Bronx.

산타나가 브롱스에서 세 사람과 함께 벽화를 그리고 있다.



Zúñiga listening to a woman respond to his project in the Bronx.

祖尼加正在聆听一位女性在布朗克斯区对他的项目发表看法。

Santana dirige a tres personas en la pintura de un mural en el Bronx.

수니가는 브롱스에서 한 여성이 자신의 프로젝트에 대한 반응을 경청하고 있다.

Zúñiga explaining an U.S. immigration law to a man in the Bronx.

祖尼加在布朗克斯区向一名男子解释美国移民法。

Zúñiga explicando una ley de inmigración estadounidense a un hombre en el Bronx.

수니가 씨가 브롱스에 있는 한 남성에게 미국 이민법에 대해 설명하고 있다.



Motamedi takes a photo of his father as part of his project.

莫塔梅迪在他的项目中拍摄了一张他父亲的照片。

Motamedi toma una fotografía de su padre como parte de su proyecto.

모타메디는 자신의 프로젝트의 일환으로 아버지의 사진을 촬영한다.

Lim engaging with a woman curious about her project in the Bronx.

林正在与一位对她在布朗克斯区的项目感兴趣的女性交流。

Lim conversa con una mujer interesada en su proyecto en el Bronx.

림은 브롱스에서 자신의 프로젝트에 대해 궁금해하는 한 여성과 이야기를 나누고 있다.

B9

Inwood Hill Nature Center

The Bronx



Lizabeth De La Cruz Santana
Moses Ros

Saturday, September 27, 2025
2025年9月27日·星期六

Sábado, 27 de septiembre de 2025
2025년 9월 27일 토요일

Moses Ros

Guest SDSS Project
Nature's Echo II

客座SDSS项目
大自然的迴響 II

Proyecto SDSS para invitados
El eco de la naturaleza II

게스트 SDSS 프로젝트
자연의 메아리 II

Moses Ros is a Dominican-American sculptor, painter, and printmaker, and a previous participant of the SDSS Program. He joins us again in 2025 for one engagement at Inwood Hill Park, expanding on the same project he shared in 2023. Nature's Echo II is a series of large-scale murals on three sides of a container near the West 218th Street entrance of Inwood Hill Park. Created with outdoor acrylic and customized stencil printing techniques, the murals were produced through participatory painting sessions with community members over six days in September 2025, and will remain on view for one year. The project emphasizes community involvement and artistic expression, fostering community pride while activating a highly visible public site.

Moses Ros es un escultor, pintor y grabador dominicano-estadounidense, y ex participante del Programa SDSS. Se une a nosotros nuevamente en 2025 para una participación en el Parque Inwood Hill, ampliando el mismo proyecto que compartió en 2023. Eco de la Naturaleza II consiste en una serie de murales a gran escala en tres lados de un contenedor cerca de la entrada de la calle 218 Oeste del Parque Inwood Hill. Creados con acrílico para exteriores y técnicas de impresión con estencil personalizado, los murales se produjeron mediante sesiones de pintura participativas con miembros de la comunidad durante seis días en septiembre de 2025 y permanecerán en exhibición durante un año. El proyecto enfatiza la participación comunitaria y la expresión artística, fomentando el orgullo comunitario y activando un sitio público de gran visibilidad.

摩西·罗斯是一位多米尼加裔美国雕塑家、画家和版画家，曾参与SDSS项目。他将于2025年再次加入我们，在因伍德山公园进行一次创作，延续他在2023年参与的项目。“自然的回响II”是一系列大型壁画，位于西218街附近一个集装箱的三面墙上。这些壁画采用户外丙烯酸颜料和定制的模板印刷技术创作，于2025年9月与社区成员共同参与，历时六天完成，并将展出一一年。该项目强调社区参与和艺术表达，旨在增强社区自豪感，同时激活这处引人注目的公共场所。

모세스 로스는 도미니카계 미국인 조각가, 화가, 판화가이며, 과거 SDSS 프로그램에 참여했던 작가이다. 그는 인우드 힐 공원에서 2023년에 선보였던 프로젝트를 확장하는 새로운 작업을 2025년에 선보인다. “자연의 메아리 II(Nature's Echo II)”는 인우드 힐 공원 웨스트 218번가 입구 근처에 있는 컨테이너의 삼면에 그린 대형 벽화 시리즈이다. 야외용 아크릴 물감과 맞춤 제작된 스텐실 인쇄 기법을 사용하여 제작된 이 벽화들은 2025년 9월에 지역 주민들이 6일에 걸쳐 참여하여 완성했다. 그 벽화는 앞으로 1년 동안 전시될 것이다. 이 프로젝트는 지역 사회 참여와 예술적 표현을 강조하며, 눈에 잘 띄는 공공 장소를 활성화하고 지역 사회의 자긍심을 고취하는 데 기여한다.





Two girls engage in painting Ros' design on a shipping container.

两名女孩正在一个集装箱上绘制罗斯设计的图案。

Dos chicas se dedican a pintar el diseño de Ros en un contenedor de transporte.

두 소녀가 컨테이너에 로스의 디자인을 따라 그림을 그리고 있다.

Ros leads a small group of people in painting the side of a shipping container.

罗斯带领一小群人在一个集装箱的侧面作画。

Ros dirige a un pequeño grupo de personas que pintan el lateral de un contenedor de transporte.

로스는 소규모 그룹을 이끌고 컨테이너 옆면에 그림을 그리고 있다.



A girl contributing to Ros' shipping container mural.

一位女孩正在参与绘制罗斯的集装箱壁画。

Una chica colabora en el mural que Ros está pintando en un contenedor de transporte.

한 소녀가 로스의 컨테이너 벽화 작업에 참여하고 있다.



Ros greets one of the board members of Korea Art Forum.

罗斯向韩国艺术论坛的一位董事会成员致意。

Ros saluda a uno de los miembros de la junta directiva de Foro de Arte de Corea

로스는 코리아 아트 포럼 이사회 구성원 중 한 명에게 인사를 했다.



Santana paints her mural alongside a small group of girls.

Santana pinta su mural junto a un pequeño grupo de chicas.

桑塔纳和一小群女孩一起绘制壁画。

산타나는 소수의 소녀들과 함께 벽화를 그리고 있다.



A small group of students and residents of Inwood painting one of Santana's murals.

一群学生和因伍德社区的居民正在绘制桑塔纳的一幅壁画。

Un pequeño grupo de estudiantes y residentes de Inwood pintando uno de los murales de Santana.

소수의 학생들과 인우드 지역 주민들이 산타나의 벽화 중 하나를 그리고 있다.



People engaging with Santana's and Ros' mural projects.

人们正在参与桑塔纳和罗斯的壁画项目。

Personas interactuando con los proyectos de murales de Santana y Ros.

사람들이 산타나와 로스의 벽화 프로젝트에 참여하고 있다.



A family engages with painting one of Santana's murals.

一个家庭正在参与绘制桑塔纳的一幅壁画。

Una familia participa en la pintura de uno de los murales de Santana.

한 가족이 산타나의 벽화 중 하나를 그리는 작업에 참여하고 있다.



Santana leads a group of girls in mural painting.

桑塔纳带领一群女孩进行壁画创作。

Santana dirige a un grupo de chicas en la pintura de un mural.

산타나는 소녀들을 이끌고 벽화 그리기를 하고 있다.



No Longer a Stranger:
Dismantling Barriers for
Dialogue

Ya no soy un extraño:
desmantelando barreras para
el diálogo

不再陌生：为对话拆除壁垒

**더 이상 낯선 이가 아닌: 대화를
막는 장벽 허물기**

Jennifer McGregor

Guest Curator
客座策展人

Curadora invitada
객원 큐레이터

The engagements generated by the 2025 Shared Dialogue, Shared Space (SDSS) engendered an intimacy with strangers that is seldom encountered on city streets. This year's artists bring experience as professors or facilitators who question political structures and are comfortable in digital and activist spaces. While they often work with groups of various sizes that might have a shared purpose, the SDSS exchanges were more intimate and reflect their desire to hold space for conversations with individuals. Whether sitting at

2025년 《共享对话，共享空间》(SDSS)所产生的互动，带来了一种在城市街道上少见的、与陌生人之间的亲密感。今年的艺术家们兼具教授或协作者的经验，他们质疑政治结构，并且在数字空间和行动主义领域游刃有余。虽然他们经常与可能有共同目标的、不同规模的团体合作，但SDSS的交流更加亲密，反映了他们希望为与个体的对话留出空间的愿望。无论是坐在一条封闭街道中央的帐篷桌旁，还是在公园的社区聚会中，这些活动都为人们在非常公开的场合表达想法、观点以及艰难的记忆和感受提供了途径。

这一批艺术家于2025年1月根据初步提案选定。在策展团队时，我们就知道政治气候将会紧张，今年夏天移民群体将受到攻击，这为选择能创造敏感对话语境的艺术家的增添了紧迫感。在几个月的时间里，艺术家们完善了他们的活动，计划在4月至9月期间，于皇后区

Los compromisos generados por el 2025 Shared Dialogue, Shared Space (SDSS) generó una intimidad con desconocidos que rara vez se encuentra en las calles de la ciudad. Los artistas de este año aportan experiencia como profesores o facilitadores que cuestionan las estructuras políticas y se sienten cómodos en espacios digitales y activistas. Si bien suelen trabajar con grupos de diversos tamaños que podrían compartir un propósito, los intercambios de SDSS fueron más íntimos y reflejan su deseo de crear un espacio para

<2025 말 주고받으며 함께하는 자리 (SDSS)>가 만들어낸 다양한 교류는 도시의 거리에서는 좀처럼 경험하기 어려운, 낯선 이들과의 친밀함을 가능케 했다. 올해의 참여 작가들은 교수 또는 진행자들로서 정치적 구조를 질문하고, 디지털 및 액티비즘 공간에 익숙한 이들이다. 이들은 보통 공통의 목적을 지닌 다양한 규모의 그룹과 함께 작업하지만, SDSS에서 이루어진 대화는 훨씬 더 밀도 높고 개인적인 소통을 향한 그들의 의지를 반영한다. 통제된 도로 한가운데 설치된 천막 테이블에 앉아 있건, 공원에서 열린 커뮤니티 모임에 참여하건, 이 프로그램의 활동들은 사람들로 하여금 자신의 생각과 아이디어, 그리고 어려운 기억과 감정들까지도 매우 공적인 환경에서 표현할 수 있는 길을 열어주었다.

이들은 2025년 1월 미리 제출된 제안서를 기반으로 선정되었다. 그룹을 구성할 때, 우리는 정치적 분위기가 예사롭지 않을 것이며 올 여름 이민자들이 공격의 대상이 될 것임을 알고 있었기에, 섬세한 대화

a tented table in the middle of a closed street or at a community gathering in a park, the activities offered ways for people to express thoughts, ideas, and difficult memories and feelings in a very public setting.

This cohort was selected in January 2025 based on preliminary proposals. When curating the group, we knew that the political climate would be tense and that immigrants would be under attack this summer, which gave an urgency to selecting artists who would create the context for sensitive dialogue. Over several months, the artists refined their activities to be repeated at least five times from April through September across neighborhoods in Queens, Manhattan, and the Bronx. They also considered how the exchanges might contribute to a project in the public realm to be presented this coming winter.

SDSS offers an unusual opportunity to combine participatory art with a public outcome for an audience that was most likely not part of the initial engagement. I

(Queens)、曼哈顿 (Manhattan) 和布朗克斯 (Bronx) 的各个社区至少重复五次。他们还考虑了这些交流如何能为即将在今年冬天展出的公共领域项目做出贡献。

SDSS 提供了一个难得的机会，将参与式艺术与一项公共成果结合起来，面向那些很可能并未参与最初互动的观众。我询问了艺术家们从这些互动中吸收了什么，以及这如何促成了即将到来的公共艺术项目。他们的回应收集如下。

在我的实践中，作品背后的原则是双重的：一是将沟通视为一个创造性过程；二是探究经济现实如何不仅构建了我们生活的世界，更重要的是，塑造了我们所过的生活。

— 里卡多·米兰达·祖尼加¹

conversaciones individuales. Ya sea sentados en una mesa con carpa en medio de una calle cerrada o en una reunión comunitaria en un parque, las actividades ofrecieron a las personas la oportunidad de expresar pensamientos, ideas, recuerdos y sentimientos difíciles en un entorno muy público.

Esta cohorte se seleccionó en enero de 2025 con base en propuestas preliminares. Al seleccionar el grupo, sabíamos que el clima político sería tenso y que los inmigrantes estarían bajo ataque este verano, lo que impulsó la selección de artistas que crearan el contexto para un diálogo sensible. Durante varios meses, los artistas perfeccionaron sus actividades para repetirlas al menos cinco veces entre abril y septiembre en barrios de Queens, Manhattan y el Bronx. También consideraron cómo los intercambios podrían contribuir a un proyecto en el ámbito público que se presentará el próximo invierno.

SDSS ofrece una oportunidad única para combinar el arte participativo con un resultado público para un público que probablemente no formó parte de la interacción

를 위한 맥락을 만들어낼 수 있는 예술가들은 선별하려 노력했다. 수개월에 걸쳐, 참여 작가들은 4월부터 9월까지 퀸즈, 맨해튼, 브롱스의 여러 지역에서 최소 다섯 차례 이상 반복될 수 있도록 작업과 프로젝트를 다듬었다. 또한 이 교류들이 다가오는 겨울에 발표될 공공 영역 프로젝트로 어떻게 이어질 수 있을지에 대해서도 고민했다.

SDSS는 초기 프로그램에 관련이 없던 관객을 참여적 예술을 통한 공공 결과물과 연결할 수 있는 특별한 경험을 선사한다. 나는 작가들에게 이번 상호작용을 통해 무엇을 얻을 수 있었는지, 그리고 그것이 앞으로 만들어갈 공공미술 프로젝트에 어떻게 기여하는지 물었다. 그들의 답변을 여기에 모았다.

실천의 차원에서, 내 작업이 기반하는 원칙은 두 가지다. 첫째, 소통을 하나의 창작 과정으로 접근하는 것. 둘째, 경제적 현실이 우리가 살아가는 세계뿐 아니라, 더 중요한 것은 우리가 살

asked the artists about what they absorbed from the interactions and how that contributes to the upcoming public art project. Their responses are collected here.

In practice, the principle behind my work is twofold: to approach communication as a creative process and to investigate how economic realities formulate not only the world we live in, but more importantly, the lives we lead.

—Ricardo Miranda Zúñiga¹

Ricardo Miranda Zúñiga's project *MIGRANTOPOLY* is a Monopoly-style board game that offers a path with facts that compare the history of U.S. immigration law with the contemporaneous gross domestic product to demonstrate how the national economy has grown through migrant labor. It expands on Zúñiga's previous work, *esfuerzo* (2024), which took the form of a video game and newsprint poster. *MIGRANTOPOLY* becomes a platform for conversa-

리카도·미란다·祖尼加의 프로젝트 《移民大亨》是一款大富翁风格的棋盘游戏，它通过对比美国移民法历史与同期国内生产总值的事实，提供了一条路径，以展示国家经济如何通过移民劳动力增长。它拓展了祖尼加之前的作品《努力》(esfuerzo, 2024)，该作品采用了电子游戏和新闻纸海报的形式。《移民大亨》成为一个讨论移民政策演变的对话平台，参与者常常分享他们自己的移民故事，其中一些被录制成音频片段。祖尼加发现，热情参与的最佳人群是初中生，通常是与父母或兄弟姐妹一起玩。人们很容易认出它和大富翁的相似之处，但对参与者而言，投入感来自于对议题的共鸣，而非积累财富。最终，游戏的目标是对话而非“获胜”，当参与者觉得学到了足够的东西，或者一场讨论转向了关于新移民政策的头脑风暴，或者认识到这些问题的周期性及其与经济的关系时，游戏便告结束。

inicial. Pregunté a los artistas qué aprendieron de las interacciones y cómo esto contribuye al próximo proyecto de arte público. Sus respuestas se recopilan aquí.

En la práctica, el principio detrás de mi trabajo es doble: abordar la comunicación como un proceso creativo e investigar cómo las realidades económicas formulan no sólo el mundo en el que vivimos, sino, más importante aún, las vidas que llevamos.

—Ricardo Miranda Zúñiga¹

El proyecto de Ricardo Miranda Zúñiga llamado *MIGRANTOPOLY* es un juego de mesa estilo Monopoly que ofrece un camino con hechos que comparan la historia de la ley de inmigración de EE. UU. con el producto interno bruto contemporáneo para demostrar cómo la economía nacional ha crecido a través del trabajo migrante. Se amplía en el trabajo previo de Zúñiga, *esfuerzo* (2024), que tomó la forma de un videojuego y un póster de periódico. *MIGRANTOPOLY*

아내는 삶 자체를 어떻게 구성하는지를 탐구하는 것이다.

— 리카르도 미란다 수니가(Ricardo Miranda Zúñiga)¹

수니가의 프로젝트 *MIGRANTOPOLY*는 모노폴리 스타일의 보드게임으로, 미국 이민법의 역사와 그 시기별 국내총생산(GDP)을 비교하며 이민 노동을 통한 국가 경제의 성장을 보여준다. 이 작품은 2024년 발표된 비디오 게임과 신문 포스터의 형태로 된 그의 이전 작업 *esfuerzo*에서 확장된 형태이기도 하다. *MIGRANTOPOLY*는 이민 정책의 변화에 관한 대화를 위한 플랫폼이 되며, 참가자들은 자신의 경험을 나누기도 하고 그 중 일부는 오디오 클립으로 기록된다. 작가가 목격한 가장 활발한 플레이어들은 중학생들이었는데, 종종 부모나 형제자매와 함께 게임을 하며 깊게 몰입했다. 사람들은 모노폴리와 유사성은 쉽게 이해했지만, 실제로 게임의 긴장감은 재산을 늘리는

tion about the evolution of immigration policies, with participants often sharing their own migrant stories, some of which are recorded as audio clips. Zúñiga found that the sweet spot for enthusiastic participation was middle schoolers, often with parents or siblings playing together. People easily recognized the comparison to Monopoly, but for participants the intensity emerged from connecting to the issues rather than amassing a fortune. Ultimately, the goal of the game is dialogue rather than “winning,” and it ends when the person feels that they have learned enough, or perhaps a session diverts to brainstorming about new immigration policies or recognizing the cyclical nature of these issues and the relationship to the economy.

Zúñiga's work in the public realm has taken various forms, from a “quadcycle” that is a mobile bodega and composting machine to audio and virtual reality projects. After considering locations in parks, playgrounds, and basketball courts, he rea-

祖尼加在公共领域的创作形式多样，从作为移动小杂货店和堆肥机的“四轮车”，到音频和虚拟现实项目。在考虑了公园、游乐场和篮球场等地点后，他意识到最佳公共平台是互联网，将浏览器作为互动窗口。《移民大亨》将在 <https://rmz.nyc/> 上展示，并包含来自街头互动的参与者的音频访谈。为了触达年轻人，他还会制作并分发贴纸，以一种更随机的方式通过公共空间吸引人们对网站的关注。正如许多观众所建议的，他正在研究创建一个数字版本的游戏。

通过SDSS的互动，祖尼加意识到另一个潜在的途径是与初中或高中的历史老师合作，探索将游戏作为课堂工具。观察年轻人热切地玩游戏并轻松地立法变化与经济联系起来，这表明这可能是一个富有成果的探索领域。

这幅壁画探讨了有限的法律选择、可被

se convierte en una plataforma de conversación sobre la evolución de las políticas de inmigración, en la que los participantes a menudo comparten sus propias historias de migrantes, algunas de las cuales se graban como clips de audio. Zúñiga descubrió que el punto ideal para una participación entusiasta eran los estudiantes de secundaria, a menudo con sus padres o hermanos jugando juntos. La gente reconocía fácilmente la comparación con el Monopoly, pero para los participantes, la intensidad surgió de conectar con los problemas en lugar de amasar una fortuna. En última instancia, el objetivo del juego es el diálogo, no “ganar”, y termina cuando la persona siente que ha aprendido lo suficiente, o quizás una sesión se desvía hacia una lluvia de ideas sobre nuevas políticas de inmigración o al reconocimiento de la naturaleza cíclica de estos problemas y su relación con la economía.

El trabajo de Zúñiga en el ámbito público ha adoptado diversas formas, desde una “quadcycle”, que es una bodega móvil y máquina de compostaje. A proyectos de

것이 아닌 각 참가자가 여러 문제들과 개인적으로 연결되는 순간들에서 비롯되었다. 이 게임의 궁극적 목표는 이기는 것이 아니라 그 곳에서 일어나는 대화 그 자체이다. 참가자가 충분히 이해했다고 느끼는 순간, 혹은 대화가 새로운 이민 정책을 구상하거나 문제의 순환적 구조와 경제의 관계를 이해하는 방향으로 흐르는 순간, 게임은 자연스럽게 끝맺어진다.

수니가의 공공 작업물들은 다양한 형태로 보여져왔다: 이동식 보데가이자 퇴비화 기계인 ‘퀴드사이클(quadcycle)’부터 오디오 및 가상현실 프로젝트까지. 그는 공원, 놀이터, 농구 코트 등 여러 장소들을 프로젝트의 장으로 고려했지만, 결국 가장 효과적인 공공 플랫폼은 브라우저를 통해 참여할 수 있는 인터넷이라는 결론에 다다랐다. *MIGRANTOPOLY*는 <https://rmz.nyc/> 링크에 소개될 예정이며, 거리에서 이루어진 상호작용 중 참가자들의 오디오 인터뷰도 포함될 예정이다. 그는 청소년층에게 다시 쉽게 도달하기 위해 공공장소 곳곳에 우연히 접근할 수 있는 스티커

lized that the best public platform is the internet with the browser as a window for engagement. *MIGRANTOPOLY* will be featured on <https://rmz.nyc/> and include audio interviews with participants from the street interactions. To reach the youth, he will also make and distribute stickers to draw attention to the website via public space in a more randomized way. As was suggested by many viewers, he's looking into creating a digital version of the game.

Through the SDSS engagements, Zúñiga realized another potential avenue is to work with history teachers at the middle school or high school levels to explore the game as a tool in the classroom. Observing young people eagerly play the game and easily connect how legislation shifts in the economy suggests that this could be a fruitful area to explore.

The mural addresses critical issues of limited legal options, deportability, and the lived experiences of previo-

驱逐性以及过去和现在无证青年的生活经历等关键问题。通过将数字叙事与协作艺术创作相结合，该项目旨在为参与者提供工具，使他们成为艺术行动者，并为壁画所代表的社群争取一个有尊严的未来而发声。

—Dr. Lizbeth De La Cruz Santana 莉兹贝丝·德拉·克鲁兹·桑塔纳博士²

《边境内外的移民故事》是《美国童年抵达者壁画项目系列》的组成部分。它是莉兹贝丝·德拉·克鲁兹·桑塔纳博士作为专门研究当代移民过程的拉丁裔公共学者的研究的延伸。她曾在墨西哥的蒂华纳普拉亚斯(Playas de Tijuana)、华雷斯城(Ciudad Juárez)和纽约州伊萨卡(Ithaca, NY)创作过壁画，这将是她首次在纽约市创作户外壁画。

这些壁画以那些作为无证儿童来到美

audio y realidad virtual. Tras considerar ubicaciones en parques, áreas de juego y canchas de baloncesto, se dio cuenta de que la mejor plataforma pública es internet con el navegador como ventana de interacción. *MIGRANTOPOLY* aparecerá en <https://rmz.nyc/> e incluirá entrevistas de audio con participantes de las interacciones callejeras. Para llegar a los jóvenes, también creará y distribuirá pegatinas para llamar la atención sobre el sitio web en el espacio público de forma más aleatoria. Como sugirieron muchos espectadores, está considerando crear una versión digital del juego.

A través de los compromisos del SDSS, Zúñiga se dio cuenta de que otra vía potencial es trabajar con profesores de historia en los niveles de escuela secundaria o preparatoria para explorar el juego como una herramienta en el aula. Observar a los jóvenes jugar con entusiasmo el juego y conectar fácilmente cómo cambia la legislación en la economía sugiere que esta podría ser un área fructífera para explorar.

들을 제작/배포하여 웹사이트로의 유입을 유도할 계획이다. 또 많은 관람객들의 제안에 따라, 게임의 디지털 버전을 만드는 방안 역시 검토 중이다.

SDSS 프로그램을 통해 교류를 이어나가며, 수니가는 또 다른 잠재적 방향을 발견했다. 이 게임을 교실에서 활용할 수 있도록, 중고등학교 역사 교사들과 협력하여 교육 도구로 탐색하는 것이다. 젊은 참가자들이 게임을 열정적으로 즐기고, 법률 변화가 경제에 어떤 영향을 미치는지 자연스럽게 연결해 이해하는 모습을 지켜보며, 작가는 이가 매우 의미있게 확장될 수 있음을 확인했다.

이 벽화는 제한된 법적 선택지, 추방 가능성, 그리고 과거와 현재의 서류미비 체류 청년들이 겪는 삶의 경험이라는 중요한 문제들을 다룬다. 디지털 스토리텔링과 협업적 예술 제작을 결합함으로써, 이 프로젝트는 참여자들에게 '아티비스트(artist)'로 성장할 수 있는 도

us and current undocumented youth. By combining digital storytelling with collaborative artmaking, the project seeks to provide participants with tools to become activists and advocate for a dignified future for the community the mural represents.

—Dr. Lizbeth De La Cruz Santana²

Immigrant Stories Within and Beyond the Border is part of the ongoing *US Childhood Arrivals Mural Project Series*. It is an extension of Dr. Lizbeth De La Cruz Santana's research as a Latinx public scholar specializing in contemporary migration processes. Having created murals in Playas de Tijuana and Ciudad Juárez in Mexico, and Ithaca, NY, this will be her first outdoor mural in New York City.

The murals feature the faces of individuals who came to the United States as undocumented children, or who have been affected by deportation, giving visibility to the people behind the stories. The

国, 或受到驱逐影响的人物的面孔为特色, 让故事背后的人物得以显现。绘画通常通过人们聚集在一起绘制面孔的工作坊进行。SDSS为德拉·克鲁兹·桑塔纳提供了在许多不同社区与人们一对一接触的机会。她采用“按数字绘画”的方式准备肖像画, 以便参与者可以轻松加入, 用相应的灰色调进行绘画。她有一种让人放松的方式, 允许人们分享他们通常不会与陌生人分享的故事。

在绘制肖像画时, 访客们会了解到他们所描绘的人物。例如, 在布朗克斯的地球日, 主题人物是让·多尔桑维尔(Jean Dorsainvil), 一位来自海地、曾被驱逐并于2023年在17年后得以归来的美国陆军退伍军人。这引发了一场关于谁会被驱逐以及为什么的讨论: 一个曾在军队服役的人如何会因为轻微违规而被强迫离开家园。通常, 父母会在孩子们画画时, 告诉德拉·克鲁兹·桑塔纳他们自己艰难的故事。在

El mural aborda cuestiones cruciales como las limitadas opciones legales, la deportación y las experiencias vividas por jóvenes indocumentados, tanto pasados como actuales. Al combinar la narración digital con la creación artística colaborativa, el proyecto busca brindar a los participantes herramientas para convertirse en activistas y abogar por un futuro digno para la comunidad que representa el mural.

—Dr. Lizbeth De La Cruz Santana²

Immigrant Stories Within and Beyond the Border es parte del proceso continuo *US Childhood Arrivals Mural Project Series*. Es una extensión de la investigación de la Dra. Lizbeth De La Cruz Santana como académica pública latino especializada en procesos migratorios contemporáneos. Habiendo creado murales en Playas de Tijuana y Ciudad Juárez en México, y en Ithaca, Nueva York, este será su primer mural al aire libre en la ciudad de Nueva York.

구를 제공하고, 벽화가 대표하는 공동체의 존엄한 미래를 옹호할 수 있도록 돕고자 한다.

— 리스벳 데 라 크루스 산타나 박사
Dr. Lizbeth De La Cruz Santana²

『국경 안팎 이민자들의 이야기』(*Immigrant Stories Within and Beyond the Border*)는 진행 중인 “미국 아동기 이주자 벽화 프로젝트 시리즈(*US Childhood Arrivals Mural Project Series*)”의 일부로, 현대 이주 과정을 전문적으로 연구하는 라틴계 공학자 리스벳 데 라 크루스 산타나 박사의 연구에서 확장된 작업이다. 그는 멕시코 티후아나의 플라야스(Playas de Tijuana)와 시우다드 후아레스(Ciudad Juárez), 그리고 뉴욕주 이타카(Ithaca)에서 벽화를 제작해 왔으며, 이번 작업은 뉴욕시에서 선보이는 그의 첫 번째 야외 벽화가 될 예정이다.

이 벽화들은 무서류 아동으로 미국에 온 이들, 혹은 추방의 영향을 받은 개인들의 얼굴을 담아, 그 이

painting generally takes place through workshops where people gather to paint the faces. SDSS gave De La Cruz Santana the opportunity to meet people one-on-one in many different neighborhoods. She prepares the portraits with a “paint-by-numbers” approach so that participants can easily join, painting with the corresponding shade of gray. She has a manner that sets people at ease, allowing people to share stories that they might not ordinarily share with a stranger.

While painting the portraits, visitors learn about the individuals they are portraying. For instance, on Earth Day in the Bronx, the subject was Jean Dorsainvil, a U.S. Army veteran from Haiti who was deported and able to return in 2023 after 17 years. This opens a discussion about who gets deported and why; how a person who served in the military can be forced to leave their home for a minor infraction. Often, parents tell De La Cruz Santana their own difficult stories while their children are painting. In the Bronx, she

布朗克斯，她与一位身为DACA受益人的家长交谈，这位家长当时正在帮助她的孩子们绘制另一位以无证儿童身份来到这里的人的肖像。在曼哈顿北部因伍德希尔公园 (Inwood Hill Park) 的绘画活动中，她与一位在1973年由奥古斯托·皮诺切特将军 (General Augusto Pinochet) 领导的政变后从智利流亡的人交谈，那次政变结束了文官统治，并凸显了长期存在的流亡轨迹。

通过这些活动以及在巴鲁克学院 (Baruch College) 与学生们进行的其他活动创作的29个人物的面孔，将被组装并粘贴在布鲁克林布什维克 (Bushwick, Brooklyn) 中央大道87号 (87 Central Avenue) 一家熟食店的墙上。二维码在壁画上占据突出位置，作为与故事互动的一种方式。链接让访客可以直接听到当事人的声音，感受他们的语调和情绪，使用他们自己的语言讲述，并包含翻译字幕。

Los murales presentan los rostros de personas que llegaron a Estados Unidos siendo niños indocumentados o que se vieron afectados por la deportación, dando visibilidad a las personas detrás de las historias. La pintura generalmente se realiza mediante talleres donde la gente se reúne para pintar los rostros. SDSS proporcionó a De La Cruz Santana la oportunidad de conocer gente personalmente en diferentes barrios. Prepara los retratos con un enfoque de “pintar por números” para que los participantes puedan unirse fácilmente, pintando con el tono de gris correspondiente. Su estilo tranquiliza a la gente, permitiéndoles compartir historias que normalmente no compartirían con un desconocido.

Mientras pintan los retratos, los visitantes aprenden sobre las personas que retratan. Por ejemplo, en el Día de la Tierra en el Bronx, el tema fue Jean Dorsainville, un veterano del ejército estadounidense de Haití que fue deportado y pudo regresar en 2023 después de 17 años. Esto abre una discusión sobre quién es deportado y por qué; cómo

야기에 숨겨진 존재들에게 가시성을 부여한다. 벽화 제작은 대체로 사람들이 모여 얼굴 부분을 함께 채색하는 워크숍 형식으로 진행된다. SDSS는 데 라 크루스 산타나에게 여러 지역에서 다양한 사람들을 일대일로 만날 수 있는 기회를 제공했다. 그녀는 참여자들이 쉽게 작업에 참여할 수 있도록, 회색 음영을 번호와 매칭해 칠하는 페인트-바이-넘버 (paint-by-number) 방식으로 초상화를 준비한다. 그녀의 온화한 태도는 사람들로 하여금 낯선 이에게는 쉽게 털어놓지 않을 이야기들까지 편안하게 공유할 수 있도록 만든다.

이 초상화들을 만드는 동안, 방문한 이들은 그림 속의 인물들에 대해 알아간다. 지구의 날에 브루크스에서 열린 행사에서는 아이티 출신의 미육군 참전용사 장 도생빌 (Jean Dorsainvil)도 한 명의 예시이다. 그는 추방된지 17년 만인 2023년에서야 미국으로 돌아올 수 있었다. 이 사례는 누가, 왜 추방되었는지-그리고 군 복무를 한 사람조차 사소한 위반으로 인해 집을 떠나야 하는 현실-에 관한 대화를 열어주었다. 부모

spoke with a parent who is a DACA recipient and was helping her children paint a portrait of another person who arrived here as an undocumented child. During the Inwood Hill Park painting session in Northern Manhattan, she spoke with a person who was exiled from Chile following the 1973 coup d'état led by General Augusto Pinochet, which ended civilian rule and underscored the long-standing trajectory of exile.

The faces of 29 individuals created through these sessions and others with students at Baruch College will be assembled and adhered to the wall of a deli at 87 Central Avenue in Bushwick, Brooklyn. QR Codes are prominently featured on the murals as a way to interact with the story. The link allows visitors to hear directly from the person, with their tone of voice and mood, speaking in their own language, and includes translated captions.

I loved the opportunity to creatively engage folks in places where KAF is connected. It gave me a chance

我非常珍视这个能在地点与KAF有联系的地方，以创意方式与人们互动的机会。它让我得以向那些原本没有机会接触的人们学习。看到有些人参加了不止一次互动，看到有些人因此变得活跃起来，也很酷。

— Cecilia Lim 塞西莉亚·林³

《记住你们之间的联系：修补与修复》提供了在发生争论、分歧或其他关系挑战时可以提供思考的想法。艺术家塞西莉亚·林作为高丽艺术论坛2025年《共享对话，共享空间》的一部分，与日常生活中的纽约人进行了关于这些概念的对话。该项目与她的创作实践相符，她是一位以关怀为优先的社区参与艺术家和文化工作者，在基层和社会正义组织方面拥有丰富经验。

林的意图是通过对话增强人们进行关系

una persona que sirvió en el ejército puede verse obligada a abandonar su hogar por una infracción menor. A menudo, los padres cuentan a De La Cruz Santana sus propias historias difíciles mientras sus hijos pintan. En el Bronx, habló con una madre beneficiaria de DACA que ayudaba a sus hijos a pintar un retrato de otra persona que llegó aquí siendo un niño indocumentado. Durante la sesión de pintura en Inwood Hill Park, en el norte de Manhattan, habló con una persona que se exilió de Chile tras los atentados del golpe de Estado de 1973 liderado por el General Augusto Pinochet, que puso fin al gobierno civil y subrayó la larga trayectoria del exilio.

Los rostros de 29 personas, creados en estas sesiones y otras con estudiantes del Baruch College, se ensamblarán y pegarán en la pared de una tienda de delicatessen ubicada en el número 87 de Central Avenue, Bushwick, Brooklyn. Los códigos QR ocupan un lugar destacado en los murales para interactuar con la historia. El enlace permite a los visitantes escuchar directamente a la persona, con su tono de voz y estado de ánimo,

들은 종종 자녀가 그림을 그리는 동안 산타나에게 자신의 어려운 이야기를 들려주기도 한다. 브루크스에서 DACA 수혜자인 한 부모가, 자신처럼 서류없이 어릴 때 미국에 온 또 다른 사람의 초상화를 아이들과 함께 그리며 이야기를 나누었다. 맨해튼 북부의 인우드 힐 파크 (Inwood Hill Park)에서 진행된 채색 세션에서는, 1973년 아우구스토 피노체트 (Augusto Pinochet)의 쿠데타 이후 칠레에서 망명해야 했던 한 여성과 대화를 나누기도 했다. 이 이야기는 민간 정부를 종식시키고 오랜 시간 이어져 온 망명의 역사를 다시금 상기시키는 사례였다.

이러한 세션들과 바루크 칼리 (Baruch College) 학생들과의 작업을 통해 생성된 29명의 얼굴 이미지가 조합되어 브루클린 부시윅, 센트럴 애비뉴 87번지의 델리 외벽에 부착될 예정이다. 벽화에는 방문하는 이들이 이야기에 직접 접근할 수 있도록 눈에 띄는 QR 코드를 부착한다. 링크를 통해 온라인으로 방문객들은 그 인물의 언어로 말하는 목소리와 억양, 감정이 고



19 sketches of Santana's murals displayed in the finale indoor exhibition at the Storefront for Ideas.

19 bocetos de los murales de Santana se exhiben en la exposición final en el interior de Storefront for Ideas.

桑塔纳的19幅壁画草图，在“创意店面”（Storefront for Ideas）举办的收官室内展览中展出。

Storefront for Ideas의 피날레 실내 전시회에 전시된 산타나의 벽화 스케치 19점.

to learn from folks I would not have had a chance to connect with otherwise. It was also cool to see some people come to more than one engagement, and to see how some people were enlivened by it.

— Cecilia Lim³

Remember Your Connection: Mending & Repair offers ideas to consider when having an argument, disagreement, or other relationship challenge. Artist Cecilia Lim engaged everyday New Yorkers in conversation about these concepts as part of Korea Art Forum's 2025 Shared Dialogue, Shared Space. The Program aligns with her creative practice as a community-engaged artist and cultural worker who prioritizes care and has extensive experience with grassroots and social justice organizations.

Lim's intention is that the conversation will increase people's sense of confidence in themselves to engage in the work of relationship building and repair.

建立和修复工作的自信心。她提供手工刺绣的亚麻枕头，内填荞麦壳，供参与者在交谈时放在膝上。她首先询问人们如何处理冲突。人们分享他们所知和所不知，他们的希望和恐惧。以下是她收集到的一些评论：

- “我们现在所处的时代，每个人都对自己认为正确的事情如此执迷；我们不愿意考虑他人的真相或现实。这导致在社区、城市或国家层面，很难协作完成任何事情。”——珍妮特 (Janett)
- “犯错没关系，因为你能从中学习。”——伊莎贝拉 (Isabella)
- “试着倾听对方。这个人想法和我不同。我怎样才能理解他们？”——南希 (Nancy)

hablando en su propio idioma, e incluye subtítulos traducidos.

Me encantó la oportunidad de conectar creativamente con la gente en lugares donde KAF está conectado. Me dio la oportunidad de aprender de gente con la que de otro modo no habría tenido la oportunidad de conectar. También fue genial ver a gente asistir a más de una actividad y ver cómo a otros les motivó.

— Cecilia Lim³

Recuerda Nuestra Conexión: Reparación y restauración ofrece ideas para considerar al tener una discusión, un desacuerdo u otro desafío en la relación. La artista Cecilia Lim involucró a los neoyorquinos comunes en una conversación sobre estos conceptos como parte del Korea Art Forum's 2025 Shared Dialogue, Shared Space. El programa se alinea con su práctica creativa como artista comprometida con la comunidad y trabajadora cultural que prioriza el cuidado y tiene

스란히 담긴 이야기를 직접 들을 수 있으며, 번역된 자막 또한 제공된다.

KAF의 공간들에서 사람들과 창의적으로 소통할 수 있는 기회들이 정말 좋았다. 그 곳이 아니었으면 만나지 못했을 이들로부터 배울 수 있는 시간도 되었고, 어떤 이들은 여러 번의 프로그램에 반복하며 찾아오며 점점 더 활기를 얻는 모습을 보는 것도 무척 인상적이었다.

— 세실리아 림 (Cecilia Lim)³

<당신의 존재 및 삶을 엮는 맥을 기억하세요: 치유와 복원> *Remember Your Connection: Mending & Repair*는 다툼, 의견 충돌, 혹은 관계에서의 갈등 상황에서 고려해볼 수 있는 아이디어들을 제시한다. 작가 세실리아 림(Cecilia Lim)은 Korea Art Forum의 2025년 SDSS 프로그램의 일환으로, 이러한 개념에 대해 일상적인 뉴욕커들과 대화를 나누었다. 이 프로

She provides hand-embroidered linen pillows filled with buckwheat hulls for participants to hold on their laps while conversing. She starts by asking people about how they deal with conflict. People share what they know, and what they don't know, their hopes and fears. Here are some of the comments that she collected.

- “The moment of time we're living in now, everybody is so tunnel-visioned about what they believe is right; we're not willing to consider someone else's truth or reality. It's causing a lot of difficulties getting anything done collaboratively for a community, a city, or a country.” —Janett
- “Mistakes are OK because you learn from them.” —Isabella
- “Tratar de escuchar a la otra persona. Esta persona no piensa lo mismo que mí. ¿Cómo puedo entender a esta
- “从长远看：我曾与人发生过冲突，感到非常困顿和绝望。与年长者谈论他们生活中的关系，听到他们说，‘哦，是的，我们有大约三十年相处得很艰难，但后来我们真的走出来了，’这帮助我看到这些冲突可能不会永远持续下去。”
——莫莉 (Molly)⁴

对于公共艺术部分，林正在准备一份记录部分互动场景的摄影随笔，并附上从这些互动中产生的想法或概念清单。它将制作成横幅，安装在皇后区杰克逊高地 (Jackson Heights, Queens) 特拉弗斯公园 (Travers Park) 的链式围栏上。这是一个位于混合阶层社区、深受喜爱的公园，许多不同种族和族裔的人比邻而居。想法和项目描述均使用英语和西班牙语。这条横幅为那些没有参与最初互动的访客提供了同样的想法。

una amplia experiencia con organizaciones de base y de justicia social.

La intención de Lim es que la conversación aumentará la sensación de confianza de las personas en sí mismas para participar en el trabajo de construcción y reparación de relaciones. Proporciona almohadas de lino bordadas a mano rellenas de cáscaras de trigo sarraceno para que los participantes las sostengan en sus regazos mientras conversan. Comienza preguntando a la gente sobre cómo afrontan los conflictos. Comparten lo que saben y lo que desconocen, sus esperanzas y sus miedos. Estos son algunos de los comentarios que recopiló.

- “En el momento actual, todos tienen una visión muy limitada de lo que creen que es correcto; no estamos dispuestos a considerar la verdad ni la realidad de los demás. Esto está causando muchas dificultades para lograr cualquier cosa de forma colaborativa para una comunidad, una ciudad o un país.” —Janett

그림은 돌봄과 격려를 우선시하며 지역사회 참여 예술가이자 문화 노동자로 활동해온 그녀의 창작 실천과 잘 맞닿아 있다. 또한 세실리아는 풀뿌리 단체와 사회정의 조직과 함께한 풍부한 경험을 바탕으로 공동체 기반의 예술적 접근을 이어가고 있다.

작가의 의도는 이러한 대화들을 통해 참여자들이 관계를 만들어가고 회복하는 과정에 스스로 참여할 수 있도록 자존감을 높이는 것이다. 그녀는 참가자들이 대화하는 동안 무릎 위에 올려둘 수 있도록 메릴랜드 질로 채운 손자수 린넨 베개를 제공하기도 했다. 여기서 모든 대화는 “당신은 갈등을 어떻게 마추나요?”라는 질문으로 시작된다. 사람들은 자신이 알고 있는 것, 알지 못하는 것, 바라는 점과 두려운 점 등을 솔직하게 나눈다. 아래는 그녀가 수집한 몇몇 대화의 일부들이다.

- “지금 우리가 살고 있는 이 시대에는, 모두가 자신이 옳다고 믿는 것만 바라보느라 너무 시야

persona? ¿Cómo yo puedo también cambiar mi perspectiva, o verlo de otra manera? (Try to listen to the other person. This person doesn't think the same way I do. How can I understand them?)”

—Nancy

- “Taking the long view: I've had conflicts with people where I feel pretty stuck and hopeless. Talking to older people about relationships in their lives and hearing, “Oh yeah, we had a hard time with each other for, like, thirty years, and then we really moved past it,” helps me see these conflicts might not be forever.” —Molly⁴

For the public art component, Lim is preparing a photo essay of scenes from some of the engagements, with a list of the ideas or concepts that emerged from these engagements. It will be produced as a banner installed along a chain-link fence

作为一名植根于伊朗流散社群的艺术家、作家和教育工作者，我深深致力于通过语言和叙事来弥合文化鸿沟。我的艺术愿景以可及性和协作为中心——利用艺术在不同社群之间建立联系。

—Ali Motamedi 阿里·莫塔梅迪⁵

阿里·莫塔梅迪在佩斯大学 (Pace University) 及其他地方教授计算机科学和传播学，专注于数据可视化和叙事性数据故事讲述。基于此背景，他寻求一种方式，让个体可以选择无需言语来表达自己。通过《共享对话，共享空间》，莫塔梅迪指出，他探访了不常去的地方——他通常社群之外的社区。意外的相遇为他提供了新的见解和塑造其项目的愿景。莫塔梅迪遇到了“不一定有时间、预算或资源去看艺术的普通人。相反，SDSS把艺术带到了他们

• “Está bien cometer errores porque aprendes de ellos”. —Isabella

• “Tratar de escuchar a la otra persona. Esta persona no piensa lo mismo que mí. ¿Cómo puedo entender a esta persona? ¿Cómo yo puedo también cambiar mi perspectiva, o verlo de otra manra? (Intenta escuchar a la otra persona. Esta persona no piensa como yo. ¿Cómo puedo entenderla?)” —Nancy

• “Mirando a largo plazo: He tenido conflictos con personas que me han hecho sentir bastante estancada y desesperanzada. Hablar con personas mayores sobre sus relaciones y escuchar: “Sí, lo pasamos mal durante unos treinta años, y luego lo superamos”, me ayuda a ver que estos conflictos podrían no durar para siempre.” —Molly⁴

Para el componente de arte público,

가 좋아졌어요. 다른 사람의 진심이나 현실을 고려하려 하지 않죠. 그러다 보니 공동체든, 도시든, 나라든 협력해서 무언가를 이루는 것이 점점 더 어려워지고 있어요.” —자넷(Janett)

• “실수해도 괜찮아요. 그걸 통해 배우니까요.” — 이사벨라(Isabella)

• “다른 이의 말을 들어려고 노력하는 것. 그 사람은 나와 똑같이 생각하지 않아요. 그 사람을 어떻게 이해할 수 있을까? 나는 어떻게 내 관점을 바꾸거나, 다른 방식으로 볼 수 있을까?” — 낸시(Nancy)

• “멀리 보려고 해요. 어떤 사람과의 갈등에서 정말 답답하고 희망이 없다고 느낄 때가 있었어요. 그런데 어르신들과 그들의 관계 이야기를 나누다 보면 ‘그래, 우리도 서로 삼십 년 동

in Travers Park, Jackson Heights, Queens. This is a highly valued park in a mixed-class neighborhood with many different racial and ethnic people living alongside each other. The ideas and the project description are in English and Spanish. This banner offers the same set of ideas to visitors who were not part of the initial engagement.

As an artist, writer, and educator with roots in the Iranian diaspora, I am deeply committed to bridging cultural divides through language and storytelling. My artistic vision centers on accessibility and collaboration—leveraging art to build connections across communities.

—Ali Motamedi⁵

Ali Motamedi teaches Computer Science and Communications at Pace University (among other places) with a focus on data visualization and narrative data storytelling. With this background, he

面前。”⁶

莫塔梅迪最初提出的方案名为《波斯语流动》(Farsi Flows)，源于他的纸上作品和装置作品，这些作品“将波斯语视为一个火花——探索语言、联系和意义的更深层次起点。”⁷ 当他开始为公园和城市街道上的互动做计划时，基于许多意外的、开放式的相遇，该项目演变为参与式艺术作品《当语言终结时》。他在夏日街道活动(Summer Streets)的桌子旁，为参与者提供了各种书写工具和纸张类型，并给出了提示：“你是否曾有过一种感觉或想法，无法用言语表达？”他与每位参与者的对话不断发展，最终产生了30多幅绘画或表达作品。这些成果将用于公共艺术项目以及一本记录该项目的即将出版的艺术家书籍。

公共艺术成果将是一个雕塑，安装在位于曼哈顿下城(Lower Manhattan)运河街

Lim está preparando un ensayo fotográfico de escenas de algunos de los encuentros, con una lista de las ideas o conceptos que surgieron de ellos. Se producirá como una pancarta instalada a lo largo de una cerca de alambre en Travers Park, Jackson Heights, Queens. Este es un parque muy valorado en un barrio de clase mixta con muchas personas de diferentes razas y etnias conviviendo. Las ideas y la descripción del proyecto están en inglés y español. Esta pancarta ofrece el mismo conjunto de ideas a los visitantes que no participaron en el encuentro inicial.

Como artista, escritora y educadora con raíces en la diáspora iraní, estoy profundamente comprometida con la superación de las brechas culturales a través del lenguaje y la narrativa. Mi visión artística se centra en la accesibilidad y la colaboración, aprovechando el arte para construir conexiones entre comunidades.

—Ali Motamedi⁵

안 힘들었는데 결국 잘 넘어갔어’ 같은 말을 듣게 돼요. 그러면 이 갈등이 영원한 것은 아닐 수도 있겠다는 생각이 들어요.” — 몰리(Molly)⁴

공공미술 파트를 위해 림 작가는 여러 참여 세션에서 포착된 장면들을 담은 포토 에세이와, 그 과정에서 나온 아이디어 목록을 준비하고 있다. 이 작업은 퀸즈 잭슨하이츠의 트래버스 파크(Travers Park)철제 울타리에 배너 형태로 설치될 예정이다. 이 공원은 다양한 인종과 계층이 함께 살아가는 혼합 계층의 중심에 있으며, 지역 주민들이 매우 소중하게 여긴다. 배너에는 프로젝트 설명과 함께 제시된 아이디어들이 영어와 스페인어로 표기된다. 이를 통해 초기 프로그램에 참여하지 못한 방문객들도 동일한 개념과 메시지를 접할 수 있도록 의도되었다.

이란 디아스포라 배경을 지닌 예술가이자 작

sought a way to engage with individuals with options to express themselves without words. Through Shared Dialogue, Shared Space, Motamedi noted that he visited uncommon places—neighborhoods outside of his usual communities. Unexpected encounters provided him new insights and a vision that shaped his project. Motamedi encountered “ordinary people who don’t necessarily have time, budget, or resources to see art. Instead SDSS brings art to them.”⁶

Motamedi started with a proposal entitled *Farsi Flows*, which originates in his works on paper and installations that “envision Farsi language as a spark—a starting point for deeper explorations of language, connection, and meaning.”⁷ As he began to plan for the engagements in parks and on city streets, the project evolved into the participatory artwork *When Language Ends* based on the many unexpected, open-ended encounters. From his table at Summer Streets, he offered participants a variety of writing tools and types of paper with the prompt “Have you ever had a

Ali Motamedi enseña Ciencias de la Computación y Comunicaciones en la Universidad Pace (entre otros lugares), con especialización en visualización de datos y narrativa de datos. Con esta formación, buscó una manera de conectar con personas que les permitieran expresarse sin palabras. A través de Shared Dialogue, Shared Space, Motamedi observó que visitó lugares inusuales: barrios fuera de sus comunidades habituales. Encuentros inesperados le brindaron nuevas perspectivas y una visión que moldeó su proyecto. Motamedi se encontró con «gente común que no necesariamente tiene tiempo, presupuesto ni recursos para ver arte. En cambio, SDSS les acerca el arte».⁶

Motamedi comenzó con una propuesta titulada *Farsi Flows*, que se origina en sus obras sobre papel e instalaciones que “imagina el idioma farsi como una chispa: un punto de partida para exploraciones más profundas del lenguaje, la conexión y el significado”.⁷ A medida que comenzó a planificar los compromisos en parques y calles de la ciudad, el proyecto evolucionó hacia la obra de arte

가, 그리고 교육자로서 나는 언어와 스토리텔링을 통해 문화적 간극을 좁혀 나가는 데 집중하고자 한다. 나의 예술적 관점은 접근성과 협업을 중심에 두며, 다양한 커뮤니티 공동체 사이에 연결을 만들어내는 예술을 지향한다.

— 알리 모타메디(Ali Motamedi)⁵

알리 모타메디는 페이스대학교(Pace University)에서 컴퓨터 공학과 커뮤니케이션을 가르치며, 데이터 시각화와 내러티브 데이터 스토리텔링에 집중해 왔다. 이러한 배경을 바탕으로 그는 사람들이 언어나 단어 없이도 스스로를 표현하고, 서로 소통할 수 있는 방식을 탐구해 왔다. SDSS를 통해 모타메디는 자신의 익숙한 커뮤니티 밖에 있는, 평소라면 잘 방문하지 않았을 동네들을 찾아다녔다. 예기치 못한 만남들은 그에게 새로운 통찰을 주었고, 이는 그의 프로젝트를 만드는 비전이 되었다. 모타메디는 “시간이나 예산, 혹은 예술을 접할 자원이 충분하지 않은 평범한 사람들”을

feeling or thought that you couldn’t express in words?” A dialogue evolved with each participant that resulted in over 30 drawings or expressions. These will inform both the public art project and a forthcoming artist book that will document the project.

The public art outcome will be a sculpture installed in Collect Pond Park, located several blocks below Canal Street in Lower Manhattan. Surrounded by courts and federal office buildings, it was once the site of a 60-foot deep, spring-fed pool. Office workers, court visitors, and people headed to and from Chinatown will pass the sculpture shaped like a paper airplane poised on the edge of a planter. The reinforced paper structure will be patterned with the sentiments that participants shared with Ali.

This year, the artists began planning for the public art component from the beginning. In the case of De La Cruz Santana, mural making is at the core of her practice, and she had a location in mind. What was different for her was engaging in

participativa *When Language Ends* basado en los numerosos encuentros inesperados y abiertos. Desde su mesa en Summer Streets, ofreció a los participantes una variedad de herramientas de escritura y tipos de papel con la consigna “¿Alguna vez has tenido un sentimiento o pensamiento que no podías expresar con palabras?” Se desarrolló un diálogo con cada participante que dio como resultado más de 30 dibujos o expresiones. Estos inspirarán tanto el proyecto de arte público como un próximo libro de artista que documentará el proyecto.

El resultado de arte público será una escultura instalada en Collect Pond Park, ubicado varias cuadras debajo de Canal Street en el Bajo Manhattan. Rodeada por tribunales y edificios de oficinas federales, una vez fue el sitio de un manantial de 60 pies de profundidad. Trabajadores de oficina, visitantes de la corte y personas que se dirigen o regresan del Barrio Chino pasarán junto a la escultura con forma de avión de papel, suspendida en el borde de una maceta. La estructura de papel reforzado estará estampada con los

塑形式上。通过他的互动，祖尼加发现了与公众联系的新方式，这些方式不依赖于特定的空间。

总而言之，这个框架将公共互动与公共艺术成果结合在一起。活动在许多社区间流动的事实对艺术家们了解不同社区是一个加分项。然而，艺术作品的选址与最初的互动地点有些脱节。未来，如果能进行协调，使两者有更多重叠，将会很有趣。

만나게 되었는데, 그는 “SDSS가 오히려 이들에게 예술을 찾아가게 한다”고 말한다.⁶

모타메디는 *Farsi Flows*라는 제목의 제안서에서 출발했다. 이 프로젝트는 그의 드로잉 및 설치 작업에서 비롯된 것으로, “페르시아어를 언어, 연결, 의미에 대한 더 깊은 탐구를 촉발하는 출발점이자 불씨로 상상하는”데에서 시작되었다.⁷ 그러나 공원과 도시 거리에서의 참여 세션을 준비하는 과정에서 또 다른 예상치 못한 열린 만남들을 반복하며 『언어가 끝날 때』(When Language Ends)라는 참여형 작품으로 발전하게 되었다. 썸머 스트리트(Summer Street)에 설치된 그의 테이블에서 모타메디는 참가자들에게 다양한 필기구와 종이를 건네며 다음과 같은 질문을 건넸다. “말로는 표현할 수 없었던 감정 혹은 생각이 있었나요? 각 참여자와의 대화를 통해 30점이 넘는 드로잉들과 표현들이 만들어졌고, 이 결과물들은 향후 공공미술 프로젝트 뿐만 아니라 이번 작업을 기록하는 아티스트 북 제작에도 중요한 자료로 활용될 예정이다.

the painting process through one-on-one engagements in multiple locations, rather than a workshop-based format. For the other three artists, the process was more open-ended. Korea Art Forum Heng-Gil Han encouraged the artists to select a site near their work or home so that they could keep an eye on it while it is on view. Lim's project offers park visitors the information that was provided with the engagement. Motamedi's project takes the drawings that were created and will apply them to a sculptural form. Through his engagements, Zúñiga found new ways of connecting with the public that do not rely on a specific space.

In total, this framework brought together public engagements with a public art outcome. The fact that the activities move through many neighborhoods is a plus for the artists to learn about different communities. However, the siting of the artworks is somewhat dislocated from the initial engagements. In the future, it would be interesting to coordinate so there is more overlap.

sentimientos que los participantes compararon con Ali.

Este año, los artistas comenzaron a planificar el componente de arte público desde el principio. En el caso de De La Cruz Santana, la creación de murales es la esencia de su práctica, y tenía un lugar en mente. Lo que la hizo diferente fue participar en el proceso de pintura mediante encuentros individuales en múltiples ubicaciones, en lugar de un formato basado en talleres. Para los otros tres artistas, el proceso fue más abierto. Heng-Gil Han, de Korea Art Forum, animó a los artistas a elegir un lugar cerca de su trabajo o casa para que pudieran observarlo mientras estuviera en exhibición. El proyecto de Lim ofrece a los visitantes del parque la información que se proporcionó durante el encuentro. El proyecto de Motamedi toma los dibujos creados y los aplicará a una forma escultórica. A través de sus compromisos, Zúñiga encontró nuevas formas de conectar con el público que no dependen de un espacio específico.

En resumen, este marco consolidó

공공미술 결과물은 맨해튼 밀 끝자락, 캐널 스트리트에서 몇 블록 아래에 위치한 컬렉트 폰드 파크 (Collect Pond Park)에 조각 작품으로 설치될 예정이다. 이 공원은 법원들과 연방 청사에 둘러싸여 있으며, 한때는 60피트 깊이의 샘물로 채워진 연못이 있던 자리였다. 조각 작품은 화단 가장자리에 놓인 종이비행기 형태의 구조물로, 이곳을 지나가는 사무실 직원들, 법원에 방문하는 사람들, 그리고 차이나타운을 오가는 이들이 모두 작품 옆을 스쳐 지나가게 된다. 강화된 종이 구조물 표면에는 참여자들이 작가와 나눴던 감정과 생각들이 패턴처럼 새겨져 작품을 이루게 된다.

올해에는 참여 작가들이 처음부터 공공미술 요소를 염두에 두고 기획을 시작했다. 데 라 크루즈 산타나(De La Cruz Santana)의 작업은 벽화 제작이었고, 이미 염두에 둔 장소도 있었다. 그녀에게 새로웠던 점은 워크숍 기반 방식이 아니라, 여러 장소에서 일대일 참여를 통해 회화적 과정을 전개했다는 것이다. 나머지 세 예술가에게는 보다 열린 과정이 필요했다. KAF

의 한행길(Heng-Gil Han)은 예술가들에게 자신이 활동하거나 거주하는 곳 근처의 장소를 선정하라고 조언했다. 작품이 설치된 이후에도 가까이서 지켜볼 수 있기 때문이다. 림 작가의 프로젝트는 참여 과정에서 제공된 정보를 공원을 찾는 방문객들에게 그대로 전달하는 방식으로 구성된다. 모타메디(Motamedi)의 프로젝트는 참여자들이 만든 드로잉을 조각적 형식에 적용해 공공미술 작품으로 발전한다. 수니가(Zúñiga)는 이번 참여 세션을 통해 특정 장소에 의존하지 않고도 대중과 새로운 방식으로 연결될 수 있다는 가능성을 발견했다.

결국 이 프레임워크는 대중과의 직접적인 소통 과정과 공공미술 결과물을 하나로 연결해냈다. 여러 동네를 이동하며 활동이 이루어졌다는 점은, 예술가들이 서로 다른 커뮤니티를 이해하고 배울 수 있다는 점에서 큰 장점이었다. 그러나 작품 설치 장소가 초기 참여가 이루어졌던 공간들과는 다소 분리되어 있다는 한계도 있었다. 앞으로는 이 두 요소가 더 많이 겹쳐질 수 있도록 조율하는 과정이 이루어진다면 더욱 흥미로운 시도가 될 것이다.

la participación pública con un resultado artístico público. El hecho de que las actividades se desarrollen en distintos barrios es una ventaja para que los artistas conozcan diferentes comunidades. Sin embargo, la ubicación de las obras de arte está algo desvinculada de las actividades iniciales. En el futuro, sería interesante coordinarlas para que haya más coincidencias.

- 1 Ricardo Miranda Zúñiga, "MIGRANTOPOLY," Ricardo Miranda Zúñiga Artist Website, <https://www.ambiente.com/migrantopoly/>
- 2 Dr. Lizbeth De La Cruz Santana, proposal for Shared Dialogue, Shared Space.
- 3 Cecelia Lim, electronic correspondence with the author, October 8, 2025.
- 4 Cecilia Lim, electronic correspondence with the author, October 8, 2025.
- 5 Ali Motamedi, proposal for Farsi Flows: Shared Dialogue, Shared Space.
- 6 Ali Motamedi, phone call with author, October 18, 2025.
- 7 Ali Motamedi, proposal for Farsi Flows: Shared Dialogue, Shared Space.



Public Art Installations
Instalaciones de arte público
公共艺术设备
공공 미술 설치물



C1 Moses Ros

Inwood

Nature's Echo II
大自然的迴響 IIEl eco de la naturaleza II
자연의 메아리 II

C2 Lizbeth De La Cruz Santana

Bushwick

The U.S. Childhood Arrivals Mural Project
美国儿童抵达壁画项目Proyecto de mural de los llegados en la infancia a EEUU
미국 아동 도착 기념 벽화 프로젝트

C3 Cecilia Lim

Jackson Heights

Remember Your Connection: Mending & Repair
记住你们之间的联系：修补与修复Recuerda Nuestra Conexión: Reparación y restauración
<당신의 존재 및 삶을 엮는 맥을 기억하세요: 치유와 복원>

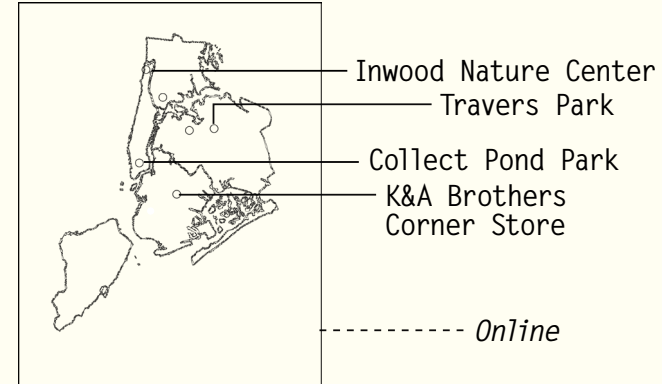
C4 Ali Motamedi

Financial District

Where We Land
我们着陆的地方Donde aterrizamos
우리가 착륙하는 곳

C5 Ricardo Miranda Zúñiga

Online

MIGRANTOPOLY
移民大亨MIGRANTOPOLIO
이민자폴리

The 2025 SDSS culminated in five public art installations across New York City, ranging from a mural series on the exterior wall of a Mexican deli to a large paper plane sculpture erected at the center of a park, as well as a brand-new website designed to be explored at any time. These public artworks questioned conventional definitions of public art, while also exploring what public art can be and who it is for.

2025年SDSS项目最终呈现了五个遍布纽约市的公共艺术装置作品，包括墨西哥熟食店外墙上的系列壁画、矗立在公园中央的大型纸飞机雕塑，以及一个全新设计的网站，供人们随时浏览探索。这些公共艺术作品挑战了人们对公共艺术的传统定义，同时也探讨了公共艺术的可能性及其受众。

El SDSS de 2025 culminó con cinco instalaciones de arte público en toda la ciudad de Nueva York, que incluyeron desde una serie de murales en la pared exterior de una tienda de comida mexicana hasta una gran escultura de un avión de papel erigida en el centro de un parque, además de un sitio web completamente nuevo diseñado para ser explorado en cualquier momento. Estas obras de arte público cuestionaron las definiciones convencionales de arte público, al tiempo que exploraron qué puede ser el arte público y para quién está destinado.

2025 SDSS는 뉴욕시 전역에 걸쳐 다섯 개의 공공 미술 설치 작품으로 마무리되었다. 멕시코 음식점 외벽의 벽화 시리즈부터 공원 중앙에 세워진 대형 종이비행기 조형물, 그리고 언제든지 탐색할 수 있도록 디자인된 새로운 웹사이트까지 다양한 작품들이 포함했다. 이러한 공공 미술 작품들은 기존의 공공 미술에 대한 정의에 의문을 제기하는 동시에 공공 미술이 무엇일 수 있는지, 그리고 누구를 위한 것인지에 대하여 탐구한다.



Nature's Echo II

El eco de la naturaleza II

大自然的迴響 II

자연의 메아리 II

Moses Ros

Inwood Hill Park Peninsula

因伍德山公园半岛

Península del Parque Inwood Hill

인우드 힐 공원 반도

October 5th, 2025 –
Until further notice

2025년 10월 5일 —
另行通知为止

5 de octubre de 2025 —
Hasta nuevo aviso

2025년 10월 5일 —
추후 공지가 있을 때까지

Nature's Echo II was completed on Saturday, October 5th, 2025, and will be on view until further notice, on the Peninsula across from the Inwood Hill Nature Center. Nature's Echo II is a mural on a shipping container located on the peninsula of Inwood Hill Park, near the entrance of 218th Street on Indian Road. The concept for this artwork is the human impact on the environment, represented by

《自然回响 II》于2025年10月5日星期六完工，将在位于因伍德山自然中心对面的半岛上展出，直至另行通知。《自然回响 II》是一幅绘制在集装箱上的壁画，位于因伍德山公园的半岛上，靠近印第安路218街入口处。这幅作品的创作理念是人类对环境的影响，以色彩缤纷的抽象背景和叠加其上的动物剪影来表现。艺术家邀请了当地居民、儿童以及来

Nature's Echo II se completó el sábado 5 de octubre de 2025 y estará expuesta hasta nuevo aviso en la península frente al Centro de Naturaleza de Inwood Hill. Nature's Echo II es un mural pintado sobre un contenedor de transporte marítimo, ubicado en la península del Parque Inwood Hill, cerca de la entrada de la calle 218 en Indian Road. El concepto de esta obra de arte representa el impacto humano en el medio ambiente, a

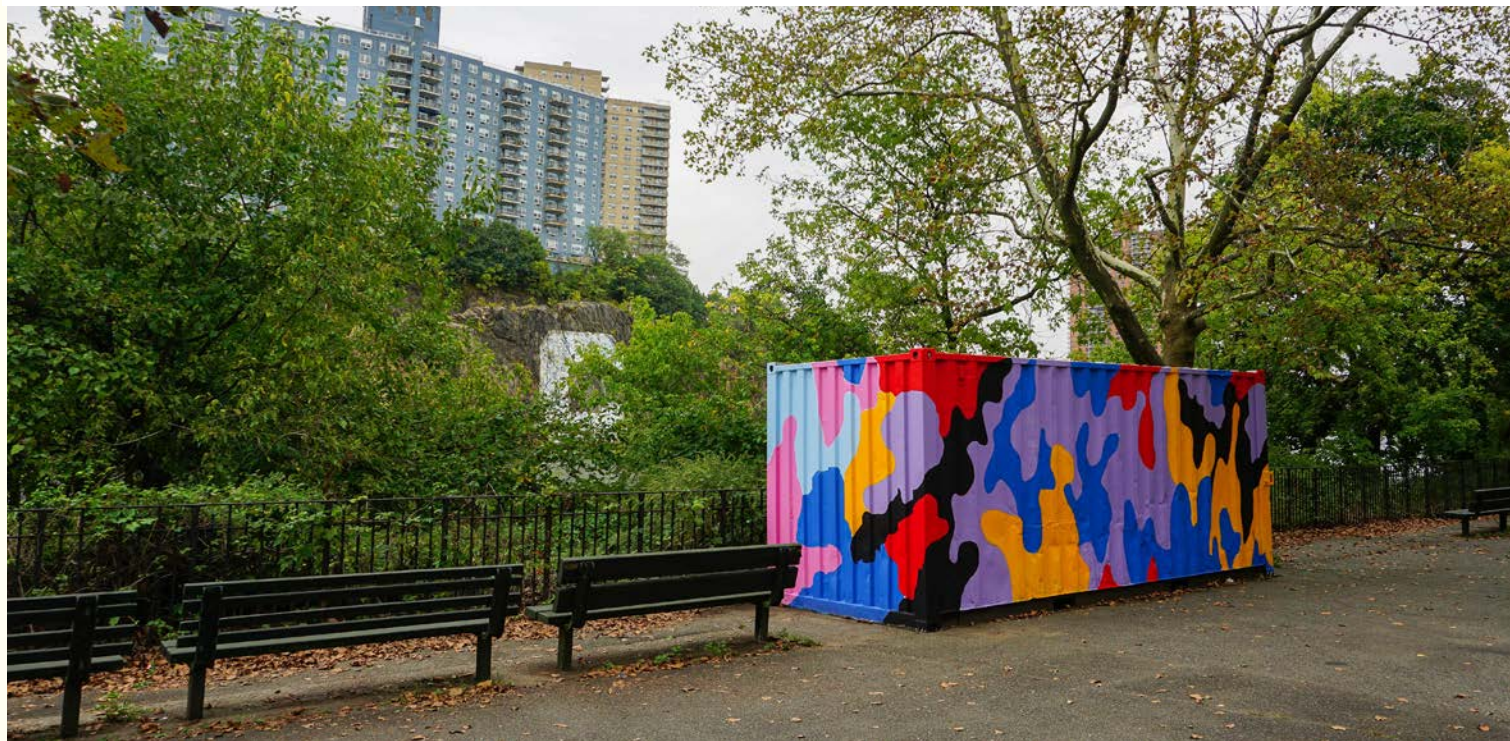
네이처스 에코 II(Nature's Echo II)는 2025년 10월 5일 토요일에 완성되었으며, 인우드 힐 자연 센터 맞은편 반도에 전시될 예정이다. 네이처스 에코 II는 인우드 힐 공원 반도, 인디언 로드 218번가 입구 근처에 있는 컨테이너에 그려진 벽화이다. 이 작품의 콘셉트는 인간이 환경에 미치는 영향을 다채로운 추상적인 배경 위에 동물들의 실루엣을 겹쳐 표현한 것이다. 작가는 지역 주민, 어린이,

a colorful abstract background with superimposed silhouettes of the animals. Ros engaged the community and youths by inviting residents, children, and students from Good Shepherd School to participate in the creation of the mural. The shipping container was painted as part of 2025 SDSS Public Engagement #9.

自好牧羊人学校的学生参与壁画创作，以此与社区和青少年互动。这个集装箱的彩绘是2025年SDSS公共参与项目#9的一部分。

través de un fondo abstracto y colorido con siluetas de animales superpuestas. La artista involucró a la comunidad y a los jóvenes invitando a residentes, niños y estudiantes de la Escuela Good Shepherd a participar en la creación del mural. El contenedor de transporte marítimo fue pintado como parte del proyecto de participación pública SDSS 2025 #9.

그리고 굿 셰퍼드 스쿨 학생들이 벽화 제작에 참여하도록 초대하여 지역 사회 및 청소년들과 소통했다. 이 컨테이너 벽화는 2025년 SDSS 공공 참여 프로젝트 #9의 일환으로 제작되었다.





The U.S. Childhood Arrivals Mural Project

Proyecto de mural de los llegados en la infancia a EEUU

美国儿童抵达壁画项目

미국 아동 도착 기념 벽화 프로젝트

Lizbeth De La Cruz Santana

Side of K&A Brothers Corner Mart
Al lado de K&A Brothers Corner Mart
K&A兄弟便利店旁边
K&A 브라더스 코너 마트 옆쪽

November 8th, 2025 — No-
vember 8th, 2035
2025年11月8日 —
2035年11月8日

8 de noviembre de 2025 —
8 de noviembre de 2035
2025년 11월 8일 —
2035년 11월 8일

The U.S. Childhood Arrivals Mural Project combines collaborative public art with digital storytelling to amplify the voices of migrants who entered the United States as minors. The mural foregrounds the lived experiences of current and former undocumented youth, addressing themes of belonging, legal precarity, deportability, and deportation. By engaging participants and community members in the

Proyecto de mural de los llegados en la infancia a EEUU combina arte público colaborativo con narración digital para dar voz a los migrantes que llegaron a Estados Unidos siendo menores de edad. El mural destaca las experiencias de jóvenes indocumentados, tanto actuales como antiguos, abordando temas como el sentido de pertenencia, la precariedad legal, la posibilidad de deportación y la deportación en sí. Al involucrar a los par-

美国童年抵美移民壁画项目将协作式公共艺术与数字叙事相结合，旨在放大那些以未成年人身份进入美国的移民的声音。这幅壁画着重展现了当前和曾经的无证移民青年的生活经历，探讨了归属感、法律地位的不确定性、被驱逐出境的可能性以及实际的驱逐出境等主题。通过让参与者和社区

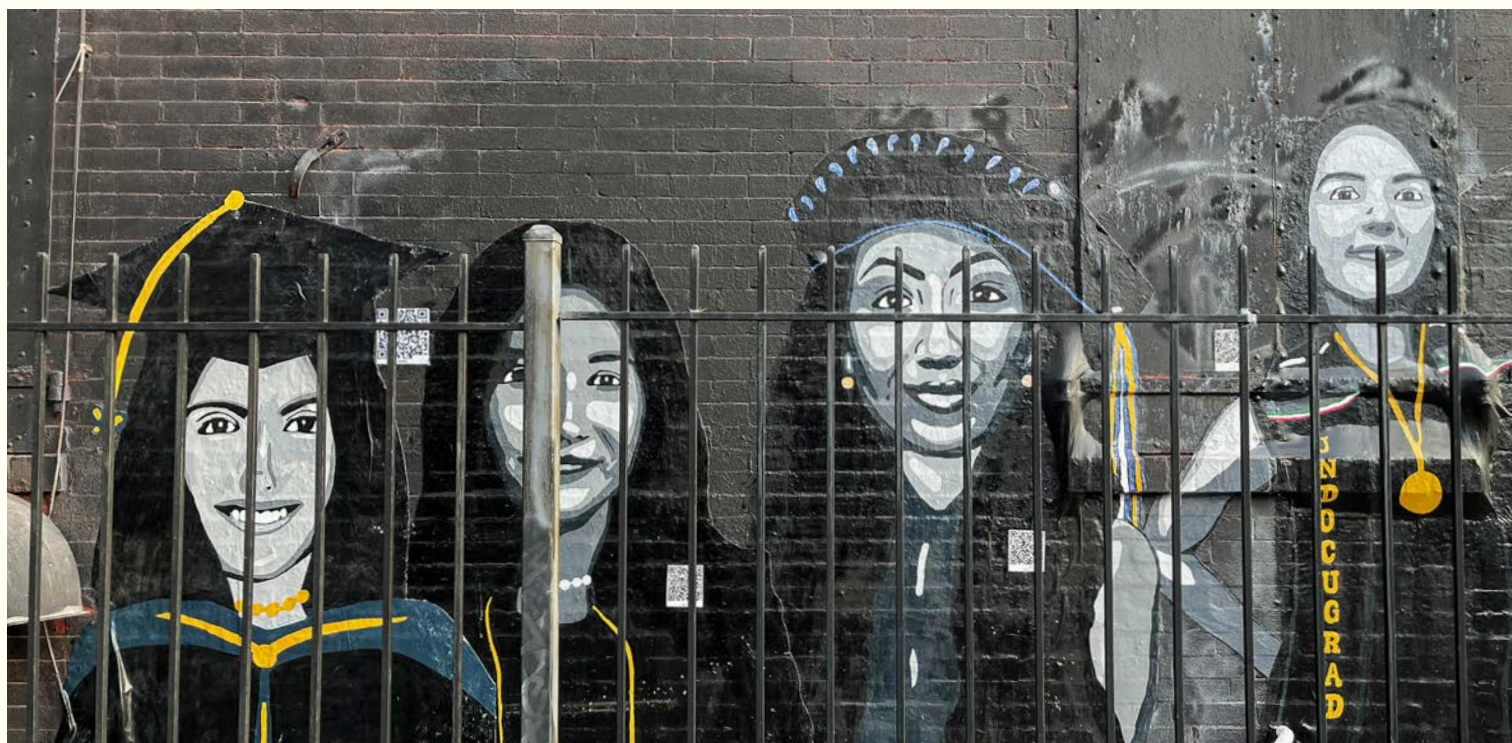
유년기 미국 이주 벽화 프로젝트는 협력적인 공공 미술과 디지털 스토리텔링을 결합하여 미성년자 시절 미국에 입국한 이민자들의 목소리를 세상에 알리는 프로젝트이다. 이 벽화는 현재 및 과거의 서류 미비 청소년들의 삶의 경험을 중심으로 소속감, 법적 불안정성, 추방 가능성 및 추방이라는 주제를 다룬다. 참여

creation process, the project transforms walls into public archives of memory. Quick response (QR) codes link the portraits to personal narratives, allowing viewers to connect deeply with the individuals behind the images and reflect on the unfinished stories of a generation raised in the U.S.

成员参与创作过程，该项目将墙壁转化为公共记忆的载体。壁画上的二维码将肖像与个人故事联系起来，使观众能够深入了解图像背后的人物，并反思在美国长大的一代人那些尚未完结的故事。

ticipantes y a la comunidad en el proceso de creación, el proyecto transforma las paredes en archivos públicos de memoria. Los códigos QR vinculan los retratos con narrativas personales, permitiendo a los espectadores conectar profundamente con las personas detrás de las imágenes y reflexionar sobre las historias inconclusas de una generación que creció en Estados Unidos.

자와 지역 사회 구성원들이 제작 과정에 참여함으로써, 이 프로젝트는 벽을 기억의 공공 기록 보관소로 탈바꿈시킨다. QR 코드를 통해 초상화와 개인적인 이야기들이 연결되어 관람객들은 이미지 속 인물들과 깊이 소통하고 미국에서 성장한 한 세대의 끝나지 않은 이야기에 대해 생각해 볼 수 있다.





Remember Your Connection: Mending & Repair
 Recuerda Nuestra Conexión: Reparación y restauración
 记住你们之间的联系：修补与修复
 <당신의 존재 및 삶을 엮는 맥을 기억하세요: 치유와 복원>

Cecilia Lim

Travers Park on 34th Avenue at 78th Street, Queens, NY
 Travers Park, en la avenida 34 con la calle 78, Queens, NY
 位于纽约皇后区第34大道和第78街交汇处的特拉弗斯公园
 뉴욕 퀸즈 78번가와 34번가에 위치한 트래버스 공원

November 20th, 2025 – February 15, 2026

20 de noviembre de 2025 — 15 de febrero de 2026

2025年11月20日 — 2026年2月15日

2025년 11월 20일 — 2026년 2월 15일

Cecilia Lim’s photo-based work, Remember Your Connection: Mending & Repair, is on view through Sunday, February 15, 2026, at Travers Park on 34th Avenue at 78th Street, Queens, NY.

La obra fotográfica de Cecilia Lim se presenta hasta el domingo 15 de febrero de 2026 en Travers Park (Av. 34 y Calle 78), Queens, Nueva York.

The Remember Your Connection / Tandan Ang Ating Ugnayan Project invites you to consider ideas that might be useful when you’re having an argument, disagreement, or other relational

Recuerda Tu Conexión / Tandan Ang Ating Ugnayan invita a reflexionar sobre la presencia, la empatía y la aceptación de múltiples verdades en los conflictos relacionales, a partir de citas recopiladas en NYC Summer Streets 2025 en Inwood como

Cecilia Lim 的摄影作品将于 2026 年 2 月 15 日星期日在纽约皇后区 78 街 34 大道上的 Travers Park 展出。

세실리아 림의 사진 작품은 2026년 2월 15일 일요일까지 뉴욕 퀸즈 78번가와 34번가에 위치한 트래버스 파크에서 전시됩니다.

“记住你（我们）的联系/Tandan Ang Ating Ugnayan”项目邀请您思考一些在争吵、分歧或其他关系挑战中可能有所帮助的想法。您如何做到活在当下？您如何尊重他人？您

“기억하세요, 우리의 연결을 / Tandan Ang Ating Ugnayan” 프로젝트는 논쟁, 의견 충돌 또는 기타 관계 문제를 겪을 때 도움이 될 수 있는 생각들을 함께 고민해 보도록 제안한다. 지

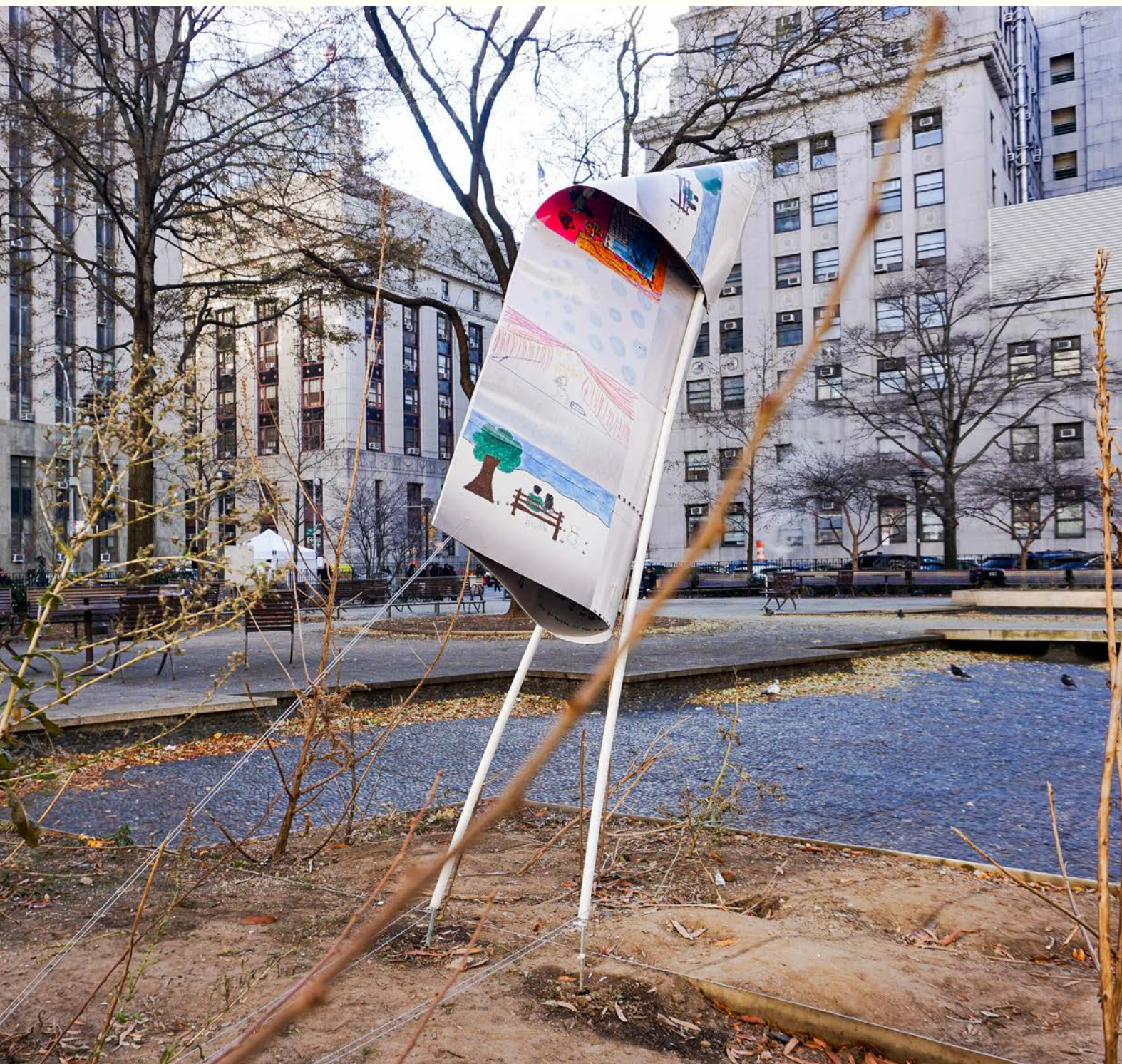
onship challenge. What do you do to BE HERE NOW? How can you VALUE THE PERSON? What does it take for you to BE OPEN to any outcome? How can you hold MULTIPLE TRUTHS? What if MISTAKES ARE OK? How can you STAY CURIOUS? Quotes are from people I interviewed at NYC Summer Streets 2025 in Inwood, as part of Korea Art Forum's Shared Dialogue, Shared Space program.

需要做些什么才能对任何结果都保持开放态度?您如何接受多种真相并存?如果犯错是可以接受的呢?您如何保持好奇心?这些引言摘自我在2025年纽约市Inwood街区夏季街头活动中采访的人们,该活动是高丽艺术论坛“共享对话,共享空间”项目的一部分。

parte del programa Diálogo Compartido, Espacio Compartido de Korea Art Forum.

금 이 순간에 집중하기 위해 무엇을 하시나요? 상대방을 존중하기 위해 어떻게 하시나요? 어떤 결론 받아들이 준비가 되려면 무엇이 필요할까요? 여러 가지 진실을 동시에 인정하는 것은 어떻게 가능할까요? 실수는 괜찮다고 생각하면 어떨까요? 호기심을 유지하려면 어떻게 해야 할까요?” 등의 인용문들은 코리아 아트 포럼(Korea Art Forum)의 <말 주고 받으며 함께하는 자리(Shared Dialogue, Shared Space)> 프로그램의 일환으로 2025년 뉴욕 인우드에서 열린 NYC Summer Streets 행사에서 제가 인터뷰한 사람들의 말이다.





Where We Land Donde aterrizamos 我们着陆的地方 우리가 착륙하는 곳

Ali Motamedi

Center garden in Collect Pond Park, at 130 Leonard St.
Jardín central en Collect Pond Park, en 130 Leonard St.

位于伦纳德街130号的科莱特池塘公园中心的园林。

레너드 스트리트 130번지에 위치한 콜렉트 폰드 공원 중앙 정원

December 13th, 2025 –
March 5, 2026

2025년 12월 13일 –
2026년 3월 5일

13 de diciembre de 2025 –
5 de marzo de 2026

2025년 12월 13일 –
2026년 3월 5일

Where We Land is a large-scale paper plane installation suspended above the park's central pond garden, its surface covered with paintings and drawings created by New York City residents during participatory public art events organized by Korea Art Forum (KAF). Drawing on the universally familiar form of a childhood paper airplane, the work becomes a poetic metaphor for movement, migration, and the journeys—both

《我们降落的地方》(Where We Land)是一件大型纸飞机装置作品，悬挂在公园中央的池塘花园上方。纸飞机表面覆盖着由韩国艺术论坛(KAF)组织的公众参与式艺术活动中，纽约市民创作的绘画和素描作品。作品以人们普遍熟悉的童年纸飞机形象为灵感，成为一种富有诗意的隐喻，象征着运动、迁徙以及塑造个人和集体身份的各种旅程——无论是实际的旅程还是情感上的

Where We Land es una instalación a gran escala de aviones de papel suspendida sobre el estanque central del parque, cuya superficie está cubierta de pinturas y dibujos creados por residentes de la ciudad de Nueva York durante eventos de arte público participativo organizados por el Korea Art Forum (KAF). Inspirándose en la forma universalmente familiar del avión de papel de la infancia, la obra se convierte en una metáfora poética del movimiento, la

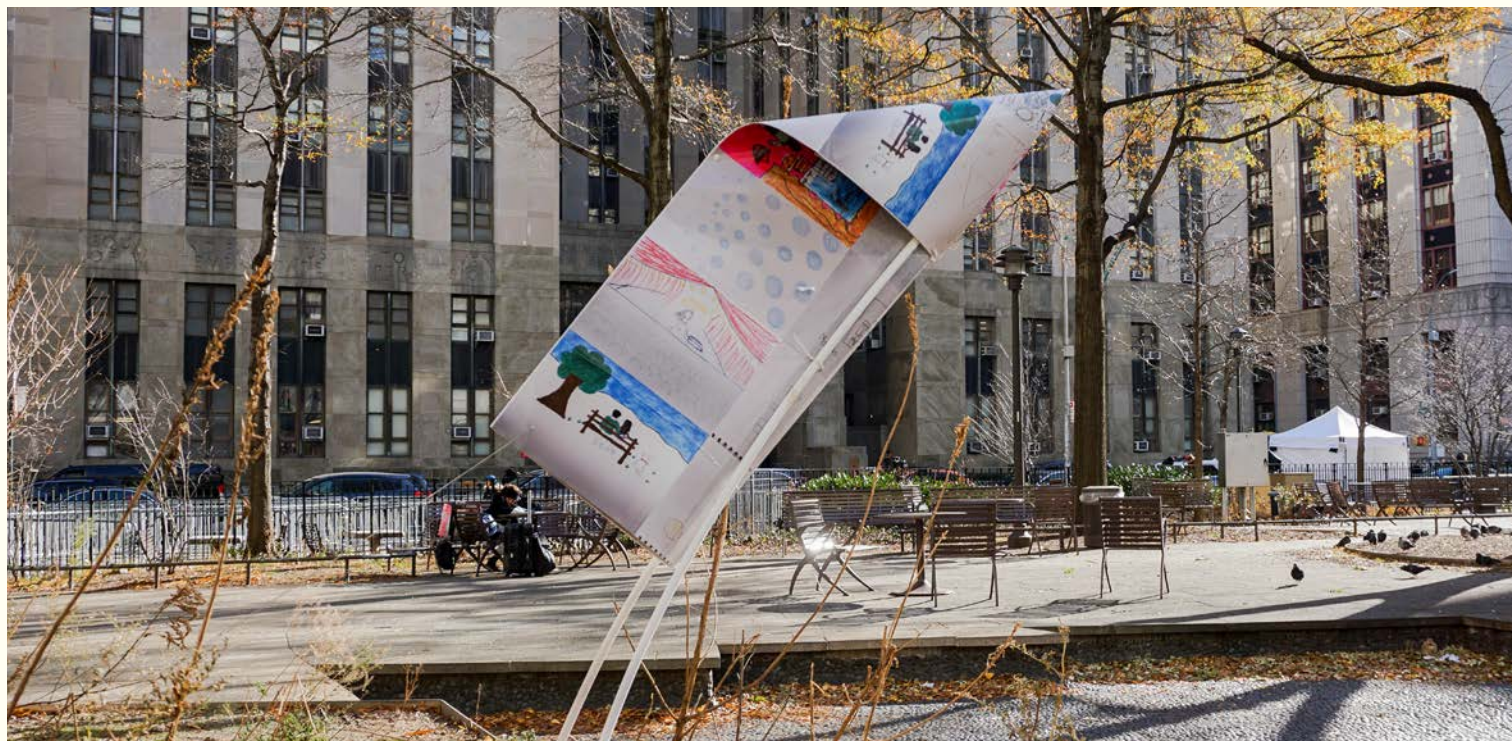
《우리가 착륙하는 곳(Where We Land)》은 공원 중앙 연못 정원 위에 매달린 대규모 종이비행기 설치 작품으로, 표면에는 코리아미술포럼(KAF)이 주최한 참여형 공공미술 행사에서 뉴욕 시민들이 그린 그림과 드로잉으로 가득 채워져 있다. 어린 시절 누구나 접해본 종이비행기라는 보편적인 형태를 활용한 이 작품은 움직임, 이주, 그리고 개인과 집단의 정체성을 형성하는 물리적, 감정적 여정을 시적으로 은유한다. 방문객들이 공중에 떠 있는

literal and emotional—that shape individual and collective identities. As visitors gather beneath the floating sculpture, the layered marks and images reflect a shared landscape of memory, aspiration, and imagination, transforming personal expressions into a collective narrative that hovers between play, reflection, and belonging.

旅程。当游客聚集在这件漂浮的雕塑下方时，层层叠叠的图案和图像映照出人们共同的记忆、愿望和想象，将个人表达转化为一种介于玩乐、反思和归属感之间的集体叙事。

migración y los viajes —tanto literales como emocionales— que dan forma a las identidades individuales y colectivas. Mientras los visitantes se congregan bajo la escultura flotante, las capas de marcas e imágenes reflejan un paisaje compartido de memoria, aspiración e imaginación, transformando las expresiones personales en una narrativa colectiva que oscila entre el juego, la reflexión y el sentido de pertenencia.

조각 아래 모여들면, 겹겹이 쌓인 그림과 이미지들은 기억, 열망, 상상력이라는 공유된 풍경을 반영하며, 개인적인 표현들을 놀이, 성찰, 그리고 소속감 사이를 오가는 집단적 서사로 변모한다.



Early 1900s Made by Nationalism, Xenophobia	Immigration Act of 1917 0	Emergency Quota Act of 1921 -\$100	National Origins Act 1924 +\$100	Executive Order 1933 -\$200	Alien Registration Act 1940 +\$200	Displaced Persons Act 1948 0	Bracero Program 1942/1951 -\$200	Immigration & Nationality Act 1952 +\$100	Refugee Relief Act 1953 0	Immigration & Nationality Act 1986 -\$100									
	Dillingham Commission Report 1911 -\$100	Immigration Act of 1903 +\$200	Immigration Act of 1891 -\$100	Chae Chang Ping vs United States 1889 0	Head Money Cases 1884 -\$100	Chinese Exclusion Act 1882 -\$100	The Page Act of 1875 0	14th Amendment to the Constitution 1868 +\$100	Burlingame-Seward Treaty 1868 +\$100	1880 Refugee Act -\$100	1886 Immigration Reform & Control Act +\$100	1888 Anti-Drug Abuse Act +\$100	1890 Immigration Act 0	1896 Antiterrorism & Effective Death Penalty Act +\$100	2000 Twenty-First Century Act 0	USA Patriot Act 2001 +\$100	2002 Homeland Security Act +\$300	2003 ICE is created. If you +\$500	2012 Deferred Action for Childhood Arrivals +\$300
U.S. Citizenship 1. Right of the 2. pleb	1864 Act to Encourage Immigration +\$100	1862 Homestead Act +\$200	1819 Congressional Legislation requiring passenger 0	1798 Alien & Sedition Acts 0	1795 Naturalization Act for good moral +\$100	1790 Naturalization Act for good free +\$100	1740 Plantation Act +\$100	SLAVERY 388,000 African slaves forced to +\$400	1717 Transportation Act +\$100	186 Million to the U.S. 188-2019									

MIGRANTOPOLY

Dice Roll

2 dice or play faster with 3:

Roll Dice

Factors for greater immigration:

Ideology	1790 U.S. Census	1755
Population	3.9 million residents	Over one million colonial residents
Payment of national debts	80.7% white	
New laborers	19.3 African slaves	

COVID-19 Restrictions

MIGRANTOPOLY MIGRANTOPOLIO 移民大亨 이민자폴리

Ricardo Miranda Zúfiga
<https://rmz.nyc/>

December 12th, 2025 –
Until further notice

2025년 12월 12일 —
另行通知为止

12 de diciembre de 2025 —
Hasta nuevo aviso

2025년 12월 12일 —
추후 공지가 있을 때까지

MIGRANTOPOLY is a Monopoly-style board game that parallels the history of U.S. immigration law with the U.S. gross domestic product, demonstrating how the national economy has grown through migrant labor. Through the summer of 2025, the game was presented on the street to inform participants, gather interviews and workshop ideas for new immigration policies. Participants were also invited to share their migrant histories. An online virtual version of the game will be

MIGRANTOPOLY es un juego de mesa al estilo Monopoly que relaciona la historia de la legislación migratoria estadounidense con el producto interior bruto de Estados Unidos, demostrando cómo la economía nacional ha crecido gracias al trabajo de los inmigrantes. Durante el verano de 2025, el juego se presentó en la calle para informar a los participantes, recopilar entrevistas y generar ideas para nuevas políticas de inmigración. También se invitó a los participantes a compartir sus historias migratorias.

MIGRANTOPOLY 是一款类似大富翁的棋盘游戏，它将美国移民法的历史与美国国内生产总值联系起来，展示了国家经济如何通过移民劳动力实现增长。在 2025 年夏季期间，这款游戏在街头进行展示，旨在向参与者普及相关知识，收集访谈资料，并为新的移民政策征集意见。参与者也被邀请分享他们的移民经历。该游戏的在线虚拟版本将免费提供。与街

MIGRANTOPOLY는 미국 이민 법의 역사를 미국의 국내총생산 (GDP)과 연결시켜 이민 노동력을 통해 국가 경제가 어떻게 성장해 왔는지를 보여주는 모노폴리 스타일의 보드 게임이다. 2025년 여름까지 이 게임은 거리에서 진행되었으며, 참가자들에게 정보를 제공하고, 인터뷰를 진행하고, 새로운 이민 정책에 대한 아이디어를 모으는 워크숍으로 진행되었다. 참가자들은 또한 자신

presented freely online. And just as in the physical street game play, users will be invited to record and submit their migrant histories. All audio recordings will also be available online. From the site, the board game itself will be freely available to download and print.

헤드实体游戏一样,用户也可以录制并提交他们的移民经历。所有音频录音都将在网上发布。此外,用户还可以从网站上免费下载并打印棋盘游戏。

Una versión virtual del juego estará disponible gratuitamente en línea. Al igual que en la versión física, los usuarios podrán grabar y enviar sus historias migratorias. Todas las grabaciones de audio también estarán disponibles en línea. Desde el sitio web, el juego de mesa se podrá descargar e imprimir de forma gratuita.

의 이민 경험을 공유하도록 초대 받았다. 게임의 온라인 가상 버전은 무료로 제공될 예정이다. 실제 거리 게임과 마찬가지로, 온라인 사용자들도 자신의 이민 경험을 녹음하여 제출할 수 있다. 모든 오디오 녹음 파일은 온라인에서 제공된다. 웹사이트에서 보드 게임 자체를 무료로 다운로드하여 인쇄할 수도 있다.

1986 Immigration Reform and Control Act (IRCA)

The bill granted roughly three million undocumented immigrants amnesty and created 109 new INS offices to enforce immigration laws. IRCA boosted the number of Border Patrol agents along the southwest border to roughly 3,350 agents by 1988, but undocumented immigration continued to increase. IRCA had two main components:

- amnesty for illegal immigrants who had lived continuously in the country since January 1, 1982 - immigrants earned green cards and saw substantial wage gains.
- penalties for employers who willingly hire illegal immigrants.

0:00 | 3:09

Dice Roll

MIGRANTOPOLY

A Monopoly-style board game that collapses the histories of U.S. immigration policy and gross domestic product to demonstrate the growth of the national economy due to immigration. Unsurprisingly, periods of isolationism correlate with economic stagnancy where as generous immigration policy has led to economic growth.

The game is presented on the street to inform participants, gather interviews and workshop ideas for new immigration policies to be submitted to elected representatives. Participants are also invited to share their migrant stories. Play it online at RMZ.NYC

Source: Miranda Zúñiga

RMZ.NYC

American
1850s ar
Know M
increase
naturaliza

1
Post
Due to Dis
& Refugee
admitted c



Indoor Exhibition
Exposición en interiores
室内展览
실내전시



Storefront
for Ideas 創想
店舖

powered by Immigrant Social Services (ISS)
127 Waiwai Street | storefrontforideas.ca

D Storefront for Ideas

Powered by Immigrant Social Services

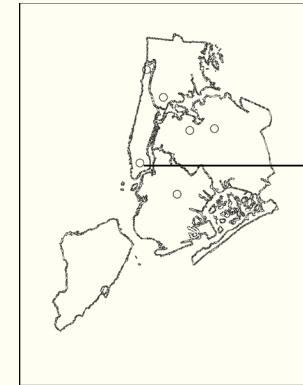
Friday, December 12, 2025 –
Saturday, February 21, 2026

2025년 12월 12일, 星期五 –
2026년 2월 21일, 星期六

Viernes, 12 de diciembre de 2025 -
Sábado, 21 de febrero de 2026

2025년 12월 12일 금요일 ~
2026년 2월 21일 토요일

Lizbeth De La Cruz Santana
Cecilia Lim
Ricardo Miranda Zúñiga
Ali Motamedi
Moses Ros



Chinatown

Following the unveiling of their public art installations, artists Lizbeth De La Cruz Santana, Cecilia Lim, Ricardo Miranda Zúñiga, Ali Motamedi, and Moses Ros shared their work as part of Shared Dialogue, Shared Space.

The reception took place on Friday, December 12th, from 6 PM to 9 PM at the Storefront for Ideas, powered by Immigrant Social Services, in Manhattan's Chinatown, 127 Walker Street, New York, NY 10013. The exhibition featured work and documentation from the artists' public engagements as the final piece to the 2025 SDSS public programming.

在他们的公共艺术装置揭幕之后，艺术家 Lizbeth De La Cruz Santana, Cecilia Lim, Ricardo Miranda Zúñiga, Ali Motamedi, 和 Moses Ros 作为“共享对话·共享空间”(Shared Dialogue, Shared Space) 项目的一部分，分享了他们的作品。

此次招待会于 12 月 12 日星期五下午 6 点至 9 点在位于曼哈顿唐人街的 Storefront for Ideas 举行，该机构由 Immigrant Social Services 提供支持，地址为纽约州纽约市沃克街 127 号，邮编 10013。此次展览展出了艺术家们参与公共活动的作品和相关资料，作为 2025 年 SDSS 公共项目活动的收官之作。

Tras la inauguración de sus instalaciones de arte público, los artistas Lizbeth De La Cruz Santana, Cecilia Lim, Ricardo Miranda Zúñiga, Ali Motamedi, y Moses Ros compartieron su trabajo como parte de Shared Dialogue, Shared Space.

La recepción tuvo lugar el viernes 12 de diciembre, de 18:00 a 21:00 horas, en Storefront for Ideas, una iniciativa de Immigrant Social Services, en Chinatown, Manhattan, en 127 Walker Street, Nueva York, NY 10013. La exposición presentó obras y documentación de las intervenciones públicas de los artistas, como parte final de la programación pública de SDSS 2025.

공공 미술 설치 작품 공개에 이어, 작가 리즈베스 데 라 크 루즈 산타나, 세실리아 림, 리카르도 미란다 수니가, 알리 모타메디, 그리고 모세스 로스는 ‘공유된 대화, 공유된 공간(Shared Dialogue, Shared Space)’ 프로그램의 일환으로 자신들의 작품을 선보였다.

리셉션은 12월 12일 금요일 오후 6시부터 9시까지 맨해튼 차이나타운에 위치한 이민자 사회 서비스(Immigrant Social Services)가 운영하는 스토어 프론트 포 아이디어스(Storefront for Ideas, 주소: 127 Walker Street, New York, NY 10013)에서 열렸다. 이번 전시는 2025년 SDSS 프로그램의 마지막 순서로 작가들의 공공 참여 활동을 기록하는 자료와 작품들 선보였다.

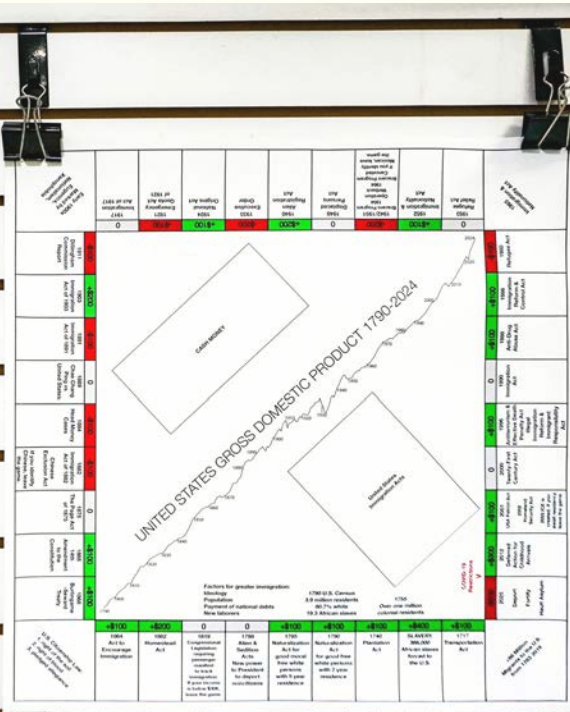


Exhibition view from outside the Storefront for Ideas.

Vista de la exposición desde el exterior de Storefront for Ideas.

从“创意店面” (Storefront for Ideas) 外部拍摄的展览景象。

스토어프론트 포 아이디어스 외부에서 바라본 전시 전경



The MIGRANTOPOLY game board Zúñiga used for his public engagements.

El tablero del juego MIGRANTOPOLY que Zúñiga utilizaba en sus participaciones públicas.

祖尼加在公共活动中使用的“移民大富翁”游戏棋盘。

수니가가 대중 참여 활동에서 사용했던 MIGRANTOPOLY 게임 보드.

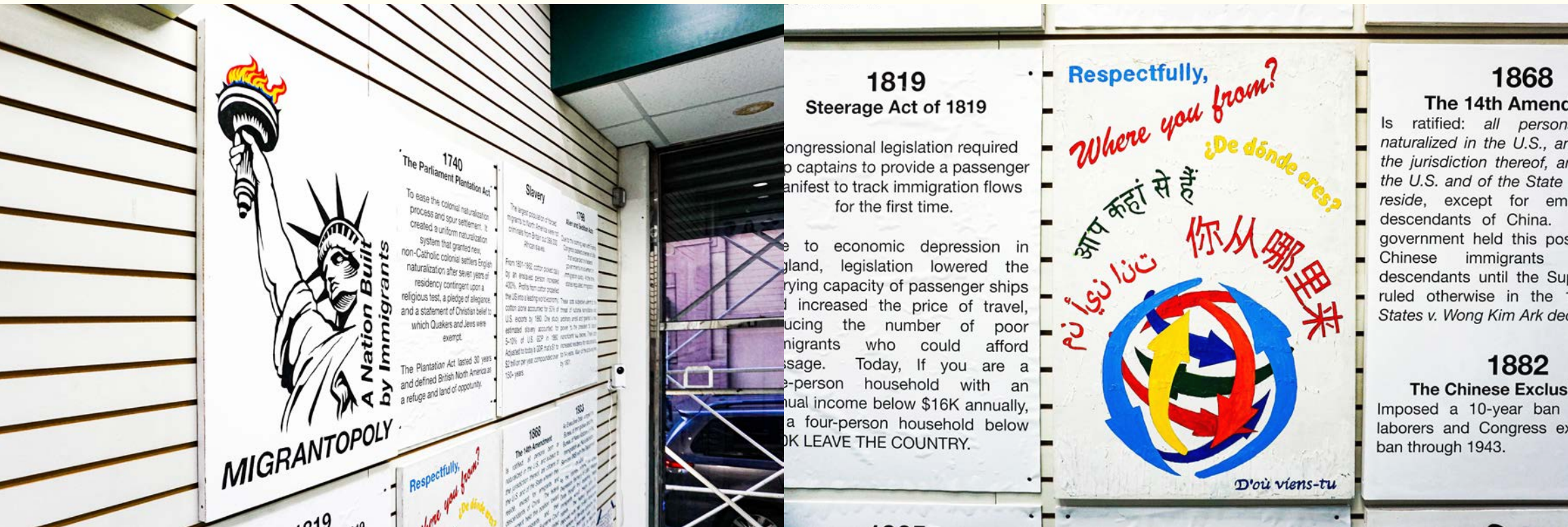


Recreated MIGRANTOPOLY game cards as wooden and foam panels by Zúñiga.

Zúñiga recreó las cartas del juego MIGRANTOPOLY utilizando paneles de madera y espuma.

祖尼加将“移民大富翁”游戏的卡片重新制作成木质和泡沫板。

수니가가 나무와 폼 패널을 사용하여 재현한 MIGRANTOPOLY 게임 카드들.



“MIGRANTOPOLY, A Nation Built by Immigrants”

“移民之国·一个由移民建立的国家”

“MIGRANTOPOLY, Una nación construida por inmigrantes”

“이민자들에 의해 건설된 나라, 마이그란토폴리”

A supplementary, wearable, wooden sign made by Zúñiga.

由祖尼加制作的一块辅助性可穿戴木制标牌。

Un cartel adicional de madera, que se puede llevar puesto, fabricado por Zúñiga.

수니가가 제작한 보조용 착용식 나무 표지판.



Zúñiga talking with a friend during his 'Graffiti U.S. Immigration' event.

苏尼加在“涂鸦美国移民”活动期间与一位朋友交谈。

Zúñiga conversando con un amigo durante su evento «Graffiti U.S. Immigration».

수니가가 자신의 '그래피티 U.S. 이민' 행사 도중 친구와 대화하고 있다.



Zúñiga explaining MIGRANTOPOLY during his event, 'Graffiti U.S. Immigration'.

祖尼加在其名为《涂鸦美国移民》的活动中，讲解“MIGRANTOPOLY”。

Zúñiga explicando MIGRANTOPOLY durante su evento «Graffiti: Inmigración en EE. UU.».

주니가가 자신의 행사 '그래피티: 미국 이민' 도중 MIGRANTOPOLY에 대해 설명하고 있다.



“2025–28: Alien Enemies Act of 1798 & Trump’s Executive Orders to Protect the American People Against Invasion.”

“2025-28: Ley de Extranjeros Enemigos de 1798 y Órdenes Ejecutivas de Trump para proteger al pueblo estadounidense contra la invasión.”

“2025–2028 : 1798年《外敌法案》和特朗普为保护美国人民免受入侵而发布的行政命令。”

“2025-2028: 1798년 외계인 적대 행위법 및 트럼프 대통령의 미국 국민을 침략으로부터 보호하기 위한 행정 명령.”

An online, playable version of MIGRANTOPOLY.

MIGRANTOPOLY 的在线可玩版本。

Una versión jugable en línea de MIGRANTOPOLY.

온라인에서 플레이 가능한 버전의 MIGRANTOPOLY.



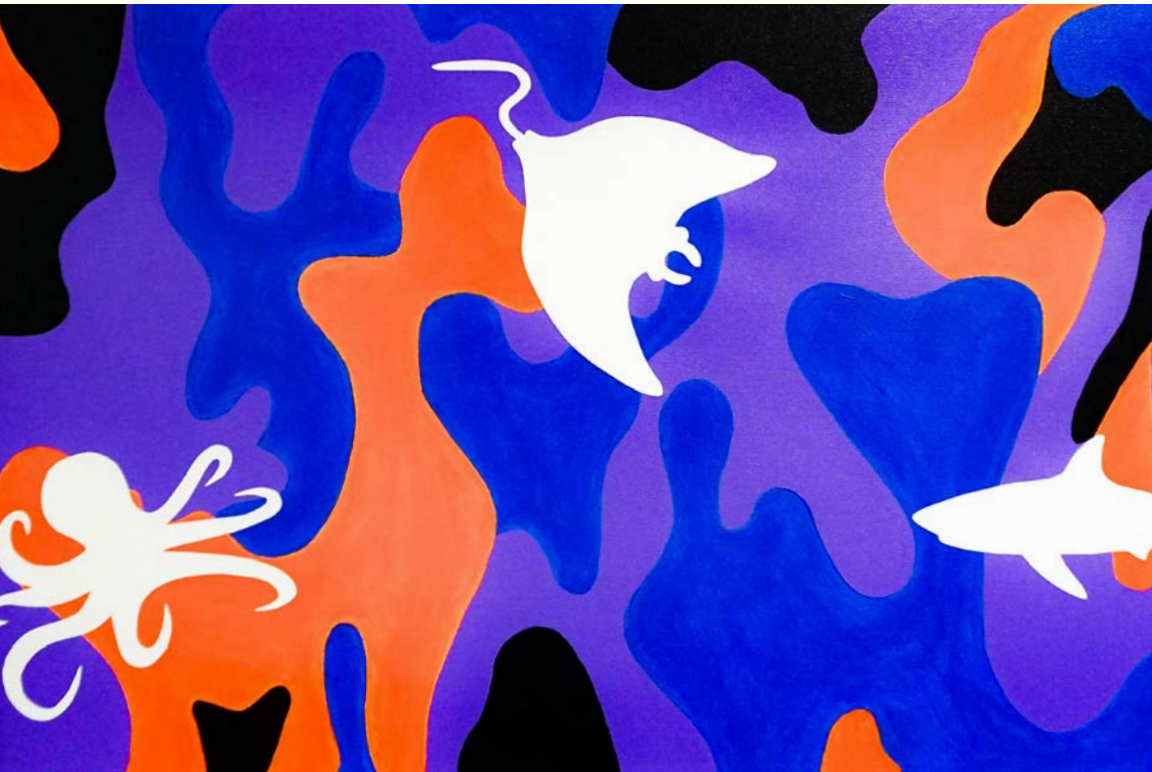
Nature's Echo III by Moses Ros.
 摩西·罗斯的《自然的回响 III》。

El eco de la naturaleza III de Moses Ros.
 모세스 로스의 작품, <자연의 메아리 III.>



Nature's Echo III by Moses Ros.
 摩西·罗斯的《自然的回响 III》。

El eco de la naturaleza III de Moses Ros.
 모세스 로스의 작품, 자연의 메아리 III.



Nature's Echo III by Moses Ros.
 摩西·罗斯的《自然的回响 III》。

El eco de la naturaleza III de Moses Ros.
 모세스 로스의 작품, <자연의 메아리 III>.



Nature's Echo III by Moses Ros.
 摩西·罗斯的《自然的回响 III》。

El eco de la naturaleza III de Moses Ros.
 모세스 로스의 작품, 자연의 메아리 III.



When Language Ends I
 When Language Ends I
 When Language Ends I

When Language Ends I, photo taken at the Maria Sola Community Greenspace in the Bronx.

《当语言终结时 I》, 摄于布朗克斯区的玛丽亚·索拉社区绿地。

Quando el lenguaje termina I, fotografía tomada en el espacio verde comunitario Maria Sola en el Bronx.

언어가 끝나는 곳 I, 브롱스에 있는 마리아 솔라 커뮤니티 녹지 공간에서 촬영한 사진.



When Language Ends II, photo taken at the Bronx Health Rest Stop, Grand Concourse and East Tremont Avenue in the Bronx.

《当语言终结时 II》, 照片拍摄于布朗克斯区大广场大道和东特里蒙特大道交汇处的布朗克斯健康休息站。

Quando el lenguaje termina II, fotografía tomada en el centro de salud Bronx Health Rest Stop, en la intersección de Grand Concourse y East Tremont Avenue, en el Bronx.

언어가 끝나는 곳 II, 브롱스 그랜드 콘코스웨이스트 트레몬트 애비뉴에 위치한 브롱스 헬스 레스트 스톱에서 촬영한 사진.



When Language Ends III, photo taken at the Bronx Health Rest Stop, Grand Concourse and East Tremont Avenue in the Bronx.

《语言终结之时 III》·照片拍摄于布朗克斯区大广场大道和东特里蒙特大道交汇处的布朗克斯健康休息站。

Quando el lenguaje termina III, fotografía tomada en el centro de salud Bronx Health Rest Stop, en la intersección de Grand Concourse y East Tremont Avenue, en el Bronx.

언어가 끝나는 곳 III, 브롱스 그랜드 콘코스웨이 스트 트레몬트 애비뉴에 있는 브롱스 헬스 레스톱에서 촬영한 사진이다.



When Language Ends IV, photo taken at the Maria Sola Community Greenspace in the Bronx.

《语言终结之时 IV》·照片拍摄于布朗克斯区的玛丽亚·索拉社区绿地。

Quando el lenguaje termina IV, fotografía tomada en el espacio verde comunitario Maria Sola en el Bronx.

언어가 끝나는 곳 IV, 브롱스에 있는 마리아 솔라 커뮤니티 녹지 공간에서 촬영한 사진.



Overview of Lim's Remember Your Connection: Mending & Repair.

林氏作品《记住你们之间的联系：修补与修复》概述。

La foto es un resumen de Lim titulada "Recuerda Nuestra Conexión: Reparación y restauración".

림 작가의 작품 <당신의 존재 및 삶을 엮는 맥을 기억하세요: 치유와 복원> 설치 전체 모습.

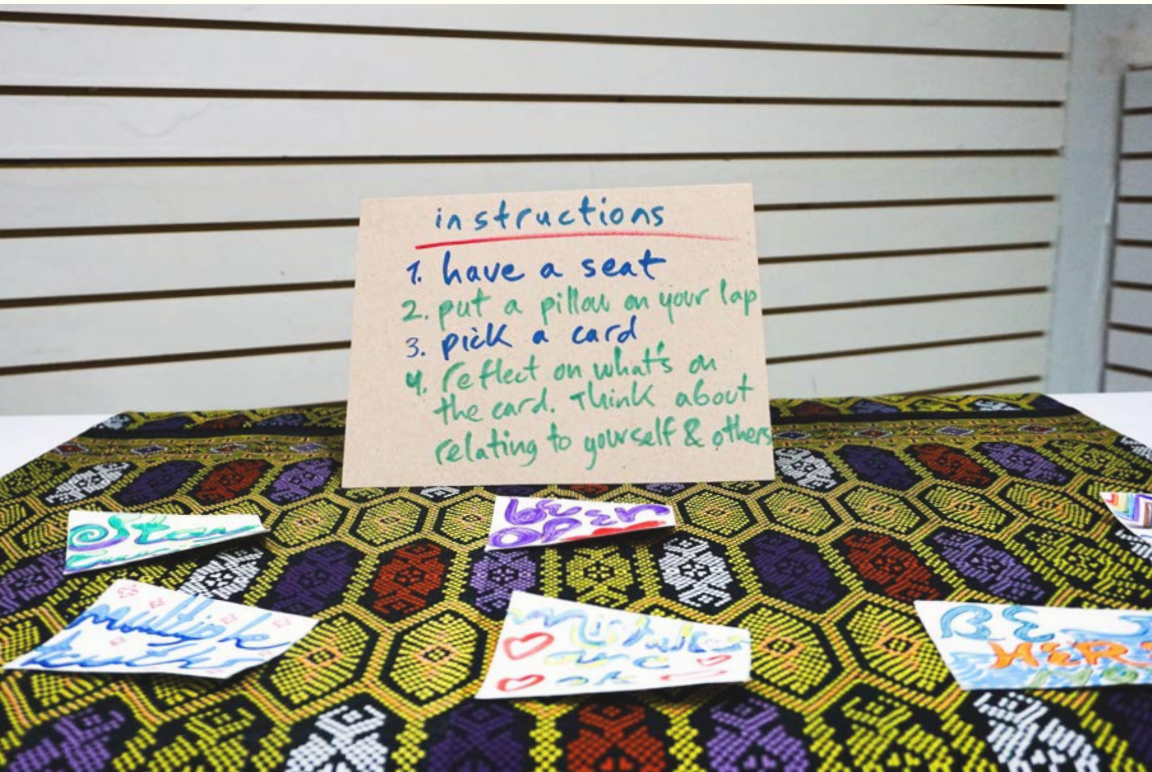


Detail view of Lim's "Remember Your Connection: Mending & Repair."

《记住你的连接：修补与修复》局部细节。

Vista de detalle de "Recuerda tu conexión: Remiendo y reparación."

<당신의 존재 및 삶을 엮는 맥을 기억하세요: 치유와 복원> 설치 부분 모습.



Instruction card for Lim's "Remember Your Connection: Mending & Repair".

林氏作品“记住你的联系：修补与修复”的说明卡。

Tarjeta de instrucciones para la obra de Lim titulada "Recuerda Nuestra Conexión: Reparación y restauración".

림 작가의 <당신의 존재 및 삶을 엮는 맥을 기억하세요: 치유와 복원> 작품에 대한 안내카드.



"Talking to older people about relationships and hearing, 'Oh yeah, we had a hard time with each other for, like, thirty years, and then we really moved past it,' helps me see these conflicts might not be forever." -Molly

“和老年人聊起感情关系，听到他们说‘哦，我们俩以前也吵了三十年架，后来才真正和好’，这让我意识到这些矛盾或许并非永远无法化解。”——莫莉

"Hablar con personas mayores sobre relaciones y escuchar cosas como: 'Sí, tuvimos muchas dificultades durante unos treinta años, pero luego lo superamos', me ayuda a ver que estos conflictos quizás no sean para siempre." - Molly

“나이 드신 분들과 관계에 대해 이야기하면서 ‘아, 저희도 한 30년 동안 서로 힘든 시간을 보냈지만, 결국에는 잘 극복했어요’라는 이야기를 들으면, 이런 갈등들이 영원히 지속되는 건 아닐 수도 있겠다는 생각이 들어요.” - 몰리



Main hallway in the Storefront for Ideas.
创意商店的主走廊。

Pasillo principal en la tienda de ideas.
아이디어 스토어프론트의 메인 복도 모습.



Jazmin Acevez Canvas with Outline of Her Portrait and a Step-by-step Mural Curation guide by Santana.

贾兹敏·阿塞维斯的画布作品，上面有人像轮廓，以及桑塔纳提供的壁画创作分步指南。

Lienzo de Jazmin Acevez con el contorno de su retrato y una guía paso a paso para la creación de murales, por Santana.

재즈민 아세베즈의 초상화 윤곽이 그려진 캔버스와 산타나가 제작한 단계별 벽화 제작 가이드.



Safety vest and QR Code to Santana's "The U.S. Childhood Arrivals Mural Project".

Chaleco de seguridad y código QR para el proyecto de murales de Santana titulado "Proyecto de mural de los llegados en la infancia a EEUU".

安全背心和二维码，用于桑塔纳的“美国童年抵美者壁画项目”。

산타나의 "미국 아동 입국자 벽화 프로젝트"를 위한 안전 조끼와 QR 코드.

Photos of various community murals facilitated by Santana.

这些照片展示了桑塔纳协助创作的各种社区壁画。

Fotos de varios murales comunitarios realizados con la colaboración de Santana.

산타나가 기획한 다양한 지역 사회 벽화 사진.



Photos of the Portraits (18) selected by Santana.

桑塔纳挑选的肖像照片 (共18张)。

Fotos de los retratos (18) seleccionados por Santana.

산타나가 선정한 초상화 사진들(18점).



Various responses to Santana's community murals.

人们对桑塔纳的社区壁画反应不一。

Diversas reacciones ante los murales comunitarios de Santana.

산타나의 커뮤니티 벽화에 대한 다양한 반응들.



Images from Santana's portrait painting sessions (15).

桑塔纳肖像画创作过程中的照片 (15张)。

Imágenes de las sesiones de pintura de retratos de Santana (15).

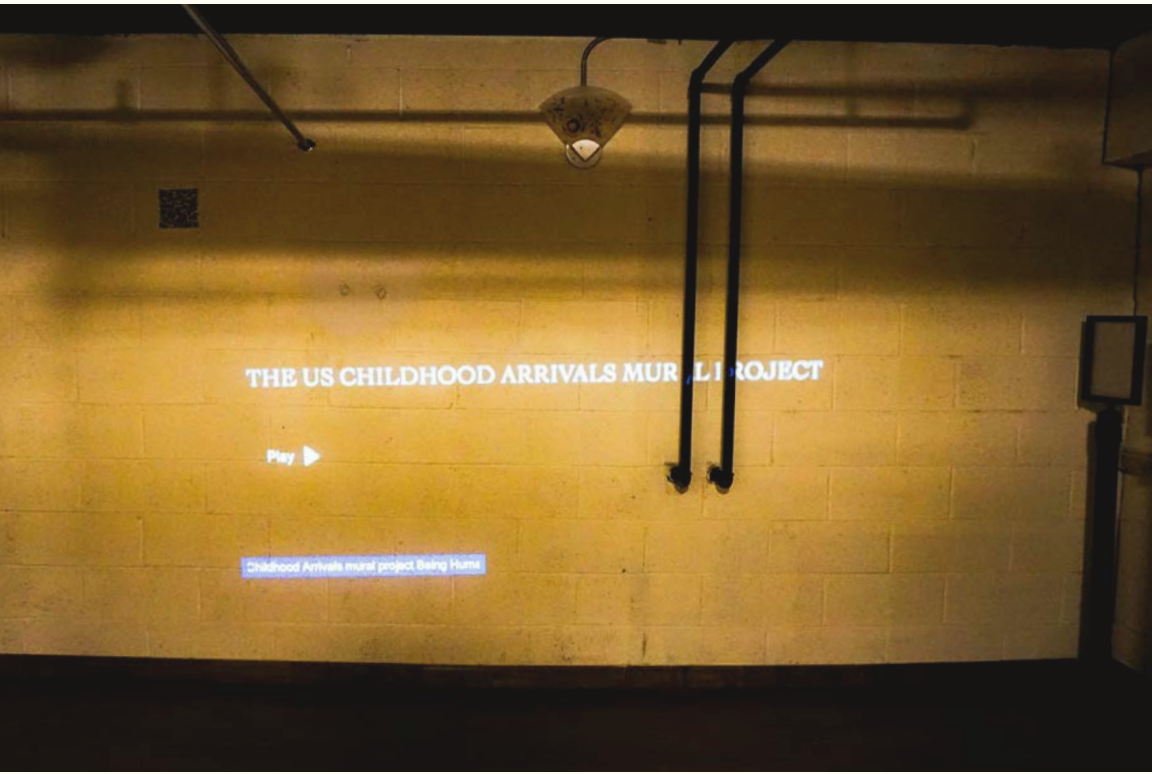
산타나의 초상화 제작 과정 사진들(15장).

Drawn versions of portraits and reference photos used during painting sessions.

绘画过程中使用的肖像画草图和参考照片。

Versões dibujadas de retratos y fotos de referencia utilizadas durante las sesiones de pintura.

그림 작업 중에 사용된 초상화 및 참고 사진을 바탕으로 그린 드로잉 버전들.



Video still from Santana's "The U.S. Childhood Arrivals Mural Project".

视频截图来自桑塔纳的“美国童年抵美者壁画项目”。

Fotograma del vídeo del proyecto de Santana titulado "Proyecto de mural de los llegados en la infancia a EEUU".

산타나의 “미국 아동 입국자 벽화 프로젝트” 영상에서 발췌한 스틸컷.

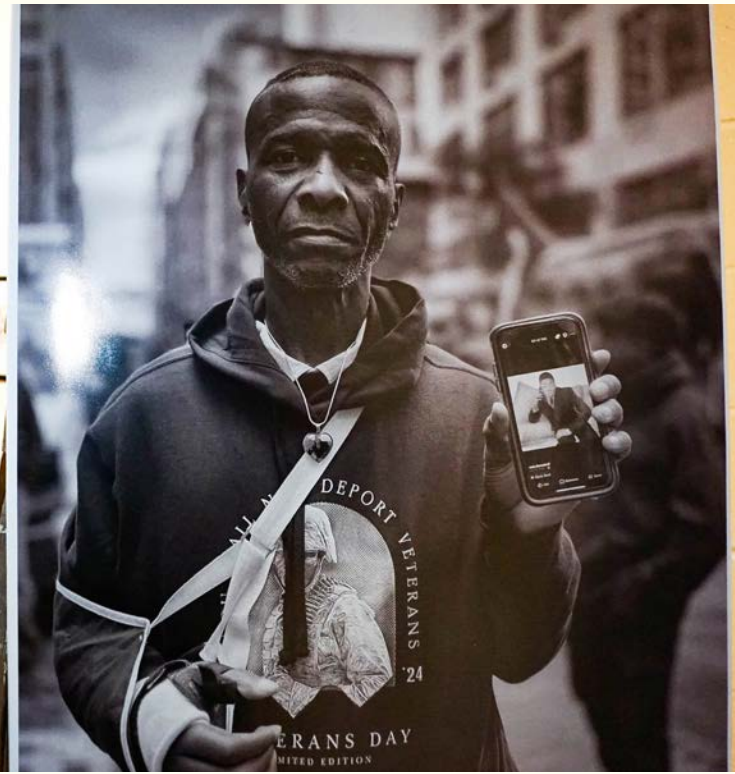


Photo of Jean Dosainvil in NYC at the Veteran's Day Parade in 2024.

2024年，让·多桑维尔在纽约市参加退伍军人节游行时的照片。

Foto de Jean Dosainvil en la ciudad de Nueva York, en el Desfile del Día de los Veteranos de 2024.

2024년 뉴욕에서 열린 재향군인의 날 퍼레이드에 참가한 장 도사인빌의 사진.



Informational posterboard for Santana's mural project.

桑塔纳壁画项目的信息展示板。

Panel informativo para el proyecto de mural de Santana.

산타나의 벽화 프로젝트에 대한 정보 안내판.



Video still from Santana's "The U.S. Childhood Arrivals Mural Project".

视频截图来自桑塔纳的“美国童年抵美者壁画项目”。

Fotograma del vídeo del proyecto de Santana titulado "Proyecto de mural de los Llegados en la infancia a EEUU".

산타나의 “미국 아동 입국자 벽화 프로젝트” 영상에서 발췌한 스틸컷.



Lim sharing her work with a woman during the opening reception.

在开幕酒会上，Lim 正向一位女士展示她的作品。

Lim compartiendo su obra con una mujer durante la recepción de inauguración.

림이 오프닝 리셉션에서 한 여성에게 자신의 작품을 소개하고 있다.



Santana talking about her work, "The U.S. Childhood Arrivals Mural Project", at the closing reception.

桑塔纳在闭幕酒会上，谈论她的作品《美国幼年抵美者壁画项目》。

Santana hablando sobre su obra, «The U.S. Childhood Arrivals Mural Project», en la recepción de clausura.

산타나가 폐막 리셉션에서 자신의 작품인 '미국 아동 이주자 벽화 프로젝트'에 대해 이야기하고 있다.



Han sharing his thoughts about SDSS at the closing reception.

Han 在闭幕招待会上分享他对 SDSS 的感想。

Han compartiendo sus reflexiones sobre el SDSS en la recepción de clausura.

폐막 리셉션에서 SDSS에 대한 소감을 나누는 한.



A group of high-school students from Queens engaging with Zúñiga's work at the closing reception.

一群来自皇后区的高中生在闭幕会上与苏尼加的作品进行互动。

Un grupo de estudiantes de secundaria de Queens interactuando con la obra de Zúñiga en la recepción de clausura.

폐막 리셉션에서 수니가의 작품과 교감하고 있는 퀸스 출신 고등학생들.



A couple engaging with Ros' work during exhibition open hours.

Una pareja interactuando con la obra de Ros durante el horario de apertura de la exposición.

一对夫妇在展览开放期间欣赏 Ros 的作品。

전시 관람 시간 중 Ros의 작품을 감상하고 있는 한 커플.

About the Storefront for Ideas

关于创意商店

Immigrant Social Services (ISS) strives to co-create an environment where underserved immigrants and children of immigrants in Chinatown/Lower East Side can thrive and shape their futures. Through our programs and services, we nurture and empower our community's children, youth, young adults, families, and older adults to restore their agency, while working to transform systems and cultivate opportunities that enable them to flourish.

Storefront for Ideas is a space for inquiry, curiosity, and creativity. It is a space to explore community issues that matter and to co-reimagine the possibilities for Chinatown, now and into the future.

移民社会服务中心 (ISS) 致力于共同营造一个环境，让唐人街/下东区的弱势移民及其子女能够茁壮成长，并塑造自己的未来。通过我们的项目和服务，我们培养和赋能社区的儿童、青少年、青年、家庭和老年人，帮助他们重拾自主权，同时努力改革现有体制，创造更多机会，使他们能够蓬勃发展。

“创意橱窗” (Storefront for Ideas) 是一个充满探索、好奇和创造力的空间。在这里，人们可以探讨重要的社区议题，并共同畅想唐人街当下和未来的无限可能。

Acerca de la Tienda de Ideas

아이디어 스토어프론트에 대해

Immigrant Social Services (ISS) se esfuerza por crear un entorno donde los inmigrantes y los hijos de inmigrantes de Chinatown/Lower East Side, que a menudo se encuentran en situación de vulnerabilidad, puedan prosperar y forjar su futuro. A través de nuestros programas y servicios, apoyamos y empoderamos a los niños, jóvenes, adultos jóvenes, familias y personas mayores de nuestra comunidad para que recuperen el control de sus vidas, al mismo tiempo que trabajamos para transformar los sistemas y generar oportunidades que les permitan desarrollarse plenamente.

Storefront for Ideas es un espacio para la reflexión, la curiosidad y la creatividad. Es un espacio para explorar los problemas comunitarios relevantes y para reimaginar juntos las posibilidades de Chinatown, tanto en el presente como en el futuro.

이민자 사회 서비스(ISS)는 차이나타운/로어 이스트 사이드 지역의 소외된 이민자와 이민자 자녀들이 성장하고 미래를 만들어갈 수 있는 환경을 함께 만들어가기 위해 노력한다. 우리는 다양한 프로그램과 서비스를 통해 지역 사회의 어린이, 청소년, 청년, 가족, 그리고 어르신들이 주체성을 회복하고 역량을 강화할 수 있도록 지원하며, 동시에 그들이 번영할 수 있도록 시스템을 변화시키고 기회를 창출하기 위해 힘쓰고 있다.

아이디어 상점(Storefront for Ideas)는 탐구, 호기심, 그리고 창의성을 위한 공간이다. 이곳은 지역 사회의 중요한 문제들을 탐색하고, 현재와 미래의 차이나타운을 위한 가능성을 함께 상상해 보는 공간이다.

Acknowledgments
Los agradecimientos
致谢
감사의 글



About Korea Art Forum

关于韩国艺术论坛

Founded in New York City in 2013, KAF is led by artists, scholars, and peacemakers committed to bridging the world through art. KAF supports artists' social engagement, enhancing people's quality of life and well-being. We produce commissions, exhibitions, forums, publications, and art workshops to bring people together across the art world and beyond, fostering dialogues, building an interconnected world, and supporting inclusion, diversity, equity, and accessibility (IDEA).

KAF于2013年成立于纽约市，由艺术家、学者和平倡导者共同领导，致力于通过艺术连接世界。KAF支持艺术家的社会参与，提升人们的生活质量和幸福感。我们策划并举办委托创作项目、展览、论坛、出版物和艺术工作坊，旨在汇聚艺术界及其他领域的各界人士，促进对话交流，构建互联互通的世界，并倡导包容、多元、公平和无障碍 (IDEA) 的理念。

Acerca del Foro de Arte de Corea

코리아 아트 포럼 소개

Fundada en la ciudad de Nueva York en 2013, KAF está dirigida por artistas, académicos y activistas por la paz comprometidos con la construcción de puentes entre culturas a través del arte. KAF apoya el compromiso social de los artistas, mejorando la calidad de vida y el bienestar de las personas. Organizamos encargos artísticos, exposiciones, foros, publicaciones y talleres de arte para conectar a personas del mundo del arte y de otros ámbitos, fomentando el diálogo, construyendo un mundo interconectado y promoviendo la inclusión, la diversidad, la equidad y la accesibilidad (IDEA).

2013년 뉴욕에서 설립된 KAF는 예술을 통해 세상을 연결하는 데 헌신하는 예술가, 학자, 평화운동가들이 이끌고 있다. KAF는 예술가들의 사회 참여를 지원하고 사람들의 삶의 질과 행복을 향상시키는 데 힘쓰고 있다. 우리는 작품 제작, 전시회, 포럼, 출판물, 예술 워크숍 등을 통해 예술계 안팎의 사람들을 하나로 모으고, 대화를 촉진하며, 상호 연결된 세상을 구축하고, 포용성, 다양성, 형평성, 접근성 (IDEA)을 지원한다.

Thank You!

谢谢你!

2025 Shared Dialogue, Shared Space (SDSS) is supported, in part, with awards from the National Endowment for the Arts; public funds from the New York City Department of Cultural Affairs in partnership with the City Council; and is made possible by the New York State Council on the Arts with the support of the Office of the Governor and the New York State Legislature. Additional funding is provided by a grant from an anonymous donor, the NYC Department of Transportation, the Coalition for Asian American Children and Families (CACF), the Upper Manhattan Empowerment Zone (UMEZ)

2025年“共享对话·共享空间”(SDSS)项目部分由美国国家艺术基金会资助;由纽约市文化事务局与市议会合作提供的公共资金支持;并在纽约州艺术委员会的支持下得以实现,该委员会同时获得州长办公室和纽约州立法机构的支持;此外,本项目还获得匿名捐赠者的资助,以及纽约市交通局、亚裔美国儿童与家庭联盟(CACF)、上曼哈顿振兴区(UMEZ)的支持;并通过“艺术参与(Arts Engagement)”再资助项目获得资金,该项目由上曼哈顿振兴区UMEZ发展公司支持,并由下曼哈顿文化委员会(LMCC)管理;同时还得到纽约市议员

¡Gracias!

감사합니다!

El programa 2025 Shared Dialogue, Shared Space (SDSS) cuenta con el apoyo, en parte, de subvenciones del National Endowment for the Arts; de fondos públicos del Departamento de Asuntos Culturales de la Ciudad de Nueva York en colaboración con el Concejo Municipal; y es posible gracias al apoyo del Consejo de las Artes del Estado de Nueva York, con el respaldo de la Oficina del Gobernador y la Legislatura del Estado de Nueva York. El financiamiento adicional es proporcionado por una subvención de un donante anónimo, el Departamento de Transporte de la Ciudad de Nueva York, la Coalition for Asian American Children and Families

2025 공유 대화, 공유 공간(SDSS)은 국립예술기금(NEA)의 지원금, 뉴욕시 문화부와 시의회의 협력으로 마련된 공공 기금, 그리고 뉴욕주 예술위원회와 주지사 사무실 및 뉴욕주 의회의 지원을 받아 운영되었다. 추가 자금은 익명의 기증자로부터의 보조금, 뉴욕시 교통국, 아시아계 미국인 아동 및 가족 연합(CACF), 어퍼 맨해튼 역량 강화 구역(UMEZ) 예술 참여 프로그램(UMEZ 개발 공사의 지원을 받아 로어 맨해튼 문화 위원회(LMCC)가 운영하는 재보조금 프로그램), 그리고 뉴욕시의원 비키 팔라디노, 샌드라 웅, 줄리 원이 제공했다. KAF의 프로젝트에 실무적인 지원과 협조를 제공한 뉴욕시 공원 및 레

Arts Engagement, a regrant program supported by UMEZ Development Corporation and administered by the Lower Manhattan Cultural Council (LMCC), and the NYC Council members Vickie Paladino, Sandra Ung, and Julie Won. We would like to extend our special thanks to our community partners and collaborators, including the NYC Department of Parks and Recreation, Good Shepherd School, Church of The Good Shepherd, Inwood Art Works, South Bronx Unite, the Minkwon Center, Hahm Ji Bach, Coffee Factory, YWCA, KCS, and Big Six Tower NORC, for their collaboration with us to support of KAF's projects.

lies (CACF), la Upper Manhattan Empowerment Zone (UMEZ) y Arts Engagement, un programa de re-subvenciones apoyado por UMEZ Development Corporation y administrado por el Lower Manhattan Cultural Council (LMCC), así como por las concejalas de la Ciudad de Nueva York Vickie Paladino, Sandra Ung y Julie Won. Nos gustaría extender un agradecimiento especial a nuestros socios comunitarios y colaboradores, incluyendo el Departamento de Parques y Recreación de la Ciudad de Nueva York, Good Shepherd School, Church of The Good Shepherd, Inwood Art Works, South Bronx Unite, el Minkwon Center, Hahm Ji Bach, Coffee Factory, YWCA y Big Six Tower NORC, por su colaboración en el apoyo a los proyectos de KAF.

Vickie Paladino, Sandra Ung and Julie Won's support. We would like to thank our community partners and collaborators, including the NYC Department of Parks and Recreation, Good Shepherd School, Church of The Good Shepherd, Inwood Art Works, South Bronx Unite, the Minkwon Center, Hahm Ji Bach, Coffee Factory, YWCA, KCS and Big Six Tower NORC, for their collaboration with us to support of KAF's projects.

크리에이션 부서, 굿 셰퍼드 천주교회, 굿 셰퍼드 학교, 인우드 아트 워크스, 사우스 브롱크스 유나이티드, 민권센터, 퀸즈 YWCA, 뉴욕 대도시권 한인 커뮤니티 서비스(KCS), 빅 식스 타워 노르크 (NORC) 프로그램, 함지박과 커피 팩토리를 비롯한 지역사회 파트너 여러분께 특별히 감사의 말씀을 전한다.





© Korea Art Forum
 Published by Korea Art Forum
 Phone: 347-840-1142
 Email: info@kafny.org
 www.kafny.org

© Foro de Arte de Corea
 Publicado por Foro de Arte de Corea
 Teléfono: 347-840-1142
 Correo electrónico: info@kafny.org
 www.kafny.org

© 高丽艺术论坛
 出版方: 高丽艺术论坛
 电话: 347-840-1142
 邮箱: info@kafny.org
 网址: www.kafny.org

© 코리아 아트 포럼
 발행처: 코리아 아트 포럼
 전화: 347-840-1142
 이메일: info@kafny.org
 웹사이트: www.kafny.org

This quadrilingual catalogue chronicles the year-long journey of Shared Dialogue, Shared Space (SDSS), a series of outdoor participatory art events culminating in public art installations organized by Korea Art Forum in New York City in 2025. Centering BIPOC artists, SDSS functions as a comprehensive support platform, enabling the creation and presentation of new public artworks while expanding public access in meaningful ways. The 2025 SDSS initiative commissioned artists Lizbeth De La Cruz Santana, Cecilia Lim, Ricardo Miranda Zúñiga, Ali Motamedi, and Moses Ros. The artists were selected by guest co-curators Martin Lucas and Jennifer McGregor, with the exception of Moses Ros, whose participation expanded upon his 2023 public mural project in response to community demand. Additional artists Jiyu An, Aileen Bassis, Justin Chun, Hsiao-Chu Hsia, Su Ji Lee, and Chae Sung also presented stand-alone SDSS projects. The catalogue opens with an introductory essay by Heng Gil Han, features a reflective essay by Jerome Hua Wang, a public health specialist, and includes essays written by both curators.

这本四语画册记录了“共享对话·共享空间”(Shared Dialogue, Shared Space; 简称SDSS)为期一年的历程。SDSS是一系列户外参与式艺术活动,最终以公共艺术装置的形式呈现,由韩国艺术论坛(Korea Art Forum)于2025年在纽约市策划举办。SDSS以BIPOC(黑人、原住民及有色人种)艺术家为核心,作为一个综合性的支持平台,不仅助力全新公共艺术作品的创作与展示,更以富有意义的方式拓展了公众的参与渠道。2025年SDSS项目委托艺术家Lizbeth De La Cruz Santana、Cecilia Lim、Ricardo Miranda Zúñiga、Ali Motamedi和Moses Ros进行创作。除Moses Ros外,其余艺术家均由客座联合策展人Martin Lucas和Jennifer McGregor甄选; Moses Ros的参与则是应社区需求,在其2023年公共壁画项目基础上所做的延伸与拓展。此外,艺术家Jiyu An、Aileen Bassis、Justin Chun、Hsiao-Chu Hsia、Su Ji Lee和Chae Sung也分别呈现了独立的SDSS项目。本画册开篇收录了Heng Gil Han撰写的导言,并刊有公共卫生专家Jerome Hua Wang的反思性文章,以及两位策展人各自撰写的专文。

Este catálogo cuatrilingüe narra el recorrido de un año de *Shared Dialogue, Shared Space* (SDSS), una serie de eventos de arte participativo al aire libre que culminan en instalaciones de arte público, organizados por el *Korea Art Forum* en la ciudad de Nueva York en 2025. Centrándose en artistas BIPOC, SDSS funciona como una plataforma de apoyo integral que posibilita la creación y presentación de nuevas obras de arte público, al tiempo que amplía el acceso del público de maneras significativas. La iniciativa SDSS de 2025 encargó obras a los artistas Lizbeth De La Cruz Santana, Cecilia Lim, Ricardo Miranda Zúñiga, Ali Motamedi y Moses Ros. Los artistas fueron seleccionados por los co-curadores invitados Martin Lucas y Jennifer McGregor, con la excepción de Moses Ros, cuya participación dio continuidad a su proyecto de mural público de 2023 en respuesta a la demanda de la comunidad. Otros artistas —Jiyu An, Aileen Bassis, Justin Chun, Hsiao-Chu Hsia, Su Ji Lee y Chae Sung— también presentaron proyectos independientes en el marco de SDSS. El catálogo se inicia con un ensayo introductorio de Heng Gil Han; incluye un ensayo reflexivo de Jerome Hua Wang, especialista en salud pública; y presenta textos escritos por ambos curadores.

이 4개 국어 병기 도록은 2025년 <말 주고받으며 함께하는 자리> 프로그램의 1년간의 여정을 기록하고 있다. 이 프로그램은 뉴욕에서 코리아 아트 포럼이 주최하고 있으며, 공공미술 설치 작업으로 완성되는 일련의 야외 참여형 예술 이벤트로 구성되어 있다. 이 프로그램은 흑인, 원주민 및 유색인종 예술가들을 중심으로 새로운 공공미술 작품의 창작과 발표를 지원하는 동시에, 대중의 예술 접근성을 의미 있는 방식으로 확장하는 포괄적인 지원 플랫폼 역할을 수행하고 있다. 2025년 프로그램은 다섯 명의 예술가에게 새로운 작품 창작을 의뢰했다. 참여 예술가는 리즈베스 데라 크루즈 산타나, 세실리아 림, 리카르도 미란다 수니가, 알리 모타메디, 그리고 모세스 로스이다. 이 중 로스를 제외한 모든 예술가는 객원 공동 큐레이터인 마틴 루카스와 제니퍼 맥그레거에 의해 선정되었다. 로스는 지역사회의 요청에 부응하여 2023년에 진행했던 공공 벽화 프로젝트를 확장하는 차원에서 참여가 결정되었다. 또한 안지유, 에일린 베시스, 저스틴 천, 사오쥬 시아, 이수지, 채성을 포함한 여섯 명의 예술가를 추가로 초청하여 각자의 독립적인 프로젝트를 선보였다. 이 도록은 한행길의 서문으로 시작하여, 공중보건 전문가 제롬 후아 왕의 성찰적 에세이를 수록하고 있으며, 두 큐레이터가 집필한 에세이 또한 함께 담고 있다.

ISBN 979-8-90243-979-0



9 7798902 439790